A mirada umana sobre o resto d'os animals ye tan bariata como dibersas son as culturas, como diferens son os meyos naturals en as que istas se desembolican. Manimenos, asobén gosa trobar-se un filo que nos traye dende o prenzipie d'os tiempos dica güei. Un filo cualo bayo podemos trobar en os mesmos nombres d'a fauna, en as falordias e mitos en os que aparixe, en os sistemas que femos serbir ta clasificar-la. Otras begatas tresminan usos, istorias, comerzio, esplicazions populars a fenomenos naturals, cambeos culturals en os que una espezie pasa dende o cobalto d'a mitolochía enta o disprezio u a risión. Asobén, as reazions modernas debán d'a presenzia de onsos, lupos, culebras, guardafuens, paniquesas u bombolons no son sino autualizazions de biellos mitos, de culturas que se refán de contino.

ALTO GÁLLEGO COMARCA

Pan de paxaricos, 7

FENDO L'ONSO asayos de antropolochía zoolochica

Rafel Vidaller Tricas

Rafel Vidaller Tricas

asayos de antropolochía zoolochica

FENDO L'ONSO

Pan de paxaricos, 7

Rafel Vidaller Tricas

asayos de antropolochía zoolochica

Fendo l'onso

Pan de paxaricos, 7

Rafel Vidaller Tricas (Salas Altas –Alto Aragón–, 1963) ye lizenziato en Antropolochía Sozial e Cultural, diplomato en Machisterio e Achén de Mon en o Alto Galligo. Espezializato en o lecsico d'o mundo natural en aragonés, ha publicato muitos articlos y estudios sobre ista demba; ye autor u coautor de bellas dezenas de libros sobre naturaleza, luenga e montaña.

© Rafel Vidaller Tricas

Edita:

Comarca Alto Gállego / Alto Galligo
Ária de Politica Lingüistica
C/ Secorún, 35 , 22600 - Samianigo (Uesca)
Tel: 974 483 311
politicalinguistica@comarcaaltogallego.es
www.comarcaaltogallego.es

Realiza:

Tintaura S.L.
www.tintaura.com

Fotografías:

Rafel Vidaller Tricas, Santiago Cabello Solanas, Photodune, Pixabay e otros

ISBN: 978-84-944456-3-7

Deposito legal: HU-345/2017

Imprime: Calidad Gráfica Araconsa

BRANQUIL

ἄνθρωπος

Anthropos, o «ser umano» d'os griegos que asobén se beye traduzito como «ombre», (andros). Un ser umano definito en orichen por oposizión a os dioses que ta Socrates, manimenos, beniba de anathrôn a opôpe, «oserbar o que beye». Por as dos bías podemos tirar probeito d'o que se trata en iste libro.

Antropozeno. Semos en a era de l'Antropozeno; a nuestra espezie ha transformato tanto a planeta en a que bibimos que s'entrefila seriamén a posibilidá d'un acotole masibo, o seiseno conoxito en a istoria d'a Tierra, en o que rematará a istoria d'o chenero Homo chunto con a más gran parti d'os compañons con os que emos petenato durante istos zaguers millons d'años. Milenarismo moderno en o que a fé en a zienzia u en bels dioses fan mantener á beluns l'asperanza en Anthropos. Por agora, buena parti d'os animals que se tratan en as planas que siguen e que tanto senificato ubioron ta os nuestros debampasatos son u ban camín de quedar sólo en simbolos, senificatos sin senificantes.

Antropolochía. Tratato d'o ser umano, en o nuestro caso antropolochía sozial e cultural, estudios naxitos en o sieglo XIX pero con esclarexitos debampasatos en a más biella istoria conoxita. Una disziplina que prenzipió parando cuenta d'os otros, as culturas foranas, as soziedaz clamatas primitibas, mirando de fer puens entre ixas culturas e os nuestros orichens. Una arqueolochía sincronica en a que se debuxaban estadios ebolutibos por os que o Progreso eba empentato a os ombres, andros, dica puyar ta o cobalto d'a ebolución: l'ombre ozidental.

«Os otros», os menos eboluzionatos, estioron un mirallo en o que ixe ombre ozidental se bido reflexato e redefinito. No fue o unico cambeo ideolochico: as demás espezies animals, á bonico, dixoron de debuxar-se como instrumentos á o serbizio de l'ombre –andros– puyando á o ran de compañons d'eboluzión, de coeboluzión con os que interdependemos. O tochet con o que Adán trucaba en a mar ta que surtisen os animals útils, pero que sin dembargo en as mans de Eba sólo produziba bestias feroches u malinas,

no esistió: cuan acoremos a zaguera abelleta, a zaguera chinchipera, o zaguer onso, abremos farchato un bonico esbarizaculos por o que abremos de marchar dixando que a istoria d'a Tierra contine dica a suya fin prebista dintro de mil u dos mil millons d'años.

Pero tornemos t'o tema. Uno d'os asuntos que intresan a l'antropolochía ye o d'as tacsonomías, a traza en cómo trestallamos o mundo pa fer-lo comprensible, de cómo creyamos caxons en os que meter cada reyalidá descubierta; as metaforas que nos aduyan a definir bella cosa nueba seguntes otra ya conoxita, ta asinas ficar-la en un puesto u otro d'o saber umano. Un saber, cultura, que baría seguntes os meyos fisicos e a istoria de cada soziedá.

Tardó bel tiempo a nuestra espezie en definir-se como ente aparti d'os demás animals, en creyar un puesto deseparato en una nueba clasificazión. En as mitolochías clasicas trobamos muitos sers mezclizos con cuatre patas, alas, escallas, capeza umana e bezibersa; o totemismo, a identificazión persona-animal ye cuasi un unibersal cultural que encara trobamos en a modernidá; os reis d'a Europa meyebal se deziban fillos u nietos d'onso u mora, fada metá umana metá serpién, como a bella Melusina lobata por a casa de Berry. No guaire luen yeran e son as moras perinencas, a de Ziresa, a d'a Basa u os galupas d'o escudo de Canfrán.

Melusina, muller-serpién, diaple condenato por a ilesia, una ilesia dezidita dende os orichens a sobrepuyar a l'ombre –andros– por denzima d'as demás espezies animals. Ixa relichión fue una d'as fuens d'a filosofía ozidental; zienzia ista asobén preocupata por deseparar a os umanos –anthropos– d'os animals, un triballo feito de parti cualos fruitos prenzipals son l'afirmazión d'a desigualdá e d'a supremazía que chustifican as autituz d'as personas fren á una naturaleza serbil. Biellos mitos rechitaders.

L'antropolochía ye en buena parti filla d'a filosofía e, en os suyos orichens dezimononicos, en a epoca dorata d'a ideya d'o Progreso, perseberaba en a mesma endrechera: a ideya d'a eboluzión –o darwinismo sozial– definió estadios de umanidá/animalidá que premitió e mesmo consello a relazión colonial. Como ya eba pasato, antiparte, en as discusions sobre o amerindio en os tiempos d'a conquista d'America.

Pero os tiempos cambean, un sieglo más tardi, en 1977, Claude Lévi-Strauss, o gran antropologo franzés, siñalaba que «Si lográsenos almitir que o que ocurre en a nuestra men no se diferenzia brenca, ni sustanzial ni fundamentalmén, d'o fenomeno alazetal d'a bida; e si plegásenos á ra conclusión de que no esiste tal iatus imposible de superar entre a umanidá, por un costato, e toz os demás sers bibos (no sólo os animals, sino tamién as plantas), por l'otro, plegárbanos talmén a otener más saputez (cal dezir-lo claramén) que aquella que asperábanos bella begata plegar a trobar».

Antropolochía zoolochica (antropozoolochía, antrozoolochía u mesmo etnozoolochía), ye a branca de l'Antropolochía definita como o estudio d'a interazión umano-animal, e d'os binclos entre istas dos categorías. Demba interdisziplinaria que imbestiga sobre o puesto que os animals ocupan en o mundo sozial e cultural umano, e d'as relazions que os umanos han con ellos.

Barfield en o suyo dizionario d'Antropolochía siñala dos perspeutibas, a que podemos asemellar con as corriens d'a ecolochía cultural e d'o materialismo cultural (Marvin Harris, Rappaport...) e as de l'Antropolochía cognitiba, o estudio d'o senificato e a importanzia metaforica que s'asigna a os animals (Michel Pastoureau p.e.).

Fendo l'onso ye o resultato de tot o debandito, una serie d'asayos situgatos en o espazio cheografico d'a luenga aragonesa en os que trobamos o rastro cultural de bella bentena d'espezies animals. Un rastro que suca d'o sustro d'una istoria ampla e complexa, naxita talmén en as fuens d'o Paradiso babilonio, crexita en a Edá de Bronze y esgallinata en tiempos propiamén istoricos. A istoria d'un onso que cuan se prenzipia a debantar a seo de Chaca, trobamos fustiato en o abside amortando a una serpién, como benzedor d'o mal, e que cuan se remata a obra, aparixe en o crismón dominato baxo as patas d'un lión, acompañato en a suya mala suerte d'a gripia e d'o dragón, esconfito, tanto en o plano simbolico como en a suya mesma esistenzia fisica.

Lupos, lopas, lupons, lopez… e galupa

En amplas redoladas en as que meyato o sieglo bente tasamén sobrebibiban os sarrios e bels pocos chabalins, agora podemos trobar sarrios, cuerzos, zierbos, bucardos más un borguil de chabalins. Isto ha sito posible por un cambeo prebio e paralelo en a economía e a cultura, dende a soziedá rural e pobra (en cabal que no en plenitú) d'os tiempos d'o ditador; lugarons, campos, faxas e articas por toz os rincons d'a montaña, pocas selbas e recursos, á ista soziedá nuestra de lugars espaldatos, campos albandonatos e selbas estensas (e chobens que no puercas, pero ixa ye otra istoria). En ixas selbas e tascas se pueden amagar as espezies debanditas á poco que tiengan tranquilidá ta poder bibir. Dezaga de tanto ungulato mincha-yerba a loxica manda que biengan os carnizers mincha-ungulatos, más que más os lupos. Son ya enta l'ueste y enta l'este, difízil será que no tornen a ocupar, más d'un sieglo dimpués d'acotolar-sen, os suyos biellos cados.

Cuan en as tardis o sol s'amague por ozidén e as montañas se metan royiscas e grisas antis de fer-se l'escuro, podremos tornar a dezir que ye a ora d'o sol d'os lupos, como en a poesía de Veremundo Méndez, de 1957 (1978):

...
Y esto a los mocéz lis dicen,
cuando, p'adormirlos, cuentan,
rodiando los fogaríls,
en las nuéys, madris u güelas
pa que tornen ta las casas,
todas las tardes que i-vean
salir lo sol de los lobos,
en los mons de la val nuestra,
que allora salen, con fambre,
de los cados ixas fieras,
y se levan a los críos...
¡cuando no troban ovellas!

En as nueis sin luna en as que tot siga escuro como boca i lobo, cuan os contabandistas e os cortejadors salgan a *lupatiar* u *llobatiá*, ye fázil que tornemos a sentir os *otilius*, *otulius* u *uluts* que nos metan o pelo dreito e a medrana en o esquinazo. No creigo por ixo que ta baxar de Sarllé enta Benás aiga que ir arrozegando a faxa por tierra, u bella cuerda con latas como me recontaban que feban antismás as chens d'ixa bal.

En que se charra de lupos ascape surte o mito que enruena a razionalidá, ascape a istoria e a cultura se fan con a suya imachen sin dixar-nos sisquiera columbrar qué bi ha dezaga. Si beluno quiere un analís intresán ye recomendable por exemplo o triballo de Sophie Bobbé, *L'ours et le loup. Essai d'anthropologie symbolique* (2002).

Antiparte, cal menzionar a boz *galupa* que Elcock replega en chistabín con o senificato de «ombre-lupo». Ye equibalén á o franzés *loup garou*, cuala etimo ye latina en *loup*, «lupo», chermanica en *garou*, «ombre-lupo»: O franconio *wariwulf* —ombre-lupo— (anglés *werewulf*) pasa ta ras luengas de Franzia (incluyito o gascón) como *garou* (*garoul* en o s. XIII) o famoso *loup-garou*. *Galupa* ye a bersión aragonesa d'iste mesmo mito.

O mito d'ombres lupo ye tan biello como bariato, muitas culturas en tienen con as diferenzias propias d'os suyos meyos naturals. Asinas, á o europeyo galupa podemos chuntar o indio manticora que ye definita en o *Libro d'o Trasoro* como:

«*Manticora es una bestia que es en aquella tierra misma [India], que ha cara d'omne e color de sangre, cuerpo de leon coha de scurpión e corre tanto que ninguna bestia no le puet scapar debant. Mas sobre toda vianda ama carne d'omne. Esi se ajustan en tal manera que agora yes el uno de sus e depués el otro.*» (Nitti, J & Kasten, LL. 1997).

A manticora se troba en a eraldica europeya por o menos dende o sieglo XVI. A galupa, en cualisquie-

Escudo de Canfrán, 1799. Se beyen dos galupas con os morros royiscos que no se sape si siñalan feminidá u sangre. Ye en o salón d'o conzello. Sobre a puerta bi ha una copia con dos galgos en cuentas de galupas.

ra d'as suyas bersions (*satyricon*, *satyral*, *lampago*…) ye común en a literatura meyebal e tamién en a eraldica, anque no ye fázil trobar exemplos.

Si paramos cuenta en o escudo antigo d'a billa de Canfrán trobamos no un galupa, sino una parella. Una parella de lupos con cara de persona. No ye bien claro que sigan lupos, cans u otro animal, asinas que en o escudo nuebo s'han transformato en cans, entendendo-los como una traza alegorica d'o toponimo Can-frán. *Traduttore traditore*, o que traduze traiziona. Yo creigo que son lupos, pues o mito correspondién d'ombres-can, os zinozefalos, han capeza de can e cuerpo de persona, chusto o contrario.

Ye curioso que siga una parella, a tradizión d'o *loup garou* gosa charrar de mastos, anque tamién se pueden trobar fembras, como as *birettes* d'a Loira u a *garache* de Poitou. Con tot, os dos galupas de Canfrán nos dixan con o misterio d'a suya istoria desconoxita.

Fueras d'o mito, en aragonés trobamos tres sinonimos ta nombrar a ra espezie natural: *lobo*, *lupo* e *llop*. *Lobo* parixe ser a traza castellanizata (anque se troba ya en o sieglo XIV), dito á ra ribagorzana da *llobo*; *lupo* ye a más propia e *llop* ye a traza oriental, común con o catalán. A parabra *lupo* ha sufierto en os bocabularios o maldau d'o chenero neutro, se troba cómo clamar á os mastos pero no a fembras, cadillos u chobens.

Manticoras. Talmén en o suyo orichen fuesen tigres asiaticos pasatos entre otros por as fuens griegas. Deziba Plinio o Biello, «Por mui chocante que siga una mentira, se trobará siempre un griego que dirá: Yo yera astí, yo lo bide tot». En a imachen, manticora de The Rochester Bestiary (London, British Library, Royal MS 12 F.xiii).

Por suerte a toponimia altoaragonesa ye plena de lugars baltizatos en onor a ista espezie tan conoxita. Abundan as *luperas*, mons zarratos propios antismás ta cubilar de lupos, as planas de lupos (*Plandupera* de Fraxen), pueyos de lupos (*Pilupín* en Sobrepuerto), *cado lobo* (en a Oturia), *plazeta los llobos* (Secastiella), *forau del lobo* (Pano), ezetra. Tamién puestos en os que os protagonistas son fembras u cadillos. Asinas, sin salir d'os mons de Gabín e Yesero, tenemos *Lopa*, *Plana Lopa* e o *Fachón d'o Lupón*.

Lopa, no *lupa*, seguindo una norma en a que fa tiempo me fizo parar cuenta Chuse Inazio Nabarro, metendo-me como exemplos pars como: *furco/forca*, *puzo/poza*, *fusco/fosca*, *cumo/coma*, *fundo/fonda*, *retuno/retona*, *chuzo/choza* u *lumo/loma* (béiga-se en Consello Asesor de l'Aragonés, 2011: 166-169).

¿Y *lupón*? Parixe más normal *lopet*; si pasamos dende a *Plana Lopa* de Yesero por debaxo de *Pilupín* ta baxar por a bal de Broto podremos plegar ta ro *Pinar d'o Lobé*. En franzés han muitos sinonimos ta un cadillo de lupo: *loupet*, *loupin*, *loupot*, *louvat* u *louveteau*, en aragonés nos quedamos con dos, *lupón* e *lopet*. De *lopetas* no en he sabito trobar encara ni en aragonés ni en francés... ni en istos mons.

~

Os cluxigüesos-chamán e os grifos

«Con rasmia, d'o suyo peito chilaban a guerra, como si fuesen güeitres que en acuta dolor por os suyos fillesnos esbolastrían por enzima d'o niedo, bogando con os remos d'as suyas alas, tras malmeter-se o triballo d'empollar as suyas crías»
Agamenon de Esquilo (2.500 B.P.).

Chinero ye mes de cobadas pa os cluxigüesos. En o preto lo ibierno meten os gügegos e dedican meya añada en cobar primero, e luego criar un pollo que por un regle t'allá ta prenzipios d'o estiu blincará d'o niedo. Asobén, masiau asobén, pasa como a os güeitres d'a metafora d'o griego Esquilo, que o pollo s'amorta. En ixos casos os cluxigüesos esbolastrían por a parete esconsolatos. Tamién pasa que se mueren d'adultos. Silbano, o cluxigüesos d'a fotografía, yera en as tres pedretas chustamén porque una peña l'eba chafato l'aniella que lebaba en a garra. Por suerte lo consiguiemos rescatar antis de que petase... Buen nombre ta un cluxigüesos, Silbano, l'ombre selbatico d'as leyendas sobrarbesas en o que muitos beyen o mito d'o acotole d'os neandertals. Silbano, que en reyalidá ye una fembra, cumplió en 2012 dezisiete años, se metió á criar por primera begata, en a bal d'Aspa, e perdió a locada. No sé si esbolastrió como os güeitres d'Esquilo.

Por más que beigo cluxigüesos encara me sorprende a suya presenzia royisca e negra, imponén, polita... No bede ser una sensazión nueba, t'allá ta setiembre de 2012 a prensa informaba d'os resultatos d'una imbestigazión feita sobre restos dixatos por ombres de Neandertal en Gibraltar, aquellas chens euroasiaticas que bibiban en o continén antis de que plegasen os *Homo sapiens*. D'o analís debandito se sabe que emplegaban plumas de cluxigüesos, seguntes o imbestigador d'o CSIC Juan José Negro, ta adornar-sen. Amás de cluxigüesos eba restos d'alas de güeitre, alica crabitera, espárbel u cuerbos. O importán d'iste feito ye que asinas se contrimuestra que os neandertals teneban capazidá simbolica propia, que no se la eban amprato a os sapiens. As dos espezies combibioron bellas dezenas de milentas d'añadas, dende o Prosimo Orién dica Iberia, puesto enta o que *sapiens* plegó fa bels 40.000 años. O dato se suma a bellas datazions de pinturas paleoliticas que fan dandaliar sobre si estioron feitas por sapiens u neandertals, u a ra polemica por a flauta neandertal de Divje Babe treballata sobre un fémur d'onset. A nuestra primazía como espezie intelichén, eslexita, se puede esboldregar, Caín amortó a l'ombre de Neander que, agora imos sabendo, yera "zibilizato", no pas un animal más, un mono imitador... Os neandertals emplegaban plumas de cluxigüesos d'adorno, ¿ta qué?

Jean Clottes e David Lewis-Williams publicoron un libro prou intresán en 1996, *Les chamanes de la préhistoire*, que se completó con un epilogo de 2001, *Aprés Les Chamanes, polemique et réponses*. Farchan una ipotesis pro zereña ta esplicar as pinturas paleoliticas dintro d'o fenomeno d'o chamanismo[1]. En a primera parti d'o treballo esponen os alazez neuropsicolochicos d'o tranze —conzenzia alterata— d'un chamán. Se distinguen tres etapas en un continuum, en a primera se beyen puntos, marradas, esparrillas e otros elementos cheometricos bolubles e brilans. En a segunda se da una razionalizazión d'ixas perzepzions cheometricas, se pasa por o porgador d'a propia cultura l'aluzinazión, una marrada por exemplo se beye como serpién u carretera de montaña. En a terzena o bruxón pasa por un bolturno u túnel enta una zona con luz en a que entre as cheometrías se beyen as

1 BARFIELD (Ed.) (2001) Diccionario de Antropología. Barzelona, Ed. Bellaterra: Chamán, chamanismo: «A boz chamán deriba d'a parola siberiana tungusí saman, que senifica conoxer a trabiés d'o estasis [...] Os poders que alquiere o chamán le premiten [...] predezir o esdebenidero e albandonar o cuerpo fisico propio ta chuntar-se con un esprito familiar en o mundo animal...».

berdaderas aluzinazions, personas, animals… que se proyeutan como una pelicla. En iste estadio o chamán puede bolar; seguntes a suya cultura se *transforma* en un au u en otro animal. Istos tres estadios son unibersals pues son o resultato d'o sistema nerbioso umano, l'aluzinazión concreta pende d'as espeutatibas d'a persona, e istas son enmarcatas por a suya cultura concreta. Asinas s'esplica a diferén esperienzia en o cuento tradizional altoaragonés entre o buelo d'a bruxa «por enzima de matas e barzas enta ras eras de Tolosa» e d'o suyo mariu «por entre matas e barzas…». La una plega e bibe un combite de bruxas con plazer, la otro remata esboldregato. Clottes & Lewis-Williams repasan a bibliografía sobre chamanismo moderno:

«Os cazataires-replegadors espresán asobén a sensazión de buelo referindo-se á os paxaros. Ta os buriatos de Siberia, por exemplo, l'alica ye o prototipo d'o chamán».

E luego analizan o arte paleolitico d'espelungas e cobarchos dando una esplicazión bien coderén con a suya ipotesis. Una ideya nobedosa en aquers años que tenió como recompensa una lurte de creticas. En a parti zaguera d'o libro s'adedican á aclarar as creticas más fundatas encara que puedan ser o fruito d'o dito anglés «o millor que puez fer, amás de tener una buena ideya, ye oponer-te a ella». Por zierto, nombran á o neandertal como posible autor de prauticas de chamanismo.

Ralph e Rose Solecki descubrioron a metá d'o sieglo pasato restos d'alas de cluxigüesos chunto con güeitre, una abetarda e bellas alicas en una espelunga d'o Kurdistán irakí, con una antigüedá de 10.870 años (con 300 d'error), en o protoneolitico[2]. A o suyo canto bi eba tamién capezas de craba. A suya interpretazión, de 1977, fue que yeran o bestiu de chamans-güeitres u chamans-cluxigüesos, d'a mesma mena que o culto chamanico d'o güeitre en Çatal Höyük (Turquía), una d'as cunas d'o neolitico con un santuario en o que se beyen debuxatos en a parete chamans-güeitres. Fa 6000 años en ixas redoladas d'Asia surtió a reboluzión urbana, as primeras ziudaz e o suyo sistema economico. Bi ha espezialización funzional e cherarquía, as creyenzias biellas se reforman ta chustificar a desigualdá, naxen as primeras relichions, e s'esbiellan os mitos. Kristiansen e Larsson (2006) escriben:

«Parixe como si as relichions d'o Bronze esen conserbato una perzezión chunificata d'o cosmos deribata d'un pasato paleolitico, una perzezión que s'aberba transformato y en parti albandonato con a benita d'a Edá de Fierro, a filosofía griega e as nuebas relichions mundials que surtioron d'os cambeos en o Prosimo Orién y en o Mediterránio. O zierto ye que en a Edá de Bronze, ista perzezión chunificata d'o cosmos plegó ta un alto grau de complexidá con a naxenzia d'o estato e d'as soziedaz complexas d'o Prosimo Orién y Europa […] En a perzezión premoderna d'o cosmos, os animals e a naturaleza son poderosos e iguals á l'ombre. Os animals e a naturaleza partizipan en a creyazión d'o uniberso, e a esferenzia entre ellos ye siempre fluyita. Os animals debienen umans e bezibersa […] Os animals pueden biachar d'una esfera enta otra e tamién entre a bida e a muerte, un ingredién alazetal d'o chamanismo».

Dende ixos chamans-cluxigüesos se pasa ta animals miticos que sirben de ñudo entre o Dillá e o Decá,

2 Seguntes a cronolochía propuesta por Aurenche & Kozlowski (2003), El origen del neolítico en el Próximo Oriente. El paraíso perdido. Ariel Prehistoria. Barcelona.

En Murillo de Galligo, uno d'os capitels d'a finestra zentral d'a cripta representa güeitres con os cuellos cruzatos. L'otro grifos con barbas, cluxigüesos miticos.

Arriba, boleta (Neophron percnopterus). En a foto zentral, Murillo de Galligo, Uno d'os dos capitels d'a finestra zentral d'a cripta representa grifos barbatos. Debaxo, capitel d'a ilesia de S. Pedro de Uesca en o que un ombre agarra por as barbas á dos grifos.

entre os dioses e as personas: o *Garuda* en o que cabalga Visnú, o *simurgh* iraní, *eorosh*, *arpías* u *fénix*, animals mezclizos con alas, que pueden tresportar en as suyas garras mesmo orifans. Atena bolaba como un cluxigüesos en a Odisea de Homero; asinas os *grius* que Marco Polo situga en Africa, u o *roc* de Simbad o Marino.

Bi ha autors que relazionan istos cultos con o costumbre de dixar os muertos enzima d'una peña u peirón ta que se los minchen as aus carnuzeras, e dende ixe punto atribuyen á os güeitres a fayena de lebar á ra chen dende iste mundo enta otro aterrenal. Asinas mesmo aparixe en bels grabatos d'o neolitico.

Bi ha begatas que o sistema ideolochico tresmina, se troba en o lesico, custión que no ye guaire fázil de trobar en o caso d'o cluxigüesos; a begatas o simbolo e o animal responden a un mesmo nombre. *Gypaetus barbatus*, «alica-güeitre barbata», alica ye en sí mesma una parola-simbolo, parola que se repite terne en muitos d'os nombres comuns u populars de *Gypaetus*. Cuan se charra d'as suyas denominazions ye normal trobar a referenzia a uno d'os sinonimos chermanicos, o de güeitre u alica d'os corders. Parando cuenta que no responde á una reyalidá constatata ye una definizión alazetata en as creyenzias, en o mito que incluye como presas d'os cluxigüesos tanto corders como ninos; talmén por ixe cabo se pueda columbrar a biella traza d'entender a espezie. Otro sinonimo alemán ye *Greifadler*, «alica grifo», parellano a o nombre anglés d'o güeitre, *griffon vulture*, italiano *grifone*, os mesmos *grius* d'os que charraba Marco Polo, seguntes a bersión aragonesa d'o sieglo XIV (Ferrández d'Heredia, 2011: 119):

«es semblán d'aguila, mas es tan gran que dizen los cazadores que cuando es afamado osa tomar un orifán, e se lo puya en el aire e cuando lo suelta crieba-se todo, e aprés biene el griuf e come lo que le faze menester. E dizen encara que sus alas han de luengo bien 30 pasas e las plumas de los cabos de las alas han bien 12 pasos de luengo».

No guaire luen d'istos nombres, en oczitano emos *aiglo-arpio*, «alica arpía», as arpías yeran as mullers boladeras d'a mitolochía griega.

Asobén en as representazions romanicas d'os grifos uno d'os detalles que se beyen son as barbas que les salen d'o bieco (*G. barbatus*). Asinas en un capitel d'a ilesia de S. Pedro de Uesca en o que un ombre agarra por as barbas á dos grifos; representazión romanica que trobé en una tumba d'o museu etrusco de Volterra (Toscana), fustiata más d'un milenio antis.

Más sorprendén, en a cripta d'a ilesia de Murillo de Galligo, os dos capitels d'a finestra zentral d'a cripta representan dos güeitres con os cuellos enredigatos e dos grifos barbatos, á cucha e dreita respeutibamén: a cripta, o puesto en o que os muertos «s'encriptan», ha una finestra zentral guardata por as dos espezies que dende o paleolitico representan o paso entre o mundo d'os bibos e o d'as almas. O mito perbibe.

En aragonés a más gran parti d'os nombres chiran arredol de *cluxigüesos* (cluxir, cluchir, espernar, trencar, romper). Os chesos por a suya parti miran más cuan puya os güesos que cuan os trenca, e asinas, *debantagüesos*. Aquí e allí *alica*, *áliga* u *boleta roya* u de *tripa amariella*. O parexito con as alicas ya se ha feito notar, con a boleta —a *vultra* o «güeitra»— comparten una coda en rombo e ser carnuzeras finas, contimparándo-las con os güeitres. En gascón bi ha nombres que tamién paran cuenta d'a suya royura, como *cap arroi* e *cabarroi*, equibalens a o basco *arrano gorria*, alica roya u a o alemán *goldgeier*, güeitre dorato. Estoi yo que ixe *gorria*, ixa color roya entre alas negras ha tenito que atrayer a os *Homo* dende que tenioron sendito estetico. Fa 2400 años o griego Ctesias diz d'os grifos:

«Son paxaros cuadrupedos grans como un lupo; as suyas patas e unglas son como as d'os lions; *en a espalda han as plumas negras*; *as d'o peito son royas*; a suya presenzia fa difízil a conquista de l'oro que abunda en istas montañas» (Photios 2002: 25).

Cal parar cuenta manimenos que os nombres no siempre s'achustan bien a ras espezies linneanas, Bernis (1995) estudia os nombres castellano e portugués de «quebrantahuesos / quebranta ossos», entre os sieglos XIII e XIX e troba que ye normal que faigan referenzia á ra boleta, no pas u no siempre á os cluxigüesos. Talmén isto mesmo pasa con o que diz o monegrino Francisco Dieste y Buil (1803) cuan charra d'os *quebranta huevos* «que es algo más pequeño que un buitre, y también es especie d'ave de rapiña».

Esquilo, o griego calbo de fa 2500 años que ha prenzipiato iste escrito, amás de barallar en Salamina e imbentar a trachedia griega fue famoso por a suya muerte. Reconta a falordia que un día fue ta l'oraclo de Delfos á mirar-se o esdebenidero (qué ocurrenzia). L'oraclo l'informó de que s'eba d'amortar esclafato por una casa. Como no le feba goi a ideya se'n fue á petenar por o mon, luen d'as casas espaldaderas, y en istas se trobó debaxo d'o bolito d'un cluxigüesos —seguntes un costumbre iraní si te pasa por enzima a guambra d'un cluxigüesos, simbolo d'a suerte e a felizidá, serás caporal u rei—. O cluxigüesos en beyer a calba d'Esquilo le'n soltó a tartuga que lebaba entre as garras… a casa-tartuga talmén no se trencó, o tozuelo d'Esquilo sí.

Garra de Garrapescaire

Ye normal trobar nombres d'aus que describen os costumbres d'os animals que siñalan: picatroncos, rocazero, trencapiñons, pintaparet, abellarol, esparbero, rei d'as barzas, engañapastors, papafiga u garrapescaire. Iste zaguero sirbe ta dos espezies, *Ardea cinerea* e *A. purpurea* e ye o más normal –o nombre e os animals– en os semontanos e Monegros. Enta l'ueste se queda en *pescaire* (e *garripescaire*), enta o este en *berna(t)pescaire*, que ye a denominazión común en oczitán, emplegato tamién en catalán (*agró* ye o común). En a montaña antis yera una espezie rara, en Grist replegué *pescamartín*, que s'embolica con otro paxaro d'o gremio, o martín pescaire.

Como diz La Fontaine «Un día, sobre as suyas luengas garras, iba, asabelo do, o garrapescaire de luengo bieco, probisto d'un luengo cuello…». E con ixe ropache campa minchando pexes, ranas, pollos d'otras aus acuaticas, cancres, ratas d'augua… de tot o que troba por o río, e cuan sale ta ro mon zorzes, ratas e mesmo cachapos de coniello, amás de cucos u caracols. Á penar d'o suyo nombre, no lo fa con as garras sino con o bieco. Ye como una estatua que de sopetón baxa en un eslambio a capeza e mincha; por ixa capazidá suya ye uno d'os animals más periglosos de cullir pues si no paras cuenta te puede tirar un güello.

Cuenta Carlos Enríquez en o suyo libro d'as *Aus d'a Zinca Baxa* (1996: 15):

«Un muchacho alto y desgarbado camina frente al bar del pueblo, un anciano le observa desde el interior, e interrumpe a su compañero que bebe plácidamente un carajillo para decirle, mientras señala con el dedo: Mira, ese "zagal", parece un garrapescaire».

Ye una azezión metaforica, como «garras de garrapescaire» que sirbe ta charrar de mesaches garrosos garrilargos esbargalatos. En Provenza se diz tamién d'un garrilargo que «semblo un Guiraud-pescaire», pareix un garrapescaire. Y en franzés «jambes d'echassier» igual. *Echassier* ye un sustantibo que achunta as aus garrilargas como garrapescaires, zigüeñas, grudas e autardas. Seguindo con o franzés, o mesache que describe Enríquez ye un *heronnier*, de *heron*, o garrapescaire.

O prozeso de cambeo cultural e lingüistico que bibimos fa que asobén os nombres se cambien e trafuquen. Se puede sentir *garza marina*, que ye o nombre d'una au acuatica meyana (*Vanellus vanellus*) tamién conoxita como *chudía*, *quinze* u *picaraza marina*, ta nombrar a os garrapescaires, trafuque meyato por o nombre castellano d'istos zaguers, *garzas*.

Pero tornemos ta o garrapescaire. Se diz que a esplicazión fázil e clara ye siempre millor que a que chira e rechira por puertos e bals. Asinas un animal que pesca con a garra será un garrapescaire. Tamién Francis Beigbeder en o suyo libro d'os nombres gascons d'as aus (1986: 33) piensa que puede ser asinas cuan charra d'os garrapescaires: «*Garióu*, *gairin*… […] nombran os garrapescaires, os grans *échassiers* [«aus garrosas»], s'amana tamién a o radical zelta: *garr* (garra, garrón)…».

Manimenos pienso que cal analizar a parola dende o cabo antropolochico, talmén asinas pleguemos ta otros puestos. Ye en primeras un problema de tacsonomías, de cómo organizamos os conoximientos ta que sigan útils. Cuan surte a nezesidá de nombrar una cosa nueba lo que fan «as culturas» ye cletar o nuebo dato en una mallata en a que bi ha cosas que parixen parellanas, por meyo d'una metafora. En aragonés d'Ayerbe por exemplo clamaban o esturrazo á o tren, porque ixe meyo de transporte feba como un esturrazo. Como dizen Lakoff & Johnson (2009) «O nuestro sistema conzeutual ordinario, en

Arriba, representazión d'a gruda que aguaita con un bolo en una garra, debaxo una bersión aragonesa meyebal en a que o bolo ye sustituyito por un pex: a gruda se'n ha tornato garrapescaire. En o cobaxo, zigüeñas.

terminos d'o cualo pensamos e autuamos, ye alazetalmén de naturaleza metaforica».

Un analís que puede fer onra ye o que biene en «O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía» (Vidaller, 2005): bi ha 5 rans en os que se organizan os items relazionatos con o mundo bechetal, dende un ran 0 que se poderba concretar con a parola «mon», enta o 4 en o que ban parolas como *manzanera montesina*, pasando por 1 «matas/árbols», 2 «árbols» e 3 *manzanera*, con o criterio primero de «resistenzia a o (nuestro) paso», e dintro d'as metaforas ontolochicas que definen Lakoff & Johnson: «as esperienzias con obxetos fisicos (más que más os nuestros cuerpos) proporzionan o alazet ta una bariedá prou ampla de metaforas ontolochicas…». No ye o mesmo caso que en os animals pues a relazión fisica ye diferén que con o meyo bechetal, pero sí que bi ha un ran equibalén a o 4, como en *lupo zerbal*, que ye una mena de *lupo*, *lupo* una mena de «bicho u animal montesino», que ye una de «bicho» u «animal».

Por un regular, a segunda parti u parola d'os denominadors d'o ran debandito, que podemos clamar «ran compuesto», ye un achetibo e a primera un nombre. Asinas, *pescaire* e *garra*. O sustantibo por un regular fa referenzia á o arquetipo arredol d'o cualo se farcha a categoría: *lupo*, *zistra*, *alica*… asobén bi ha categorías amagatas, cualo arquetipo no se repite en os nombres, como *gurrión* ta «paxaro» u *craba* ta espezies como a craba, bucardo, sarrio e cuerzo (cualas crías se claman *crabitos*). O achetibo lo que fa ye concretar una cualidá propia d'a espezie dintro d'ixa categoría. A *rata freixera* ye una rata que bibe en os

fraxins, u asinas la beyen en bels puestos. A begatas o achetibo ye bien subxetibo: o *gurrión catalán* ye como o normal pero más malo, «catalán»... u asinas lo beyen e cualifican. En o nuestro caso charrárbanos d'una «garra» que pesca, porque as «garras» normals no pescan u no pescan tanto.

Cal prenzipiar pues por saber cuál ye a colla en a que se gosaba ficar á o garrapescaire, pues «garra» no nos aduya brenca. En a nomenclatura zientifica –*Ardea cinerea*, o garrapescaire– ye chustamén o arquetipo d'as ardeidas: garrapescaires, pescairez, abetoros e o abetoret. No siempre fue asinas, cuan Linneo dixó farchato o sistema binomial en o sieglo XVIII «*Ardea*» feba una colla con as zigüeñas (*Ardea ciconia*, *A. nigra*), os garrapescaires (*A. garzetta*, *A. cinerea*...) u a gruda (*Ardea grus*). A parola franzesa debandita *echassier*, deribata de *bequille*, gayata, ya hemos dito que chunta a «*garrapescaires*, *zigüeñas*, *grudas* e *autardas*», animals meyanos de largas garras. Pasa en bellas luengas más, asinas en escozés o nombre ye *corra* que da: *corra-bhan* (zigüeña), *corra-ghritheach* (garrapescaire), *corra-ghrian* (abetoro) e *corra-mhonaidh* (gruda).

Indo más adebán, bi ha dos aus d'ixas collas que gosan compartir nombre u radiz, o garrapescaire e a gruda. *Kukku* en a drabiniana luenga kannada, *kuruku* en tamil, *grano* en (proto)drabiniano... As dos espezies con una buena carga simbolica. A gruda como as golondrinas marca a primabera en muitas culturas, amás se mincha. O garrapescaire ha otras connotazions, famosa ye a suya imachen en a cultura echipzia. No se mincha. A gruda chenta yerbas, lulos, cucos e bel zorz u paxaret, pero no ye pescataira. Manimenos, as dos espezies yeran coto d'a nobleza meyebal afizionata en as artes d'a falconería. Eba falcons de grudas (*faucon gruier*) e de garrapescaires (*faucon heronnier*), encara que podeban fer-se serbir ta ras dos espezies.

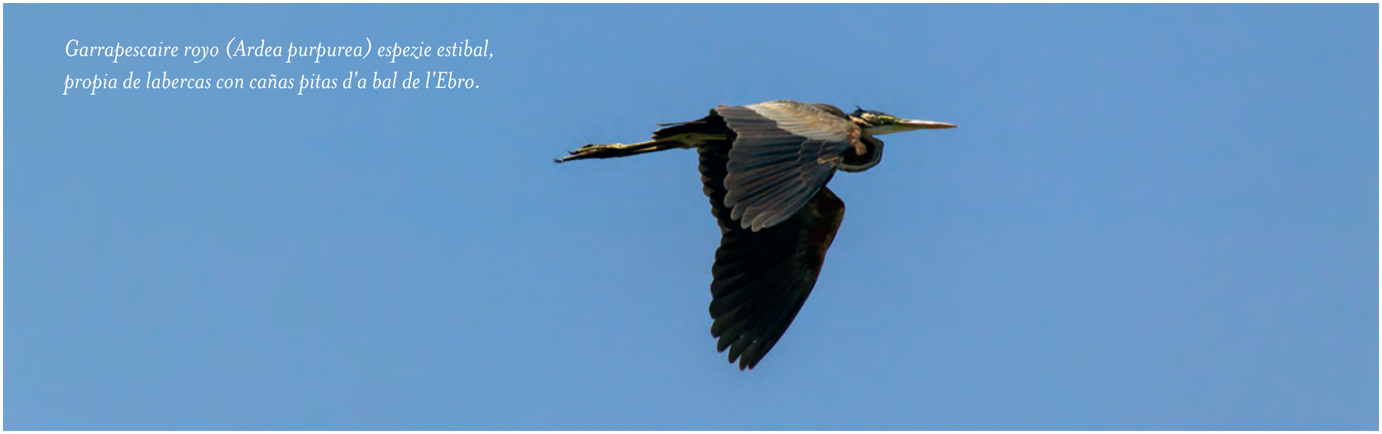
En gascón, como en o resto d'oczitán, o nombre que prezede a *pescaire* puede ser un nombre propio: Bernard, Laurent, Guilhem, Janot /Yanot u Guiraud. Autors bi ha que refieren istos nombres a biellas mitolochías encarnatas por a espezie. Asinas, J.M. GONZÁLEZ cuan analiza o martín pescaire en «*Martín, genio mítico popular*» (1959) nombra as chanas e chanos, os *janus* latins (Fuenchanina, as xanas astures, as janas sardas, as moras u fadas...) a os que remera o *Janot* gascón. Otros prefieren esplicazions más comuns, como CHARLES GALTIER (2006):

«O fundamento d'istos nombres se nos escapa. Talmén Bernard probienga d'o abitat d'istos paxaros, as pauls, que se claman Bernatas. Guiraud puede benir d'o probenzal Gueira, guetter, aguaitar, os garrapescaires dreitos sobre as suyas largas garras parixen aguaitar a redolada. Laurent podreba ser una alterazión de lou Erioun, o garrapescaire».

En Piamontés pasa igual con *Giacu d'ava* –«Chaime d'augua»–, otro nombre propio. O caso ye que en gascón bi ha nombres que se fan un aire de familia con a nuestra «garra», asinas *gariòu*, *gairin*, *garge* o *gal pescaire* d'os que ya se'n ha charrato. Á istos s'amanan radizes nominals e nombres d'a gruda: como o *gueren* indoeuropeyo (a segunda «e» relaxata, como en fízenos), *garan* bretón, cornico u gallois, *corr* irlandés, *karke* uralico, *garña* letón... que dan en anglés *crane*, por exemplo. CRISTIAN LONGO VIEJO (2012), charrando d'a parola castellana «garza» diz:

«Corominas e Pascual (1980-1983) consideran que a parola garza ye propia d'o castellano e o portugués e o suyo orichen ye inzierto. Azeutan como ipotesis más plausible o alazet prerromano, zeltico u prezeltico *KARRIA, ya que esisten un buen lumero de nombres d'aus parexitos en bellas luengas indoeuropeyas d'a familia zeltica e d'otras [...] No

Martín pescaire (Alcedo atthis) Au con antroponimo e con apellito que fa referenzia a o suyo costumbre pescataire.



Garrapescaire royo (Ardea purpurea) espezie estibal, propia de labercas con cañas pitas d'a bal de l'Ebro.

tienen dudas istos autors que o ispano prerromano *KARKIA «garza», pertenexe a ista ampla familia indoeuropeya».

E de *karria* dica *garra*, pasando por *gariòu*, *gairin*, *garge* u *gal* no ba guaire. Yo pienso que o nombre *garra* referiba á un arquetipo d'a colla que ye bien posible fuese a gruda más que o garrapescaire, de rebés de como pasa agora, e que ixa *garra* puede ser bien una eboluzión natural u más bien un esbarize semantico enta a carauteristica más beyible d'istos animals, as garras. A gruda como arquetipo porque o achetibo *pescaire* premite deseparar as dos espezies, e le'n pertoca á ra que no ye arquetipica. No he trobato dengún decumento antigo en o que salga a parola *garrapescaire*, pero sí un debuxo d'o año 1007 bien ilustratibo. Ye de l'auta de consagrazión d'a ilesia de Raluy, con o bispe de Ribagorza Aimerico (Seguntes bel autor ye obra d'o que bel año dimpués serba o suyo suzesor, Borrell).

L'au debuxata ye una gruda, a suya imachen ye fázil estase copiata d'a que gosaba fer-se con una gruda que leba una piedra en una garra, siñal d'aguaite pues se deziba que cuan as *güestes* de grudas duermen una leba a piedra ta estar despierta e parar cuenta d'os periglos. Dende ixe mito o «pai» d'a ilesia Ambrosio emplegó a imachen d'a gruda aguaitadera como metafora d'a fe en dios, como protezión cuentra o pecato e o diaple, d'a cayita d'a piedra con as campanas d'a ilesia que claman á os feligreses e d'aduya á os febles. Pero Borrell pasó d'a piedra e metió una buena truita, debuxó un «garrapescaire» bien bonico, d'ixos que en aquers tiempos d'o periodo calido meyebal camparban por a Isabena. O debuxo resume tot o dito dica agora, o nuestro garrapescaire ye una gruda pescaira que pesca con a garra, u asinas lo beyoron, cualificoron e clasificoron.

PD. A gruda en o mito aguaita; ta Galtier os nombres gascons pueden benir de *gueira*, *guetter* en franzés (*guaitier* en o s. XI) «aguaitar», parola que biene d'o franzico °*wahtôn*, e que da en anglés *To Watch* e *To Wake*, en alemán, *Wache* –a guardia– e *Wacht*, y en aragonés *aguaitar* e *guaita*, «polizía» (a polizía local de Zaragoza fa bels sieglos, por exemplo).

De paniquesas

A paniquesa ye un animalet carnizero d'a familia d'os mustelidos: as fuyinas, o minio, a loira u o taxugo, e drinto d'ista se fica en o chenero Mustela que farcha una colla con as fuyinas e o minio. Campa por tot, dende tierra plana dica ra montaña e por o suyo tamaño ha sito un problema ta ras chens que teneban gallinas pues se puede ficar en o gallinero por cualsiquier forato por chico que siga.

Ye por ixo que os suyos nombres populars cumplen o dito castellano de «no nombrar a la bicha», ta que no bienga e nos faiga una desferra en a bolalla. Ye o que se conoxe como o *tabú d'a medrana*. Sobre ixe tabú e sobre os nombres d'a paniquesa bi ha una bibliografía ampla, amplisma, e repetir o que ya ye escrito de sobras ye fatera. Recomiendo dos articlos fázils de conseguir, o de Marianne Mesnil e Assia Popova (1992) *Sois belette et tais-toi! Ou la mégère répudiée* (*Sé paniquesa e calla! U a gripia respuliata* («gripia» como achetibo). E dende otro cabo, o de Mario Alieni e Francesco Benozzo sobre a continuidá cultural dende o Paleolitico en os nombres d'a paniquesa, o arco san Chuan e a cuqueta de dios (2011).

En a bersión aragonesa d'o *Libro d'o Trasoro* ya biene como paniquesa, parola que se decumenta dende o sieglo XIII (Nitti, J & Kasten, LL. 1997):

«Paniquesa es una chica bestia mas luenga que el lirón, e prende los lirones a soris [zorzes] e la culebra. Mas cuando ella se combate con la culebra ella se torna sobén al finollo e come por miedo del beneno, depués torna a la batalla. E sabet que paniquesa es en dos maneras, una que abita en casas e una otra que abita en los campos que es mayor, mas cada una conzibe por las orellas e paren por la boca según lo que alguna chen testimonya. Mas los más dizen que esto es mentira, mas como quier que sía, sobén muda sus fillos d'un logar en otro por que ninguno no se'nde abise, et si ella los troba muertos muitas chens dizen que ellas los fan resuzitar, mas d'aquesto no saben cómo ni en cual manera».

As dos menas de paniquesa poderban corresponder á *Mustela nivalis*, a paniquesa, e *Mustela erminea*, o minio, pero no ye seguro. O rol d'o finollo sanador d'as fizaduras d'a culebra, en a cultura aragonesa lo cumple o cardo panical, *Eryngium campestre*, tamién conoxito como cardo blanco e cardo santo.

En a más gran parti d'os estudios sobre a simbolochía d'a paniquesa e a relazión con os suyos nombres e falordias se destaca que as suyas denominazions son femeninas e gosan fer referenzia a biellos mitos paneuropeyos en os que se troba dende una dicotomía d'oposizión con a birchen catolica —la una enchendrata por a orella por o «berbo dibino» e la otra que fecunda por a orella e libra por a boca—, dica biellas istorias de nobias e familiars que esplican muitos d'os suyos nombres, asinas o castellano *comadreja* (*comairela* en oczitán), o franzés *belette* (*polideta* en oczitán), que o italiano *dònnola* u o sardo *zannaemuru*, «mora (*xana*) d'os muros», en ixe país en o que bi ha tantos monumentos megaliticos asoziatos a ras moras u fadas. Asobén s'analiza otra oposizión, de chenero ombre-muller concretato en as metamorfosis moltiples entre animals "masclo" e animals "fembra". E tamién se beye o mito como espresión d'a secsualidá femenina.

Una istoria griega d'a combersión en paniquesa biene en o libro primero d'a Gran Cronica d'España, d'o scriptorium de Johan Ferrández d'Heredia (s. XIV: Nitti, J & Kasten, LL. 1997), ye una mica larga pero siempre ye bueno repasar un testo en aragonés meyebal, encara que en iste caso siga prou castellanizato. En resumen, Chupiter dixa preñata á

Almena. Iuno, a suya muller, ha quimera d'Almena, asinas que le fa un maldau ta que no pueda librar, maldau que espara Galant:

«Del nasçimiento de Ercules el gran e de las cosas que fizo Iuno su tía e su madrasta contra Almena.

Almena fue preñada e súposse por la Tierra que Iupiter abíe obido que beyer con ella e semblanmén lo supo Iuno la cual era hermana e muller de Iupiter, e fue mui subirana en las szienzias que en aquel tiempo se usaban spezialmén en szienzia d'encantamientos e de nigromanzia. E Iupiter no ubo en Iuno nengún fillo barón, sino una filla, por la cual razón ella fue mucho çelosa d'el, por que abié de beyer con muchas mulleres e abíe muchos fillos en aquellas, e Iuno queríe gran mal a las mulleres e a los fillos, exçeptado a Mercurio [...] Mas depués que Iuno supo el amor de Iupiter e de Almena, e como Almena era preñada d'el quiso-la mui mal e treballó de buscar-le todos cuantos desplazeres pudo.

Estaba la ora Almena en un castiello al cual dizíen Trineo, que era suyo d'eredat, e está en aquel castiello entre el regno de Tebas la de Cadino e del regno d'Atenas [...]. Iuno era mui sabia en szienzias e en otras muchas cosas e entremetiesse d'encantamientos e de yerbas e cuando supo que Almena debíe parir bino mui disfigurada e entró en un templo que era en aquel castiello de Trineo en do era Almena e assí como bió que la tomaba el parto fizo-le un encantamiento con que la ligó que no pudiés parir e que muriés d'aquel parto. E dizen que Iuno se posó en aquel templo teniendo la una cama sobre la otra, e teníe las manos sobre los chinollos. E aquesti templo era çerca del palazio de Almena e abíe 7 días que andaba de parto, e no pensaban sus compañas que ella escapás de aquel parto, ante que morría. E las dueñas suyas e las mulleres de su casa lebaban candelas e otras ofrendas ad aquel templo faziendo oración e pregando a los dioses que ayudassen a Almena por que no muriés d'aquel parto.

E entre las otras sirbientas que teníe Almena s'i abíe una sirbienta clamada Galant la cual amaba mucho e iba muchas begadas al templo e bido aquella muller la cual estaba en el templo posada dabán los dioses por la forma que es desuso dicha. E Galant imachinó luego que aquella era Iuno e que debíe aber fecho algún mal encantamiento contra su señora e algunos malos fechizos, e tornó-se al palazio de Almena e bido que su señora que estaba en gran pena de su parto, e no le dixo nenguna cosa de Iuno, mas sallió a la carrera echando grandes bozes e diziendo con gran alegría que su señora era delibrada de su parto, e fuese'nde al templo e a grandes bozes dio grazias a los dioses por que abíe delibrado a su señora. E cuando Iuno la oyó fue mui despagada e tubo-se por escarnida e abrió las manos e tiró el un chinollo sobre el otro e lebantó-se pensando que su encantamiento no le abíe balido ninguna cosa. E en tanto, el encantamiento fue desfecho e de continén que el encantamiento fue desfecho Almena parió dos fillos barones, es a saber Ercules fillo de Iupiter e el otro Amphitreon. E Galant desque estas paraulas ubo dichas en el templo tornose'nde a su señora Almena e trobo-la que era parida sus dos fillos barones e ubo gran alegría, e sallió-se'nde a la carrera e con gran alegría dizié a las chens que passaban que por sus paraulas abíe fecho delibrar a su señora e que su señora era parida de dos fillos barones.

E cuando aquesto uyó Iuno fue mucho turbada e irada porque abíe desfecho los encantamientos por el dezebimiento de Galant, e tubo-se mucho por escarnida por que no abíe podido nozer a Almena por la gran mal querenzia que la queríe; e entendió que su

szienzia e sus encantamientos que era berdaderos mas que la abíe engañado Galant con paraulas sotiles e non berdaderas. E por aquesta razón dizen los actores poetalmén que Iuno fizo tornar a Galant mustella que queríe dezir paniquesa. Mas lo actores estoriales dizen que no fue berdat, mas porque Galant no fazíe sino exir e entrar en el palazio de Almena e en el templo por la cuita que abíe de su señora que andaba en parto, por aquesta razón la comparó a mustella entanto como la mustela nunca faze sino andar a una part e a otra e nunca está segura. Et dizen algunos poetas que d'aquella ora adelán Galant ubo gran fama de seyer buena partera».

O comentario sobre o costumbre d'o contino dentrar e salir de paniquesas (e minios) ye bien achustato a ra reyalidá. Ye normal beyer-las entre piedras, amagando-se, acucutando, tornando-se á ficar baxo un cantal, sacando a capeza por dezaga d'otro, sin aturar brenca.

Fue Rohlfs o que escribió a tesis alazetal sobre a parola paniquesa en o suyo libro *Le gascon: Études de philologie pyrénéenne* (1977). Gascón porque os nombres gascons e os aragoneses coinziden: *payqueso, panqueso, panquero*... (*paniquera* en Benás), como pasa con o nombre basco *ogi-gazta* («paniqueso»), u o italiano de Marche *panaccacia*. Rohfls diz que se feban ofrendas de pan e queso á ra paniquesa ta que se fartase con ixo e no emprendiese a ras gallinas, asinas replega costumbres bascos e gascons, como a canteta de críos:

> «Panquèro, bèro, bèro,
> qu'as pâ en'a taulèro,
> hourmage en'a scudèro,
> e let en'a caudèro»

(Paniquesa, bella, bella, has pan en a mesa, queso en a escudiella y leite en a caserola).

Pan, queso e leite. Ingrediens culturals ta dar-le á un animal que ye entre a naturaleza e a cultura —a casa, as gallinas—. Combites ta que seiga "zibilizata" e no minche carne e beba sangre.

As ofrendas de pan e queso (pan e leite, miel...) se troban en más culturas e no siempre ta ra paniquesa. En as Alpes de Valais os ninos cantan cuan rancan as flors d'engañapastors (*Crocus* spp.): «tsapû, vènèn tsapû tè dono de pan é dé mota» (Á bonico, biene á bonico, que te doi pan e queso).

Un analís intresán d'os mitos griegos en os que bellas mullers son transformatas en paniquesas ye o que fa Sylvie Ballestra-Puech (2007) arredol d'o mito de Aracne, una texedora tresmutata en araina por una diosa encarrañata. Ye un treballo preto cualo resumen nos puede fer onra:

«Encara que poco conoxitas, as dos bersions griegas d'o mito de Aracne, la una recontata en una nota d'as Theriacas de Nicandro, la otra en un poema alexandrino consacrato á Tiresias

Alto, arraclán, Buthus occitanus. En meyo paniquesa de l'arte paleolitico. Espelunca de Niaux, 13.000 años BP. Abaxo, a paniquesa cuentra o basilisco en un manescrito de l'Aurora consurgens, s. XV (Zürich, Zentralbibliothek, Ms. Rhenoviensis 172, p. 20v).

En ista plana, paniquesa con un zorz. En a plana benién, minio (Mustela ermi-nea) O minio tiene a coda más rezia e rematata en un flocón negro, ta l'ibierno cambea o pelache e se torna blanco, menos en o flocón d'a coda.

que resume Eustaquio de Tesalonica, rebelan, si se confrontan con os datos etnoloxicos replegatos en a cuanca mediterránia, a prosimidá pantasmatica entre l'araina, a sargantana e a paniquesa en o imachinario greco-latín. Abendo por punto común rampar por o solero, istos animals interbienen en as falordias de metamorfosis sanzionando una transgresión ligata a ra secsualidá e implicando en iste caso a tres diosas ribals, Atena, Hera e Afrodita».

Una prosimidá «pantasmatica» que podemos trobar en a cultura aragonesa. Cal dezir, manimenos, que en as fuens zitatas d'o testo no se charra d'a sargantana sino d'a salamanquesa, que en bels puestos d'a cuanca mediterránia ye clamata «tarante» –parola asoziata a ra tarantula, una araina, igual como en aragonés u gascón se clama "escorpión" a ra salamanquesa (asinas en casa nuestra)– amanando un imbertebrato á un reptil.

No sólo s'achuntan os tres animals por rampar por entre solero, piedras e parez, sino por a suya fizadura berenosa suposata, pues ni a salamanquesa ni a paniquesa fizan. Astí ye a esplicazión, no sólo d'o

«trafuque» u asimilazión entre o escorpión —imbertebrato fizador— e a salamanquesa —reptil— sino entre ísta e a paniquesa por meyo d'un dito aragonés prou conoxito que ha dos bersions:

—Si te fiza ra paniquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.

—Si te fiza ra salamanquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.

As dos espezies se mezclan en una mesma imachen que, en reyalidá, fa referenzia a una terzera, o escorpión etimolochico (equibalén a l'araina d'o mito griego, tarantula d'a tradizión mediterránia) que sí fiza. *Scorpius* etimolochico que sirbe a un imbertebrato que manimenos en aragonés clamamos arraclán. O embolique terminolochico se puede completar si sabemos que o guardafuens tamién ye clamato en bella bal escorpión, u que tanto en aragonés como en oczitán no ye raro mezclar o nombre d'a salamanquesa con o d'a salamandra, reptil solanero e anfibio respeutibamén. Más si paramos cuenta que en a bal de Benás se chitaba un poquet de pan en l'augua en a que biben os guardafuens pa ebitar un mueso cuan cal amorrar-se á beber, guardafuens clamatos en ixas montañas *salamandra* y *escorpión*.

De guernizes, cholas e grallas

Pueden ser o mesmo u no. Gralla ye una parola chenerica que culle bellas espezies d'aus negras, meyanas que por un regular s'entiende son d'a familia d'os cuerbos. Cuerbo manimenos *strictu sensu* ye una au gran, no meyana. Fa referenzia a dos espezies linneanas: á *Corvus corax* e asobén á *Corvus corone*, más una terzena achuntata, o cuerbo marino, *Phalacrocorax carbo*.

Cuerbo, *lato sensu*, ye un prototipo d'aus negras e agudas que no gosan minchar-se, entre as que se troban as grallas, a garza e os tres cuerbos debanditos. Como estensión metaforica achunta tamién a o clero. *Gralla* tamién ye prototipo; no bi ha «una» gralla, bi n'ha más: a de cuello zenisoso, a de bieco amarillo, a de patas royas… todas meyanas e negras.

Cuerbeta sirbe de ñudo entre os cuerbos e as grallas, pues igual se puede sentir por exemplo *cuerbeta de patas royas* que *gralla de patas royas* ta ra «chola», *Pyrrhocorax pyrrhocorax*. Ye talmén a preba de que as grallas son una mena de cuerbos. Antiparte, en os dizionarios biellos biene *corbatiella*, con a mesma ideya.

Dintro d'as grallas trobamos cuatro espezies, dos de bieco e patas negras e dos coloritas. D'as negras la una ye *Corvus corone*, tamién se conoxe como *cuerbeta* e mesmo como *cuerba*, pues ye igual que o cuerbo pero bel poco más chica. Otra gralla negra ye *Corvus monedula*, sin dembargo en bels puestos la deseparan como *gralla blanca*, *de cabeza clara* u *de nuca zenisosa*, pues ye más clarisca por dezaga d'a capeza; tamién *gralla chica*, porque ye meyaneta, no gran. Ista no puya guaire por a montaña, ye más de Tierra Plana.

As grallas de patas e bieco colorito son dos, as dos que nos intresan agora. Son as más conoxitas en a montaña altoaragonesa. Han un bieco fino, royo en o caso d'a chola –*Pyrrhocorax pyrrhocorax*– amariello e más curto en a chola guerniz d'a foto –*Pyrrhocorax graculus*–.

Graculus, parola latina, ye chustamén en l'orichen d'a nuestra *gralla*. En Monegros he puesto sentir *cuerbeta de pata roya* ta ra primera, un au que anque puya por as montañas altas se puede trobar por tot Aragón, dende a depresión d'o Ebro dica ras cordeleras d'o norte e d'o sur. Asinas mesmo en a bal de Benás *corbasina*, como se charrará más adebán.

A chola guerniz ye netamén montañesa, la trobamos en os altos Perineus, dende os que baxan cuan fa mal orache: «Les gralles per la ribera, u plluch u nebera» dizen en Benás, «As grallas en a ribera, fredo en a rallera» de L'Aínsa. Bibe tamién en a cordelera Cantabrica, en as Alpes, en Corzega, Caucaso e montañas enta debán dica o Imalaya. En castellano, no ye claro ta qué espezie pero en un singular que fa pensar en *Corvus corone*: «Cuando el grajo vuela bajo hace un frio del carajo», equibalén a o probenzal «Quand la Graio passo bas, souto l'alo adus lou glas; quand passo aut, porto la caud» (Cuan a gralla pasa baxa, baxo l'ala traye o chelo, cuan pasa alta, traye a calor). Ye de notar que gralla en aragonés gosa emplegar-se en plural, as grallas, pues as aus d'o chenero *Pyrrhocorax* son gregarias.

Ista omonimia entre espezies ye común en muitas luengas. En franzés se gosa clamar *choucas* a ras *grallas* aragonesas, encara que a norma charra de *crave* ta ra chola e *chocard* ta ra guerniz. En italiano as dos son *graccios*, en gascón amás d'otros emplegan *agraùla*, en Asturies *grallas*, tamién en portugués u catalán. O *choucas* franzés, se tiene como onomatopeya deribata d'o zelta *°kawa*, que darba o anglés *chough* ("chuff") e l'olandés *kauw*. Parolas amanatas son o debandito *chocard* (guerniz), a *chola* aragonesa, *choia* gallega, *chova* castellana, *cioara* rumana, *chàbe* biarnesa, *ciàves*, *ciòj*, *ciòja* piemontesa…

Tornando ta l'aragonés, en o *Libro d'o Trasoro*, d'o sieglo XIV ya biene a parola gralla, chunto con *cornella* se suposa

que referindo a *Corvus corone* e/u *Corvus frugilebus*, ista zaguera otra gralla que de cabo cuan se dixa beyer por os semontanos, ta l'ibierno (Nitti, J & Kasten, LL. 1997):

«De la cornella o gralla.- Cornella es una au de luenga bida de que los antigos dizen que ella debina las cosas que a los omnes deben esdebenir e lo muestra por encontrar e por otras muitas demostraziones tanto que si el sabe la maestría el se puede bien aperzebir de las cosas que'l deben esdebenir e foyr d'ellas. E asi mismo por ella puet conoxer cuando la plubia debe estar e d'esto se puede omne aperzebir por que ella crida sobén e crebanta sus bozes. E ama tanto sus fillos que grant tiempo depués que ellos son naxidos del nido los sigue todos dias con el cebo que ella les da sobén e a menudo».

Ye curioso porque o testo orichinal en franzés charra d'a *cornaille*, mientres que o aragonés, chunto con *cornella* mete *gralla*, parola más común, ta aclarar-lo.

Cornella debió ser parola culta emplegata por exemplo en eraldica. Asinas, en o escudo d'a familia Cornell aparixen una colla de grallas seguindo o costumbre d'asoziar apellitos a animals aiga u no relazión dreita. En iste caso pareix que Cornell benirba d'o nombre latino *Cornelius*, no de l'au. Bella cosa parellana pasa en o país anglés de Cornualla, en do se diz d'o rei Arturo que cuan morió, en una batalla, pasó a suya alma ta una chola; por ixo han as patas e o bieco royos, remerando a muerte d'o rei, e por ixo da mala suerte matar-ne. Royo de sangre que ta otros ye siñal d'o costumbre suposato que tenerba a chola de lebar palletas enzenditas, escaburnos u calibo ta ras casas e pretar-les fuego, amás de furtar cataticos por as cambras. Mala fama…

O nombre de *gralla* ye mui común y espardito en aragonés e plega asobén a ra toponimia, con as conoxitas *gralleras*, inflas, foratos, espelungas en as que gosan criar as grallas d'o chenero *Pyrrhocorax*. Manimenos, bi ha puestos en os que chunto con o toponimo *grallera* e o emplego de *gralla* trobamos a parola *chola*, más espezifica ta iste chenero, e *guerniz* u *guerriz*, onomatopeya que gosa achustar-se ta *Pyrrhocorax graculus*, pero que tamién se puede sentir ta ra chola.

Yo lo beigo como una nezesidá tacsonomica, de deseparar as grallas, istas dos grallas, d'a colla d'os cuerbos. En biarnés se diz: «Lo qui minja agaça e gastornéth que pòt minjar de tot ausèth»: *o que mincha garza e tordo olibero puede minchar cualsiquier paxaro*, una traza de deseparar a chen "normal" d'a chen rara seguntes os suyos costumbres. Seguindo a Charles Galtier (2006) cuan charra d'as aus en Probenza:

«Isto nos leba a considerar que a clasificazión d'os paxaros (e otros animals) en "buenos" u en "malos" no ye alazetata en una nozión de "animals útils e animals periglosos", sino asobén sobre otras informazions e más que más sobre tabús propios d'una u otra zibilizazión. A cristianizazión ha azentugato ista biella tendenzia que ha quiesto siñalar como mala chen a "os que no minchan como nusotros" que chentaban unos alimentos que no son "cristianos": os mincha-gatos, os mincha-garzas, os mincha-muchuelos, os mincha-cuerbos… cosa que encara se fa en os nuestros días. O Lebitico clasifica os animals seguntes "leis de pureza": en "puros" e "impuros" [… como] toda mena de cuerbo […] De feito o cuerbo e os suyos concheners no son guaire minchables debito d'un costato a ra suya alimentazión, d'otro a ra suya dureza».

M'alcuerdo aquí d'o charrazo d'as «perdizes d'o mosen» en o que se miraba d'escarmentar a un mosen mogollo dando-le cuerbo cueto en cuentas de perdiz. Yeran perdizes "de luto" deziban. Mosens antiparte, raza deseparata, que aquí e dillá son clamatos cuerbos por as suyas farchas (e costumbres).

O caso ye que as grallas d'o chenero *Pyrrhocorax*, a chola e a guerniz, no minchan carnuz, son mas bien curiosas: cucos, grano, lulos… como marca o suyo bieco fino, bien diferén d'o rezio bieco d'os cuerbos. E por ixo yeran plato estimato como podeban ser as tordas u os demás paxaricos. Yo las he bisto cazar en Benás, Ballarín Cornel en o suyo dizionario (1978: 218) diz: «Les grálles desfán les bóñes ta trobá ke minchá», u «a les grálles ye difísil entráles, perke siempre en yey algúna ke bigíle» e «son buénes ta minchá les grálles, si se saben apañá be». Talmén o dito gascón «les agraules sentin la poudre», *as grallas sienten a polbora*, marque iste feito.

Tamién se troba isto en clasificazions como a que replegué en Chabierregai: as grallas masclo tienen o bieco royo, as fembra o bieco amariello e as biellas negro (*Pyrrhocorax pyrrhocorax, P. graculus* e *Corvus monedula* respeutibamén) que chustificarba no minchar d'as biellas porque son duras. U a esplicazión d'o lolo Carretera de Grist, que esferenziaba a *gralla de pico amarillo* (chola guerniz) de la *corbasina* (chola) porque a segunda olora más a chinebro. *Corbaixina* ye tamién una d'as denominazions biarnesas ta ra chola. Más esplizito ye Pascual Grasa (Mostolay, 2001):

«A gralla ye tipo cuerbo, pero más en chicote, negra. Aora bien, en ai de dos tamaños de grallas, de dos clases; ai a basta y a fina; sin dembargo a gralla de pico amarillo iz que ye comible, y as otras no comen más que carnuzes y cosas malas […] allí n'o peñón d'a Colejiata, n'a peña Castibián crían muito, y en o barranco a Fuente, y en a Payoala; si siñor. Y otra cosa tos boi a izir: a gralla de pico amarillo ye a que menos se bie, a que menos abunda»

A memoria chuga con Pascual Grasa; charra d'os puestos en os que cría a chola, de pico royo, pero apunta a rareza d'a guerniz, de pico amarillo, que

baxa t'as sierras en o preto d'o ibierno. Á ra fin, dixa clara a esferenzia entre ístas y a «basta», *Corvus corone* (*Corvus monedula*?), que mincha «cosas malas».

Pero os tiempos cambean y agora as grallas, as cholas y en concreto a chola guerniz ha pasato de ser un au que se chentaba a una espezie antropofila, que mira a compañía d'a nuestra espezie ta trobar restos con os que minchar en o aspro meyo de l'alta montaña. Ye un comportamiento cheneral en Europa, lo he bisto en o teleferico de Fuente De, en os Picos d'Europa, as guernizes asperando cada puyata d'a cabina ta amanar-se á ra chen e apercazar bella miqueta de chenta. Lo he bisto en Chamonix, en o cobaxo d'o Mont Blanc, do yeran capazes de pillar una miolla de pan á o buelo, en a Coda Caballo d'Ordesa, u a gralla d'a foto, en Corzega, ibón de Melu (astí, *chiaccula* u *taccula*), aguaitando a brenda d'una colla chunto a ra espalda d'un misache.

Curiosamén á ra chola de bieco royo le pasa o contrario, acostumbrata á criar en os mases de Tierra Plana, en as costruzions umanas, cuan estas s'espaldan tienen que tornar á buscar niedo en a naturaleza, alueñando-se d'a nuestra presenzia.

A falaguera d'os sarrios

Nobiambre ye o mes d'a falaguera d'os sarrios. Se meten buquiders, o pelo curto e royisco d'o estiu s'amaga baxo lo d'ibierno, largo, preto e colorito. A parti zentral, o peito e as patas anteriors se meten escuras, contrastan con as ancas e o cuello clariscos. A cara repite o contraste entre o cuello e a parti alta claras e un amplo antifaz escuro. Cuan s'encorren o clin se debanta e les fa parixer más alters, más grans.

A iste pelache se le clama en aragonés zentral *baste* u *bastes*, parola que tamién s'emplega como achetibo, charrando d'un sarrio «con poco u muito baste». En as bals orientals se charra de *ixarsos feixaus*. O sendito d'o achetibo puede referir un estato más u menos intenso d'o zelo u falaguera, e tamién o caráuter indibidual pues cada sarrio ha un diseño ibernal. Bi n'ha que no han bastes, claros, e otros que quedan foscos, sin contrastes.

As fembras tamién tendrán iste pelache pero más tardi que os masclos. A istos amás les crexe un «pinzel» de pelos en o pixallo, bien bistero. Cuan quieren acuriosar-sen e olorar bien ban pixando-se mientres se seguden ta un costato e ta l'otro conseguindo que o pinzel esparda a «colonia» por tot o pelello. A ulor ye talmén o millor sentito que gastan os sarrios, asinas que amás de pixasen enzima aprobeitan unas «orellas» planas que les crexen dezaga d'as de berdá en tiempo de falaguera. Son glandolas d'ulor, las restregan por matas e arbolez, chinebros u pinarros ta marcar o suyo territorio, puden a buco, como cal.

Animals cutios, que tasamén se pueden sentir, campan en iste mes por as tascas fendo un roñito grau, baxo, como o d'un maziello recostato en o fundo d'a barra escura de bel bar nueiturno cuan beye una crabeta que sabe no apercazará.

Os primers en mudar-se d'ibierno son os chobens, dende os tres años. En que s'acotrazian marchan por a montaña a replegar crabas, a encorrer-sen enzenegatos t'alto e t'abaxo. Más tardi irán os mayors, d'entre seis u siete e diez u onze años más u menos. Istos pastoriarán crabadas más numbrosas á puro ser fuertes, como se gosa dezir. Os biellos, de doze años t'adebán no están pa malmeter reserbas, saldrán poco d'a selba e s'aconformarán con bel par de crabas, pensando más en pasar os fredos y en plegar á tastar a yerbeta berda d'a primabera. Soniando con a siestra e o mandil, tasamén s'aprezisarán en farchar un arén.

Ye en istas semanas cuan os cuernos d'os masclos, más rezios e ganchudos que os d'as fembras, treballan. A eszena ye siempre parellana, un sarrio enriste á otro, correndo dezaga d'el por tascas e peñas. Plegan ta un puesto en o que o primero se'n ye enrallato e o segundo no puede fer ya cosa, allora cambean as tornas, o primero acomete á o segundo dica que lo dixan estar u se tornan á engarmar. Si o que emburza corre más que o de debán mirará de ficar-le os cuernos entre as garras posteriors e clabar-le-ne en os collons, prebará de capar-lo con ixas punchigudas puntas en gancho. O normal ye que o debante en l'aire por a culera, sin enganchar. Otras begatas se nafran as orellas, que les quedan con osqueta, fenditas. E otras más se pueden quedar trabatos. Una begata por Benás trobemos dos masclos con os cuernos de l'uno clabatos en l'anca de l'otro. Los soltemos; l'acometedor marchó pero o ferito s'amortó. Por suerte o normal ye que a cosa se quede en una ringlera de carreras.

Mientres un masclo caporal aguaita una buena crabada mirando de buquir con as más que pueda, otros mastos irán amanándo-se ta furtar-le bella fembra. Se produz allora una carrera en a que o mainate mar-

Craba: biella fembra de sarrio. As fembras han os cuernos más finos, con menos gancho que os masclos. Cuan se fan biellas os cuernos gosan inclinar-se enta debán. Pelache d'ibierno.

cha luen e bel sarrio espabilato que yera perén dentra en a crabada y se'n fote una. Cuan la otro torna, a fayena ya ye feita.

Asinas pues pasan os sarrios o mes de nobiambre en o que bienen os fredos e as primeras nieus. Os masclos gastan o saíno qu'eban acomulato en o berano, as fembras lo alzan ta pasar o ibierno con o caloi crexendo en a suya matriquera. Cuan bienga o preto l'ibierno os masclos menos zereños reblarán e serbirán de chenta a rabosas e cluxigüesos.

Sobre a parola *sarrio* se'n ha escrito prou, por un regle prebando esplicar a suya etimolochía dende a referenzia linneana, *Rupicapra*. Asinas pueden leyer-se ipotesis que charran d'una estrela que aberban en a fren, de que belan u dixan de belar (*rebecar*), u otras. Yo pienso dende fa tiempo que ta mirar de farchar una teoría á o respeutibe cal rechirar en as tacsonomías.

Bi ha autors que esfienden que os sistemas clasificatorios son innatos en a espezie umana, que naxemos ya con os prerrequisitos ta clasificar as cosas, e d'ista traza poder bochar-nos por o mundo como indibiduos e como poblazions.

Pero lo femos de trazas concretas, pues plegamos á ser personas porque semos antis indibiduos enculturatos.

Una mena cultural de clasificar ye a linneana. Eredera d'as categorías discretas aristotelicas, refinata en a escuela positibista, clasifica as espezies en trestallos estancos que, dica no fa guaire, se podeban deseparar por a suya infertilidá interespezifica. Conforme a zenzia enanta imos parando cuenta que ista desixenzia clasificatoria no ye reyal, e que os lions se pueden ibridar con os tigres, os bisons con as bacas… se recurre á ra chenetica e se torna ta ra morfolochía, as espezies se fan subespezies, as bariedaz espezies, os cheneros bailan. Tot isto ye una muestra de que os

sistemas clasificatorios e a reyalidá no siempre ban de conchunta, u como s'esfiende dende o relatibismo cultural, que a reyalidá pende d'a cultura que mira.

As culturas clamatas populars tienen os suyos propios sistemas clasificatorios. Bi ha autors que alazetan istos sistemas en a estensión d'a clasificazión sozial, con o totemismo u o animismo como exemplos, otros lo fan en referenzia a o cuerpo, como o tarabidato clasificatorio d'os bexetals en aragonés, ezetra. Con tot, o que no ha nombre no esiste, e o que si que'n tiene leba con el una carga cultural metaforica, e ixo tiene efeutos inmediatos cuan toca chestionar as espezies. A mente no opera con informazión, referenzias, sino con senificatos, senditos.

En o caso d'os ungulatos isto ye tamién asinas. Una d'as razons por as que tenió tanta importanzia o acotole d'a subespezie perinenca d'o bucardo fue chustamén que íste teneba nombre propio e sallenza cultural, simbolica. No pasa o mesmo con espezies como a cholibeta de Tengmalm, a raneta roya u a paxarela *Erebia gorgone* que amás s'alueñan en a escala filochenetica que marca o nuestro antropozentrismo proteutor.

Talmén en istos tiempos estén acotolando-se posibles subespezies como o zierbo monegrino, animals que como no tiene identidá propia no parixen preocupar á ra soziedá.

Un efeuto curioso d'a coabitazión de dibersos sistemas clasificatorios ye o trespaso d'informazión entre ellos: a biolochía dezide, agora, que o sarrio d'o Cantabrico, o d'o Perineu e o d'as Alpes son espezies u subespezies diferens, e por ixo se rechira entre os nomenclators locals os nombres populars que s'achustan á ixa nueba reyalidá: «rebeco» ta *parva*, «sarrio» ta *pyrenaica*, «gamuza» ta *rupicapra*. Pero iste achuste no ye reyal. Por exemplo, «gamuza» nunca no ha nombrato a un exemplar d'o chenero *Rupicapra*, sino a un subproduto descontestualizato d'o mesmo, o suyo pelello.

Isto produz de rebote que otra disziplina, a filolochía, que aspira á ras miels positibistas, apañe os suyos dizionarios e nos informe d'istas nobedaz tacsonomicas. Una begata reordenato ro tarabidato clasificatorio os mesmos filologos se meten en o quefer d'esplicar-lo, de buscar os orichens d'as parolas. E d'astí surten tesis curiosas, como a que esplica a parola sarrio dende a parola basca ta «estrel», e tantas otras.

Pero as tacsonomías comuns no se farchan seguntes o ideyal linneano, sino arredol de prototipos, en clasificazions politeticas como en una cuerda de fibras, u mesmo baxo a loxica difusa en a que un feito e o suyo contrario pueden trobar-se á o mesmo tiempo. En o caso d'o sarrio, o prototipo dende o que se organiza o campo lesico ye relatibamén senzillo de trobar: a espezie se gosa definir como una "crapa chicota", a fembra se clama *crapa* u *craba*, as crías *crapitos*, *crabitos* u *crabidos*, o rabaño, *crabada*, tanto que muitos pastors perinencos esfienden os cruzes fértils entre crapas e sarrios, Corominas por a suya parti replega *cabra fera* para el *isard* —"sarrio"— en catalán. Si miramos en o resto de luengas euroasiaticas d'os países do biben espezies d'o chenero *Rupicapra* o resultato ye parellano: en persa, mazedonio, polaco, rumano, serbio, armenio, croata, turco u eslobaco a traduzión d'o nombre se relaziona con crapa. Otras luengas como o alemán, igual como o franzés, aragonés u catalán han a crapa en os suyos deribatos: fembras, masclos, rabaños u crías.

Asinas pues si queremos saber a razón d'istos nombres nos cal saber as denominazions d'as diferens espezies de crapas en as zonas en as que bibe o chenero *Rupicapra*: o bucardo ye o primer candidato

ebidén. En iste caso, e con más clareza, os suyos nombres remiten a "crapa". Ta o sinonimo aragonés *erco* amás se pueden trobar relazions con otro animal, o alze, cualo nombre orixinario fa referenzia a una mena de zierbo.

Pero encara bi ha otra crapa, a "crapeta", *capreolus*, o cabirol u cuerzo. As coinzidenzias entre as dos crapas chicotas: sarrio e cuerzo son más intresans. En ruso se clama *serna* á o sarrio, parola que en polaco (*sarna*), serbio, checo, croata, eslobaco, eslobeno, mazedonio (*srna*) y bolgaro (*surna*), sirbe ta o cuerzo. En un dizionario ruso de prenzipios d'o XIX, amás de ta o sarrio, *serna* se da como nombre ta o paleto (*Dama dama*), o que antimás nos remera que a palabra castellana, *gamo*, tiene a misma radiz que l'alemana, eslobena, franzesa, italiana, maltesa, polaca u ucraniana ta o sarrio: *gam* (*zam*, *cam*), anque en os tres zaguers casos talmén siga una estensión d'o nombre d'o pelello. En oczitán por a suya parti se troba *usarns* en o sieglo XIV e *isarn* en o XVII.

Ta rematar de tancar as relazions hemos a denominazión ongara d'o sarrio: *zerge* (leyito: "sergue"/"sargue"), siendo que a luenga ongara pertenexe á una familia no indoeuropeya, chunto con o estonio e o finés, á diferenzia de todas as nombratas dica agora (o que no demuestra cosa en l'aria lecsica concreta). Se'n da pues una estensión d'a radiz SAR- ta denominar animals que se definen como «crapas montesinas chicotas» –*Rupicapra* e *Capreolus*– dende os Perineus dica o Caucaso, con un parentesis en as Alpes do trobamos a radiz GAM- ta *Rupicapra*.

Masclo de sarrio. Cuello e cuernos más rezios que a fembra, gancho que chira bels 180º e «pinzel» en o pixador propio d'a epoca de falaguera. A ra dreita, cuerzo.

Antiparte, as prebas de relazión entre istos nombres e os d'otras espezies, como o zierbo, o alze, o paleto u a güella no amuestran correlazions d'intrés. D'a suya relazión con bediellos, bacas u toros tampó no, lo que fa dudar d'as etimolochías proposatas ta ras parolas ibericas *rebezu* e *rebeco*.

Como se bei, o conoximiento d'as tacsonomías populars ye intresán cuan toca buscar os orichens e as relazions d'os nombres comuns. E o emplego d'ixos mesmos nombres influye cuan cal chestionar una espezie, primero porque as dezisions se toman en entornos culturals en os que as espezies afeutadas han un grau de sallenza concreto que conleba información obxetiba e tamién simbolica, sin que seiga posible abogar-las, deseparar-las. A reyalidá se farcha arredol de referenzias e senditos, anque as primeras están condizionatas por os segundos. No podemos quedar-nos en a referenzia (*Rupicapra pyrenaica*), sin parar cuenta d'o sendito (sarrio, isard, rebeco).

Un dato autual, que o sarrio tienga una importán sallenza cultural en o Alto Aragón produz que muitos ziudadanos creigan que ye una espezie protexita, no entienden que se pueda cazar. Una sallenza platera antiparte si paramos cuenta en a conserbazión d'o suyo nombre aragonés fren a o castellano.

A Ronda d'os pinchans maziellos

Ban dos semanas de turberas e nieu, bel día se ubre con rayadas de sol e torna o nuble, as aireras con bolisnas; a la fin se mete a nebar y a blanquiar-se tot. Por os campos arredol de Biescas campan buenas carradas de pinchans. Los beigo e remero a falordieta que me charraba Aurelio, lo ferrero Boleya con o que de críos campemos por a Laboral de Uesca. Cuenta de dos paxaricos un día d'ausín, la uno dintro d'un forato, la otro á o raso. Lo d'o forato con a combersa fata d'intes esqueferatos:

—¡Qué fri que fa!— O de fuera florito de fredo mirando de fer-se güeco:

—¡Arañón que'n sé!— E lo primero, agudo, que se bei a chugata:

—¡Si en sas que'n sepas, que no saldré d'o foradé!

Caco lo me contó con a bersión d'o suyo pai, d'Acumuer:

—Golondrons que'n sé! Golondrons que'n sé!— Cantaba o de fuera. Golondrons son as manzanetas de Manuel, a fruita d'os artos. E dende o foradet, la otro contestaba.

—Frío que'n fa! Frío que'n fa!...

Pos asinas les pasa á istos pobres pinchans... maziellos. Bandadas de cuaranta u zincuanta pinchans cuasi toz masclos. Dizen que Linneo, sueco el, cuan propuso o nombre zientifico —*Fringilla coelebs*—, lo apellidó *coelebs* por o latín *caelebs*, zelibe, soltero. Solteros, pero tanto como maziellos no; en o que paraba cuenta Linneo ye que ta ro ibierno as fembras y os chobens se'n iban ent'o sur, e por o suyo país no más quedaban os masclos. Pero luego s'achuntan, ya lo diz o dito gascón: «Har coum lou pinsan: partir oei, tornar douman» —Fer como lo pinchán, marchar güei, tornar maitín—. E tamién «A sent-Matiu, lou pinsan que ditz adiu, lou coutoliu que hé piu-piu», ta san Mateu (21.IX) o pinchán diz adiós, l'aloda se queda.

Pinchán ye parola biella con muita familia por o mundo. La fan benir dende o zelta por o latín, d'un acusatibo *pincionem*, de *pincio*. E asinas en anglés *finch*, alemán, frisón, noruego u sueco, *fink*, danés, *finke*, gallois *pinc*, ongaro *pinty*, islandés *finka*, olandés *vink*, checo *penkava*, franzés *pinson*, corso *pincionu*, picardo *pinchon* u o mesmo griego *spinos*... asobén istas radizes u parolas se fan serbir ta otros paxaricos que no son o pinchán (tamién pasa con o latín *fringilla* —italiano *fringuello*— que ta bels autors yera nombre d'o papirroi). En anglés por exemplo ye *chaffinch*, si fa u no fa «pinchán d'a palla» por o suyo costumbre, más que más en istos días de turberas, de buscar granos por os pallers. Ixa mesma ideya han os sardos *pappatrigu* e *papadrigu*. Pinc, finc... son d'orichen onomatopeyico, como gosa pasar.

Pinchán ye parola común y espardita en aragonés, que blinca a güega norte e s'emplega tamién en a gascona bal de Barège. En aragonés oriental son comuns sin dembargo *pilsán* e *pilzán*.

Pinchans cutios andando por pallers e dembas, amagatos por artos e gabarderas, mirando de minchar bella cosa e no malmeter esfuerzos. Manimenos, en que reble o ibierno s'estarán enzima d'as matas ternes fendo as suyas chichiberrías, que asinas se clama a suya traza de cantar. Cuenta ENRIQUE SATUÉ (1996) seguntes un cuento d'Antonio de Aso Sobremón d'un pinchán que en istos días d'ibierno le'n pidió de minchar a una forniga, e ista le'n contestó: ¡Mientras cantas as chicheberrías, recóge-te pan pa estos días!

Sobre ixe canto, me cuaca un parrafet d'a nobela de CHARLES DEULIN *Contes du roi Cambrinus* (1834, Deulín ye un escritor d'o canto d'a güega entre Franzia e Wallonia -Belchica):

Dos pinchans masclos en un día d'ausín.

«Cambrinus mercó allora un pinchán ziego, que a ra moda d'as chens d'o país Wallon, lebaba siempre con el. Abendo ascuitato que eba de zelebrar-se en Saint-Amand un gran concurso de pinchans, pilló ro suyo compañón de camins e marchó.

Plegando ta ra billa, trobó en a Croisette os pinchanaires que, bels treszientos, se chuntaban en o puesto de combate, de dos en dos, tenendo en a man as suyas chiquetas garcholas de madera con arambre (...) O Fresnois aposté tres mil florins que, sin mezclar o suyo canto con os p'tit-p'tit-p'tit récapiau-placapiau, dillá d'os artifizios de segundo orden, o suyo bertuoso repetirba nueuzientas begatas en una ora ran-plan-plan-plan-biscouïtte-biscoriau, o solo berdadero, o unico que podeba contar. O paxaro fue dica nueuzientas zincuanta, e o mayestro ganó lo primer premio e os tres mil florins, dimpués d'o cualo os Amandinois paseyoron como trunfador a l'ombre e o bicho, la uno lebando a la otro. Cambrinus se metié allora a petenar Flandes, batendo con o suyo tenor os más renombratos pinchanaires; e ye dende ixos tiempos que os flamencos son tan enzenegatos con os combates de pinchans como os angleses con os combates de gallos».

Amás d'o barbaro costumbre de zegar pinchans cantaires, se beye l'afizión «enzenegata» por o suyo canto e as diferens trazas que'n tiene. D'a primera bienen as frases franzesas «gai (u joyeux) comme un pinson», alegre como un pinchán, equibalens a ras oczitanas «gai coume un Quinsoun» e «canta clar coume un Quinsoun», cantar claro como un pinchán. Pero no en todas partis lo beden asinas, un sinonimo anglés de pinchán ye *wetbird*, «paxaro mullato» pues dizen que cuan canta marca augua, como aquí se diz d'o picaguazero (tamién conoxito como *paxaro plebedor*). Bede ser custión de luengas, pero no d'as umanas sino d'as d'o paxarico. O suyo canto ha dialeutos por redolatas, bi ha mapas por exemplo de Franzia en os que se troba que o dialeuto d'os Perineus ye diferén d'o Massif Central e iste d'as Landas.

Estioron Thorpe e Marler os que, en 1955, se metioron a estudiar o canto d'os pinchans, e dende allora continan os estudios. Asinas, s'esferenzian entre dialeutos berdaders e bordes, os bordes serban d'espezies con dispersión chubenil importán, capazes d'aprender cantos durante toda ra suya bida, os berdaders pertenexen a espezies filopatricas en as cualas o aprendizache d'o canto, d'os suyos pais e d'os bezins, no se fa más que en un periodo limitato dimpués d'o cualo o paxaro repetirá o mesmo toda ra suya bida. Entre istos ditos berdaders ye o d'os pinchans, cada indibiduo ha entre una e seis frases en o suyo repertorio que, sumatas con a suya poblazión fan una trentena de cantos, d'entre os cualos predominan de zinco a siete. Asinas se pueden fer estudios dialeutals con resutatos bien curiosos.

Remero un día que puyemos dende Salas enta Alquezra, ya fa años. Dentremos en un bar, en o repalmar d'o mostador eba una garchola con un pinchán. Como a inoranzia ye atrebita, ascape le preginté á o cambrero á qué fin lo teneba engarcholato, pues no sabeba yo que fuese ixe costumbre propio d'o nuestro país, más dato a cardelinas, gafarrons e

lucans. O mesache, somarda, me contestó que ya me podeba esmelicar pero que a semana d'antis les n'eba bendito otro a unos catalans por mil duros —30 euros d'agora, un borguil de perras allora—. Tocó callar e minchar-me o riso.

Minchar yera chustamén o destino más común d'os pinchans en istas redoladas, por ixo os ditos u frases feitas en aragonés andan siempre por o mesmo sulco: «nino, nina, tiens menos carne que un pinchán», «ye laso como un pinchán». Cal parar cuenta que o millor tiempo d'as losetas e zepos ye a pasa, cuan puyan enta o norte, e no bienen guaire luzitos. Pinchán funziona tamién como achetibo, Pardo Asso diz: «Aplíca-se a ra persona que ha ras garras delgatas y, en cheneral, a os arguellatos», e o gran Mostolay: «De poco peso, lixero,a». Por astí talmén biengan motes como o de Casa Lo Pinchán de Nabal, asabelo. En oczitán tamién lo beyen asinas, cuan dizen «a pas mai de car qu'un Quinsoun», chustamén igual que o aragonés debandito. En aquel país os cazataires de pinchans son muestra de malos cazataires, que salen á cazar con o lema «Messiés de la Quinsounaio, vous arrariren» Siñors d'o pinchanerío (pinchans, papirrois…), tos acotolaremos, dito que se fa un aire con a quexa de D. Ferriz a o Rey Chaime de Aragón que «ubo grant desplazer, diziendo que el solíe caçar grúas e abutardas, mas pues assí lo queríe que el iríe caçar palomas et picaraças»… e ixo que no lo mandoron á cazar pinchans e pitarrois… Arnal Cavero clama a ista chen «cazataires de pingued».

Biene iste dito oczitán ta parar cuenta que *quinsounaio* —pinchanería— refiere a o conchunto de paxaricos cazables, o que quiere dezir que o pinchán ye o arquetipo d'ixa colla. En aragonés o pinchán ye una espezie culturalmén cospicua, conoxita, pero no chuga ixe rol. De feito no más sirbe ta apellidar, localmén, a otra espezie prou amanata, o mec, que en bel puesto conoxen como *pinchán roquero*. Luego charraremos d'el. En otras luengas «pinchán» ye modelo ta otras espezies, dende o cardenal en catalán, *pinsá borroner* á ra cardelina en anglés, *goldfinch*, «pinchán dorato», ye pues más arquetipico que en aragonés. O más parexito á o termino oczitán *quinsounaio* lo sintié una begata en Campo, *barzers*, paxaros d'as barzas que asobén cayen en os zepos. Un dito italiano en o sendito de paxaro minchable ye «meglio è pincione in mano che tordo in frasca», millor ye pinchán en a man que tordo en a mata; en anglés «a bird in the hand is worth two in the bush», un paxaro en a man ye millor que dos en a mata; en castellano «más vale pájaro en mano que ciento volando», sin dembargo en aragonés desbarramos con «más bale un tiene que dos te'n daré». Ixo no quita ta que o pinchán seiga una d'as espezies buenas de minchar, que no amargueya ni a suya carne ye basta, u asinas lo m'han recontato.

O mec «*Fringilla montifringilla*— ye como un pinchán que baxa por istos países en o preto l'ibierno, pues cría en o norte d'Europa. Mec le biene d'o suyo canto, como pasaba con o pinchán. En catalán ye *pinsá mec*, en gascón *suèc*, *güèc*, *nhèc*, *nhuèc*, *crèc*, en olandés *keep* que senifica tamién «osca». Otros nombres aragoneses más locals son *pinchán roquero*, como l'oczitán *pinsoun-rouquié*, equibalén a o alemán, anglés, oczitán, sardo u turco «pinchán de montaña». E *guión de pinchans*, que destaca o mesmo feito que o gascón *pinçan de pasatge* («pinchán de pasache»), e o franzés *pinson du Nord*. *Guions* son os paxaros que ban debán e marcan a benita d'otras espezies en as epocas de paso. Antiparti o termino anglés común —*brambling*— biene á traduzir-se como «barzero» más u menos con o conzeuto debandito de Campo.

Cochos d'aigua baxo a luz d'os codetes

Ya fa bels años, en as fiestas de Graus e mientres os codetes d'a traca de cabo fiestas esclataban en o zielo escuro espardindo colors e luz, una u dos loiras aprobeitaban pa fer a suya pescata nueiturna en as auguas de l'Esera. No les importaba guaire que a chen, refirmata en os barandatos d'o puen pa beyer o espeutaclo, parasen más cuenta d'ellas que d'a polbora bolandera.

¿Qué bicho yera ixe que enguiliaba por as gorgas d'o río? Pues *cochos d'aigua*, «que ye bien gorda la lletra», como diz a pastorada. U asinas los clamaban beluns. Ye un nombre curioso ta ra loira, *cochos d'aigua*. En parti suposa a traduzión d'un estato natural; as loiras s'acotoloron d'a mayor parti d'os nuestros arrius á o largo d'o sieglo XX, a suya piel se bosaba mui bien, podeba plegar a o equibalén d'un sueldo mensual. Amás yera bista como una alimaña d'a pesca por o que se fomentaba a suya caza. O resultato fue que en os años 70 no'n quedaban loiras salbo en bel rincón amagato. O mío pai se'n alcordaba de beyer cuan choben, en o balsal d'o molín familiar á o canto d'a Zinca riberana. Con o acotole natural bino o cultural.

En ixos mesmo tiempos en os que os manuals de piszicultura d'o Ministerio de Meyo Ambién mandaban acorar as loiras (e os martín pescaires) á tiros, as leis declaraban a espezie protexita y, entre a perda d'o mercato peletero por manca d'esistenzias e a nueba lexislazión, os arrius tornoron, á bonico, a poblar-se de loiras. ¿Pero, s'alcordaba ra chen d'ellas? En bels puestos no, como se deduz d'o que pasó en Graus.

Cochos d'aigua suposa tamién a traduzión d'un estato cultural. O redescubrimiento d'un animal e a nezesidá de cuadrar-lo dintro d'una tacsonomía. O prozeso ye bien conoxito grazias á triballos como o de Lakoff e Johnson (2009): *Metaforas d'a bida cutiana*. Os conzeutos s'estruturan por meyo de metaforas. As metaforas surten d'a bida cutiana, d'o que millor conoxemos, e condizionan á o nuebo conzeuto: «A esenzia d'a metafora ye entender y esperimentar una mena de cosa en terminos d'otra».

Ixe bicho que nada debaxo d'o puen ye como un «cocho», un can, ye un «cocho d'aigua». O conzeuto fuen d'a metafora estrutura o nuebo conzeuto; si ye un cocho ferá cosas de cochos, como chugar debán d'a chen sin espantar-se. Pero ¿por qué can, cocho, e no gato? Continemos con Lakoff e Johnson:

«Cuan dezimos que un conzeuto ye estruturato por una metafora, queremos dezir que ye en parti estruturato e que puede ser estendito de bellas maneras pero no d'otras».

Un gato no puede ser porque entre as balors que definen á un gato ye o suyo refús de l'augua, no puede aber *gatos d'aigua*, ye una metafora cuentraditoria, de ser, tienen que ser cochos. Si en cuentas de nadar puyase por os arbols, no poderba ser can, serba gato. Metaforas parellanas abundan en o lesico animal; dende a ideya de «zorz» (latín *mus*, *muris*) bienen *moriziego*, *marmota*, *mincharra*, *moregol*. De «gallina», *gallina ziega*, *polla d'augua*, *gallineta*. De «craba» as tacsonomías secundarias d'o sarrio, o cuerzo, o bucardo, ezetra. Asinas naxioron os *cochos d'aigua* entre a Isabana e o Esera.

As loiras ya no penan por os lazos u as escopetas, ya no pasan por a buega de Canfrán en faxos de pelellos, como durante toda a Edá Meya. Asinas bienen en as Taulas d'o Cheneral, o rechistro de l'aduana en o sieglo XV (Sesma, 2006). *Loyras* u *lorias*. En a luenga contemporánia, en Sobrarbe e o Biello Aragón a parabra ye *loira*, en a Ribagorza *luria* u *lluria*. O suyo orichen ye común en cuasi todas as luengas europeyas, dende un indoeuropeyo **udra* que da barians como o noruego *oter* u o latín *lutra*. Dende ixe latín con una *l* adibita, deriban o rumano *lutra*,

Loiras (Lutra lutra) os suyos sensibles e amplos bigotes son importans ta engalzar os pexes. A coda, musculata, fa de timón e remo. As membranas entre os didos l'aduyan a nadar. Cuan se capuza puede tancar ermeticamén orellas e naso. O diseño d'os güellos le permite una buena bisión baxo l'augua.

romanche *ludra*, portugués e italiano *lontra* u aragonés *loira*. *Loira* ye tamién a parabra emplegata en occitano, a lo menos dende o sieglo XIII (*Lyon*, 1973). Se troba en Bearn, Gascuña, Probenza y en o Piamonte italiano (*luira*). Como siempre en ista mena de lesico l'aragonés marca a suya familia más propia.

Seguntes bels autors *udra* ha relazión con o sancrito «augua» con o que tornamos ta ras fiestas de Graus e os suyos cochos. Cochos d'aigua, loiras, llurias no son os unicos nombres replegatos en aragonés, bi ha otros que parixen entremeyos con o castellano como *nuria*, *neutra*, *lutria*, *noira*, *noria* u *neutra* y que a la fin bienen d'a mesma radiz.

O retor d'a ilesia de A Espuña, mosen Juan Mostalac, en o sieglo XVIII, las clamaba *lueiras*, con un ortodocso diptongo. En as suyas *Noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa* les adedica un parrafo detallato d'a suya presenzia en o lugar:

«...y Lueiras. Estos ultimos son los Corsarios de las truchas, y destruccion de los Instrumentos que los pescadores dejan en los rios para cojerlas: pues las vuscan dentro del Agua, y si las ven en los Instrumentos, para sacarlas, los despedazan. Son de la figura d'un gato mediano lambreño, y largo. Vestidos de pelo canelado y corto aunque muy prieto, y menudo, y amas del corto, tiene otro, que sobre sale. La coda es peluda y como la del perro chino; de la qual se sirbe, para urgar, y hacer salir los pescados de vajo las piedras. Ha vufidos como los gatos pequeños. Cria en los concabos de la riberas del rio. Vive en la tierra, y en el agua, pues en ambas partes se la ve». (Mostalac, 1764, Vidaller, 2016: 85).

(Cal parar cuenta d'as contimparazions con gatos e cans: ha *figura de* gato *e vufidos como* los gatez, pero no diz que seiga un gato, e coda *como* a d'o perro chino).

No ye a unica loira que conoxeban en a Edá Meya aragonesa, eba otra que en os papers biene como *loira chica* e que se corresponde con o nombre zientifico *Mustela lutreola*. *Lutreola* senifica ixo mesmo, «loira chica». En bels decumentos aragoneses trobamos tamién *lidrialla*, a traza coderén con *lutreola*. A piel d'a loira chica, más conoxita güei en bellas luengas amanatas como *bisón*, beniba dende Europa zentral e oriental e, seguntes se'n iba acotolando por a suya caza, dende Siberia, igual como le pasó á o castor u bebre. No bi ha encara alcuerdo si a suya presenzia en o suroeste franzés e parti atlantica d'a cuanca de l'Ebro ye natural u una recolonizazión d'o sieglo XIX, pero o caso ye que se puede trobar en bels puestos de Nabarra e que ye en defízil prozeso de repoblazión en o arriu Aragón.

Estoi que tamién fue animal común en os barrancos d'as sierras esteriors. Paré cuenta d'isto una tardi con Chulio Balenga, de Labata, preguntando-li sobre os nombres d'o furón montesino. En una encuesta anterior eba salito o nombre de *turón* ta ista espezie, como en castellano, asinas que le'n pregunté á un informador competén, Chulio. Me confirmó que á o furón montesino se le clamaba *turón* e siguió charrando sobre menas de turons, dos, la una negra, la otra roya. Yo no paraba ya muita cuenta pues as deseparazions intraespezificas son difízils de concretar, dica que bide que me yera charrando, pelo por pelo, taca por taca, de dos espezies diferens, a loira chica e o turón. O zaguer *turón negro* qu'eba bisto, e disparato, fue en a suya chubentú, en un barranco d'a sierra Guara. Serba pues otra espezie acotolata d'o país.

O turón, *Mustela putorius*, biene en os decumentos meyebals aragoneses como *putox*. *Putois* en franzés, *puzzola* en italiano, *gat-pitòish* en gascón… que pude. Ye un animal bien discreto que manimenos he puesto beyer bellas begatas por a bal de Benás e o Esera. A tripa, como me charraba Chulio Balenga, «cambea de color» seguntes se bocha debito a ra diferenzia de tono entre os pelos e a borra interior.

Berdes collorins sobre negro pui nero

No ye fázil d'oserbar una cagadaga, mesmo con a combinazión d'amariello bibo e negro d'as suyas plumas, una d'as más beyibles qu'esisten, tiene o costumbre de bolar entre as fuellas, altera e amagata. En he beyito en Olibán, entre os choplos d'o Galligo. A o fundo feba de contraste o mon Puñero, o Pui Nero, fosco de pins negros.

Ye más fázil manimenos ascuitar o suyo canto e por ixo cuasi toz os suyos nombres populars son onomatopeyas: *cagadaga, tiroriro, dorotín doroteo, garabiu, taranlara*... en A Fueba sentí o nombre *molinero*, porque seguntes me deziban cuan canta deletreya a canta d'O Molinero («No'n baigas nunca t'o molín a moler / porque te puede pillar o molinero / e con o trigo que lebes beyerás / como con el perderás trigo e dinero...»). En Roda ye menos poetico; en una falordia el *garabiu* le diz a un cuerbo de parar cuenta con un «¡Mira que te joderán, mira que te joderán!» A ra finitiba, un paxaro que se siente más que se beye. Mesmo uno d'os nombres latins que sirbe como zientifico anda entre descritibo e onomatopeyico: *Oriolus*, «dorato». D'iste le'n bienen muitas otras denominazions comuns, dillá d'as nuestras buegas: *auriol*, *oropéndola*, *auriòu*, *lòriòu*, *loriot*, *ouriolo*, *auriol*, ezetra.

Uno d'os apelatibos que sentí, en o Semontano Balbastro, s'esbarra d'ista loxica. Me charraba Don Miguel, en o camín entre Bariomato e Ro Puzo de Salas, d'os *collorins*, paxaros meyanos d'o tamaño d'una *chorda*, berdes e que fan o niedo en as almendreras. Yo no sacaba treslau, le'n iba describindo espezies, como os gais azuls que ébanos aturatos en os filos d'a línia telefonica, e no plegaba ta cosa. Sin parar cuenta yera repetindo una biella polemica naxita cuan Aristótil describió a cagadaga fa más de 2.300 años.

Con os nombres de *chlorion* e *chloreus*, Aristótil feba referenzia a un paxaro berdenco, de color fierota, tamaño de ruleta, que biene ta Europa con as calors. Bels sieglos dimpués o romano Plinio tornó a charrar d'a espezie pero s'embolicó con cuatre referenzias ta o que resultaba ser una sola espezie. O Sieglo d'as Luzes fizo rechitar a custión: Armand-Gaston Camus, Gesner e ya en o XIX Cuvier polemizoron si Aristótil charraba u no d'a cagadaga. Cuvier (1817, 1830) paró cuenta que mientres o masclo ye amariello e negro, a fembra ye berdenca, como as crietas: Yera una custión de sinecdoques, os unos definiban a espezie dende o masclo, os otros dende a fembra e/u os fillesnos, *pars pro toto*.

Don Miguel Ríos me charraba d'o que se bedeba en o niedo, paxaros berdes más bien rezios; de *chlorion* ébanos rematato en *collorín*. D'a mesma ideya yera Cuvier que feba benir o franzés *loriot* d'ixa mesma radiz griega. Linneo en 1766 da chuego a os dos descriptors proponendo como nombre zientifico *Oriolus galbula*: «dorato berdenco», anque a polemica d'o *chlorion* continó. *Chlorion* e *galbula* deriban de *chloros* e *galbinus*, griego e latín respeutibamén, que bienen a senificar «berde», pero no o que entendemos agora por berde, sino un berde amarillenco o primero e un berde claro o segundo. Con isto dentramos en o problema d'a perzepzión d'as colors, d'a cultura, a biolochía e a reyalidá.

No todas as luengas han sinonimos t'as mesmas colors: o que aquí clamamos *royo*, en franzés puede entender-se como «rouge», «jaune», «roux» u «blond», e o aragonés *soro* se puede definir como «amariello», «berde claro», «marrón claro» u «royisco» (ta Pardo Asso benirba de *subrubeus*). As culturas no trestallan a paleta de color en os mesmos puntos ni han un lumero equibalén de parabras ta nombrar as colors. En a segunda metá d'o sieglo XX abió muitos estudios sobre iste tema, estudios que

Pennant, Thomas, 1726-1798. British zoology (1776).

concluyiban en ipotesis situgatas entre un bersán unibersalista, ta o cualo a perzepzión d'as colors ye unibersal e as culturas no influyen, e un bersán relatibista seguntes o cualo a cultura define a reyalidá enteramén.

Bels d'istos estudios farchoron tablas en as que se podeban clasificar as culturas seguntes o lumero de colors que podeban definir, gosaban prenzipiar por un alazet en o que no más se contemplaban que o negro e o blanco e remataban en culturas —luengas—, cualo lesico esplizitaba más de diez colors. En as primeras as colors se podeban deseparar en claras e foscas, dende ixe ran se trobaban luengas —culturas— que iban esferenziando cada begata más e más colors. Se charraba de zinco, seis u siete estadios dintro d'una escala que se pretendeba ebolutiba. Otros estudios metioron ficazio en o componén biolochico, en o brilo, a intensidá u a traza en a que o nuestro zerebro triballa a informazión. Asinas os conos d'os nuestros güellos farchan a informazión sobre dos oposizions entre o espeutro royo/berde e o amariello/azul tal que no puede perzibir-se de bez en una mesma color berde e royo ni amariello e azul, no bi ha royos berdencos ni azuls amarillencos pero sí berdes azulencos e amariellos royiscos (Velasco, 2003).

Fa años pensaba que con ixas tablas poderba ficar a luenga —cultura— aragonesa en uno d'ixos estadios ebolutibos e prexiné que ta trobar o repertorio de colors o millor yera fer una rechira toponimica pues a toponimia ye más conserbadera que a luenga biba. O resultato, sin mirar guaire, yera que o aragonés yera en un estadio una mica «atrasato» pues tasamén reconoxeba as colors blanca, negra, roya e si un caso berda/sora. Dimpués me trobé con as ordinazions d'a coronazión d'os reis d'Aragón, e con as *taulas del cheneral* d'as aduanas meyebals d'o reino e bide que no saliban cuatro ni diez colors sino muitas más. Eba trafucato luenga, cultura y eboluzión, eba buscato o mito d'os orichens e m'eba trobato con dos reyalidaz estrimals d'una mesma luenga... lo dixé estar.

A esistenzia d'ixe berde griego, o collorín aragonés, me fizo parar cuenta de rebote que no ye fázil rechirar as colors en a toponimia pues os sustratos son bariatos, podemos trobar parabras d'orichen latino (*royo, negro*), arabe ispanico (*azul*), chermanico (*blau*), basco (*gorria*, *zuria*)... ixo sin meter-nos en as

barucas d'a toponimia especulatiba que siempre están de moda. Con tot, sí ye intresán que aiga colors mayoritarias, más comunas que as demás, asinas que fize una preba en as dembas d'a toponimia y en o lesico natural. Repasé meya dozena de repertorios toponimicos de l'aragonés zentral (Tena, Guarguera, Galliguera, Broto, Ballibasa, Biescas), e o *Libro d'as Matas e os Animals* más o suyo apéndiz publicato en *Luenga & Fablas* en 2010. Os resultatos resumitos fuen istos:

Toponimia:
Royo (ruego, ruaba, pero no antroponimos como *d'o Royo): 17 toponimos.*
Blanco (albar, pero no fitotoponimos como *albarosa): 15*
Negro (nera, niero, oscuriello, pero no *moro): 7*
Berde: 3
Pardo 1, Soro 1 (puede ser antroponimo).

Matas (e fongos):
Blanco: 51
Royo: 40
Negro: 37
Amarillo: 7
Berde 2, Azul 1, Morau 1, Soro 1, Griso 1.

Animals:
Blanco (albar, codalgo…): 46
Royo (petred…): 36
Negro (rabosa carbonera): 34
Amarillo: 15
Berde (collorín no*): 14*
Pardo: 12
Grisa/o: 8
Azul: 8

Anque aigan quedato colors amagatas en iste recuento, anque en o caso d'o lesico natural aiga espezies bien conoxitas que sesgan a tabla por a cantidá de sinonimos equibalens que han (manimenos ixa mesma sallenza perzeptual ye notoria *per se*), os resultatos son senificatibos. A triada blanco, royo e negro domina e suma o 89% d'os toponimos, o 91% d'as matas e o 67% d'os animals.

Victor Turner, un señero antropologo escozés, se trobó debán d'a mesma custión en o suyo estudio d'a cultura Ndembu (d'o norueste de Zambia), e fizo un intresán analís publicato en 1965 baxo o tetulo «A clasificazión de colors en o ritual Ndembu: un problema de clasificazión primitiba» (Turner, 2008: 65-102). En a luenga Ndembu, cuenta, no más bi ha que tres terminos primarios ta definir colors, que se corresponden con o blanco, o royo (que incluye por exemplo o amariello) e o negro (incluyindo o azul). As tres colors son alazetals en os rituals Ndembu, han un simbolismo asoziato que se troba por exemplo en os achetibos emplegatos ta nombrar os árbols y en cheneral en toda ra suya cultura. Turner mira de contimparar ista triada de colors en as demás culturas d'Africa, Malasia, Australia, Norteamerica e mesmo en o Mundo Antigo e a suya conclusión ye ista:

«En a mía opinión, isto ye debito a que as tres colors resumen os tipos alazetals d'a esperienzia unibersal umana de l'organico. En muitas soziedaz, ditas colors fan referenzia esplizita a determinatos fluyitos, secrezions u rebús d'o cuerpo umano. O royo ye simbolo unibersal d'a sangre, o blanco ye por un regular simbolo d'a leite materna e d'o semen (e bellas begatas d'a materia), mientres como hemos beyito, o Chandogya Upanisad [testo de l'antigo induismo] relaziona a color negra con as fiezes e os pixatos (anque otras culturas coneutan os pixatos con o semen e os dos con o blanco). Cada una d'as colors, en as diferens soziedaz, ye multiboca, e dispone d'una ampla muestra de connotazions, e sin dembargo do e cuan podemos recurrir a una entrepetazión natiba

Debuxo d'o libro «Onze vogels in huis en tuin», de Keulemans, J. G. (John Gerrard), 1842-1912.

confitable trobamos que o componén fisiolochico umano gosa estar presén. Os ritos d'iniziazión cheneralmén estrayen o suyo simbolismo d'o parto e d'a primera lactanzia, situgazions en as que, de manera natural, se troban presens a sangre, l'augua, as fiezes e a leite» (Turner, 2008: 98).

Dimpués d'iste parrafo, Victor Turner resume a suya ipotesis en seis puntos que definen as tres colors como simbolos primordials d'a cultura umana e que representan fluyitos produzitos por o cuerpo umano. As tres colors sirben d'alazet a un tarabidato simbolico que abraca todas as dembas d'a esperienzia bital:

«6. No sólo representan as tres colors as esperienzias umanas alazetals d'o cuerpo (asoziatas con a gratificazión d'a libido, d'a fambre, d'as tendenzias agresibas y escretoras, asinas como o miedo, l'angunia e a sumisión): amás d'isto, proporzionan una mena de clasificazión primordial d'a reyalidá. Iste punto de bista contrasta con a nozión durkheiniana de que as relazions sozials de l'ombre no están alazetatas en as relazions lochicas d'as cosas, sino que han serbito como prototipo a ístas. [...] Cuentra isto yo postularba que l'organismo umano e as suyas esperienzias cruzials son a *fons et origo* de toda clasificazión. [...] A triada de color blanco-royo-negro representa a l'ombre arquetipico en tanto que prozeso de plazer-dolor. A perzepzión d'istas colors e d'as relazions triadicas e diadicas d'o cosmos e d'a soziedá, tanto direutas como metaforicas, deriban d'a esperienzia sicobiolochica primordial; esperienzia que no más puede trobar-se dende a inter-mutualidá umana. Fan falta dos ta copular, dos ta tetar, dos ta luitar e matar, e tres ta fer familia. A moltitú

de clasificazions enredigatas que farchan os sistemas ideolochicos que controlan as relazions umanas deriban, ameratas con afeutos, d'as dualidaz e triadas primordials [...] Puesto que as esperienzias que as tres colors representan son comunas a toda a umanidá, no cal fer referenzia a o difusionismo ta esplicar a suya ampla espardidura. Sí cal fer-ne manimenos ta esplicar otras colors, como o amariello, o zafrán, l'oro, o azul, o berde, o purpura, ezetra, e a suya importanzia ritual en determinatas culturas. [...]. O que miro de demostrar aquí ye que a triada de colors blanco-royo-negro ta ras sozìedaz simplas no ye sólo una custión de distinta perzepzión de parti de l'espeutro, sino que se trata de condensazions u resumens de partis enteras d'a esperienzia sicobiolochica, que implican a ra razón e a ro conchunto d'os sentitos, e se troban afeutatas por as collas de relazión primarias. Sólo a trabiés de l'abstrazión, a partir d'istas configurazions primarias, han puesto surtir as demás menas de clasificazión emplegatas por a umanidá» (Turner, 2008:100-101).

He subrayato o de *soziedaz simplas* porque ixa ye una d'as razons por as que fize rabosa en a mía primera preba de trobar o esquema d'a color en aragonés: mirando en a toponimia me'n iba enta un estadio amanato a una soziedá simpla pero, analizando os decumentos meyebals me trobaba en una soziedá complexa. No podeba pues contimparar a triada de colors primordials con o embolicato zeremonial por o que se proclamaban reis en Aragón anque os dos tiengan una mesma luenga en común. (*Durkheiniana* fa referenzia a Émile Durkheim, Franzia, 1858-1918).

Manimenos o tema d'o ritual meyebal tamién se puede matizar. Pedro IV escribe o suyo zeremonial meyato o sieglo XIV. 150 años antis o cardinal Lothaire eba escrito un tratato sobre a liturchia catolica (*De sacrosancti altaris mysterio*) de firme influyenzia posterior, en o que distribuye as colors d'os bestitos seguntes a zeremonia. Emplega o blanco (pureza), o royo (sangre de Cristo) e o negro (luto e penitenzia) más o berde, definito entremeyo d'os tres primers (*viridis color medius est inter albedinem et nigritiam et ruborem*) (Pastoureau, 2004: 168). Michel Pastoureau diz sobre isto:

«Cal siñalar en primeras a costruzión d'o sistema liturchico arredol d'as tres colors "de base" d'a cultura ozidental de l'alta Edá Meya: a blanca, a roya e a negra, isto ye, a blanca e as dos contrarias suyas. En iste sendito, o sistema liturchico no difiere pon de toz os otros sistemas simbolicos que l'Antigüedá tardana e a Edá Meya han farchato sobre l'uniberso d'as colors. E como por tot, una cuatrena color, una color "balbula" ye asoziata: a berde, a color "de más", a color forana» (Pastoureau, 2004: 168).

Un zaguer apunte; en istas epocas de mistizismos puede aber qui piense que os que baltizoron os mons como negros, royos u blancos teneban una intenzión mistica, espritugal para con ixos cantons d'a montaña. Caldrá repasar a un soziologo (e antropologo) como Pierre Bourdieu (2012) cuan, teorizando sobre l'orichen de l'Estato diz que: «son imbenzions baxo presión estrutural, baxo presión interiorizata e obchetibizata, o cualo produz que no se faiga cualsiquier cosa», isto ye, una begata o tarabidato simbolico ye asumito, interiorizato, ye normal que a triada de colors siga presén en cada nueba entrepretazión d'a reyalidá. No bi ha una reflesión sobre a color sino que o que se beye se fica «naturalmén» en una d'as tres categorías primordials: roya, blanca u negra.

Bombolons royos, bombolons negros

Bombolón ye una denominazión que abraca muitas espezies linneanas de cucos, por un regular imenopters —a familia d'as abellas, a biespras e os bombolons— pero tamién lepidopters —palometas e paxarelas— u d'otras collas como os coleopters. O prototipo d'ista familia ye un inseuto d'o chenero *Bombus* e parellanos, una mena d'abella rezia e zerruda. Sobre ixa ideya a parola s'estira enta otros cucos como por exemplo a palometa bombolón, *Macroglossum stellatarum*, que muita chen y en muitas luengas s'asozia con o paxaro d'as flors u colibrí, u cualsiquiera d'a suya colla de palometas de luenga trompa, *Sphingidae*. U coleopters —escarabachos—, como se beyerá.

Bombolón ye parola que emplegamos en a mitá este d'o Alto Aragón, Ribagorza, Sobrarbe, Llitera, Semontano, A Zinca… en a mitá ueste manimenos lo claman *moscallón*, con o mesmo sendito. Asinas los describiba Chulio Balenga, de Labata:

«Todas as trazas de cucos que se parezen á ras abiespas, gordas, fan as "ollas" dentro de tierra, en una marguin, con un forato pa dentrar. Dentro n'eba dos almutes de moscallons. N'ai a rayas y de culo royo, como abiespas gordas».

Son moscallons pero son como biespras, son bombolons u moscallons. Ista dicotomía en os nombres d'os animals e as matas en aragonés ye tozuda, por un regular un nombre ye latino e la otro no: melón/taxugo, gallo/aurón, erco/bucardo, corniera/senera… moscallón/bombolón. PEPE LERA (2004), en o suyo dizionario cheso adibe *abelluto*, más amanato a ro gallego *abellón*, castellano *abejorro*, gascón *abelhoun*, *abelhina* u oczitán *abelhard*. Tamién SEVERINO PALLARUELO (1984) charra de moscallons:

«Mientres aguaita o camín que puya entre buxos, pasa bolando zerca d'ella un moscallón negro (*Cetonia morio*, agora *Protaetia* (*Netocia*) *morio*, un escarabacho). A muller tornó ta casa anguniata. Bella cosa mala le'n ha ocurrito á o suyo marito. O bolito d'o *moscallón negro* le'n ha endicato. Si ese sito un *moscallón* berde u amariello, aberban marcato una cosa buena, bella notizia feliz, y a muller aberba tornato goyosa ta casa».

Ista bisión d'os bombolons como moscas gordas ye orixinal en o conchunto de nombres populars, pero bombolón ye más propio. Amás de *moscallón* os bocabularios trayen *morcardón*, definito bien como un bombolón u como una mena d'escarabacho.

Bombolón e *Bombus* comparten etimolochía, dende o latín e iste dende o griego *bombos*, bombolonío, zurrumbito. *Bombus* ta ro chenero linneano naxe en 1802 d'a man de Pierre André Latreille, suposo que como treslazión enta o latín d'a parola franzesa. Ista mesma radiz se puede entrefilar en l'anglesa *bumble bee* (*bee* ye «abella»), irlandés *bumbog*, escozés *bum-bee*, croata *bumbari*, talmén en rumano *bondar* u corso *bufonu*, lo que fa pensar que semos debán d'un orichen biello d'os que se gosan ficar como indoeuropeyos.

A ideya de baltizar á istas espezies seguntes o sonito que produzen ye más espardita encara, asinas *bourdon* en franzés, por o suyo *bourdoner* —«bomboloniar»— u o alemán *hummel*, emparentato con otras muitas luengas como o sinonimo anglés *humble-bee*, d'o berbo *to hum*, «bomboloniar». O *bourdon* franzés sirbe tamién ta o tubo d'a gaita que fa un zurrumbito grabe sobre o que suenan as notas mosicals, bordón e bordoneta d'as gaitas de boto aragonesas. Se refiere tamién á campanas de nota grabe, tubos d'organo, ezetra. O catalán *borinot* tamién ba por ista endrechera, mesmo en sendito fegurato.

Os bombolons d'o chenero *Bombus* e parellanos son una colla d'imenopters d'a familia *Apidae*, *apis* «abella». Son polinizadors cheneralistas que

Alto, bombolón royo (Bombus sp.) en Samianigo. Debaxo, Oreina collucens, escarabacho azul, en as Alpes de l'Alta Saboya.

grazias a ra suya zerra y a suya endotermia pueden estar autibos en as redoladas más fredas d'o mundo, por ixo son prou conoxitos en culturas como a Inuit. Se'n han trobato dica 5000 m. d'altitú, con a importanzia que isto ha ta ras espezies bexetals de montaña. A suya balgua como polinizadors ye notoria, tanto que dende 1987 bellas espezies —seis dica agora— como *Bombus canariensis* u *Bombus terrestris* han sito domesticatas ta treballar en plantazions, como as de tomateras d'ibernadero. Como gosa pasar os bombolons s'han instalato por a suya cuenta en puestos en os que no yeran orichinals afeutando á ra fauna local, asinas *Bombus terrestris* en America d'o Sur. As espezies norteamericanas ban camín d'acotolar-sen dende os años 90.

Dende o cabo etnografico ya se ha puesto beyer que, amás d'a suya domesticazión, se considera que dan buena u mala suerte seguntes sigan royos u negros. Royos son os que Chulio Balenga clamaba *a rayas* y *de culo royo*, u os *amarillos* de Pallaruelo, porque os *berdes* talmén fayan referenzia a bel escarabacho, Chabier Tomás (1999: 272) siñala como *moscallón* o escarabacho azul *Hoplia caerulea* en o Biello Sobrarbe. Negros son os d'o chenero *Xylocopa*, d'a familia *Anthophoridae*, si charramos de bombolons *stricto sensu* por definir-lo de bella traza. En franzés fan a mesma triga, e charran de *bourdons fauves* e *bourdons noires*, con o mesmo senificato (*fauve* ye entre amariello e royo). En Andaluzía charran *d'abejorro rubio* o *negro*, en Franzia tamién *bourdon claire* u *foncé*, claro u escuro, asinas mesmo en Canarias. *Borinot ros* e *negre* en catalán. En toz istos puestos os bombolons royos dan buena suerte e os negros mala. Lison Huguet (1984: 198) reculle en Llire (Bal de Benás) que si un bombolón negro te toca bella parti d'o cuerpo, s'amorta una persona quiesta. Matte-Florac (2003) en un estudio sobre os inseutos en a cultura europeya reseña

que si un bombolón claro chira y dentra en casa traye buenas notizias, si ye escuro, malas. En Norteamerica si dentra un bombolón en a casa y se posa en una silla, biendrá una besita curta, si se atura en un leito a bisita pasará a nuei. En Cataluña un bombolón negro –*borinot negre*–, dentrando en una casa anunzia una muerte; ta san Chuan se feban tochos de minglanera –*pals borinoters*– ta matar-los. En Palawan (Filipinas) manimenos un bombolón negro ye una metamorfosis de l'ombre enamorato que «suca á bonico o neutar d'as flors». Una ideya muito más dulze.

En Guernesey, uno d'ixos paradisos fiscals que bi ha entre Anglaterra e Franzia, cuan un pescataire beye un bombolón bolando con a mesma endrechera que el, a pescata será buena, si ba de rebés se'n irá sin cosa ta casa. Ta os inuit canadienses un bombolón en o canto d'o río e ta ra primabera, marca o paso de salbelins, una mena de truitas, o bombolón fa de guión de salbelins. Sin dembargo os bombolons son bistos por os inuits como as gripias en a nuestra cultura, con aprensión, fobia. O suyo nombre *igutaq* biene de *iguuti*, o fizón, á o cualo temen:

«L'aparizión d'un bombolón produz panico; no ye raro que as chens pierdan tot o autocontrol, os chilos d'urror s'acompañan de zeños e aparatos espresando o disgusto más fundo» (Ronda 2003:459).

Con tot, o bombolón entre istas chens ye simbolo de fortor e s'emplega en bellas zeremonias ta tresmitir a suya fuerza á os ninons.

Asobén en as culturas europeyas se asimila o bombolón con o masto de l'abella. L'abella, recurso alazetal dende os nuestros orichens como espezie, ha una carga simbolica inabracable, positiba por un regular. Dende antigo en diferens culturas as abellas son as almas que nos dan bida –talmén os achiquidors *abelleta-almeta* tiengan relazión simbolica–. En Galizia bi eba un costumbre funerario clamato o *abellón* («o bombolón»), que consistiba en bomboloniar en zerclo arredol d'o muerto, seguntes Alena Stachová (2007) talmén ta aduyar á ras abelletas/alma a salir d'o cuerpo enta o suyo zielo.

Por un regular o «masto» bombolón ha una connotazión negatiba que "compensa" a positiba d'as abellas. En a mesma Galizia dos refrans marcan esta esferenzia : «O que mata unha abella tén cen anos de pena», pero «o que mata un abellón ten cen anos de perdón». As bruxas se transforman en bombolons en as Alpes e Alemania; con una bela de zera de bombolón consagrata se descubriban as bruxas en as ilesias (aquí con una branca de buxeta). Se relazionaban tamién con o diaple. En a mesma Alemania bi ha puestos en os que os bombolons han un rol parellano a ro d'os mosquitos que se transforman en diaplerons d'a falordia ribagorzana. Dillá, en Ucrania e Bielorrusia una falordia charra d'una abella que ebita casar-se con un bombolón engañándo-lo, aprobeitando que ta l'agüerro ye feble e muere. Ye un tarabidato paralelo á os cuentos en que as espezies agudas engañan á ras malas, como todas en as que o lupo sale tresquilato.

En otro ran más prautico, en bels países os bombolons marcan plebia cuan se quedan amán d'os suyos cados, u cuan salen en primabera en diyas de sol.

Otros bombolons

Fa tiempo, en a Casa d'o Chubilato de Samianigo pregunte á bellas personas cómo clamaban á istos inseutos. Salioron os *moscallons*, os *negros* e os *royos*, d'un par d'ombres d'Acumuer, y un *moscallón* de trompa luenga que s'amana ta ras flors cuan se fa de nueis, d'un informador panticuto. Me charraba d'una mena d'esfinchido –familia *Sphingidae*– cuala espezie más conoxita ye a palometa bombolón u colibrí,

En gran, paxaro d'as flors u colibrí, espezie americana d'a familia Trochilidae. En ista plana, cucha, Rhizotrogus s.p. sobre un liquen. En a dreita, palometa bombolón, Macroglossum stellatarun.

Macroglossum stellatarun. Espezie conoxita en Ribagorza e más que más en a Baxa Ribagorza como *bombolón* (Enrique Gil, com. pre.) Estuque a denominazión de bombolón ta ista espezie anque normal, ye más notoria que antismás por una custión de cambeo cultural.

De nino no remero aber bisto cucos d'ixos e sin dembargo conoxeba bien á bombolons, moscallos, tabanos, abellas u mosquitos que dondiaban por o lugar en a epoca que pertocaba. Pienso en as begatas que más tardi he beyito á *Macroglossum* e siempre ha sito en flors de terraza u chardín. As primeras begatas en Puiboleya, con os míos chermanos, á toz nos sorprendeba o cuco porque no yéranos familiarizatos con el. O cambeo en o paisache urbano dende a nuestra nineza dica güei ha supuesto que seigamos más escoscatos, sin animals ni fiemo á o costato nuestro e con bonicas flors adornando ros lugars; as carreras ya no son escuras, son plenas de luminarias: emos «perdito» tabanos, emos «ganato» palometas, e ista palometa bombolón se'n ha feito muito más conspicua, tanto que puede fer xuplidar á os bombolons normals.

Os nombres comuns d'a palometa bombolón charran de codas d'esparbero, de carpa, de paloma e de colibrís, tanto que ha abito trafuques entre iste lepidoptero e os paxaros americanos. Un sinonimo anglés ye *hummingmoth*, «palometa bombolonío», pero cal parar cuenta que o paxaro d'as flors u colibrí ye en angés *hummingbird*, «paxaro bombolonío», no guaire alueñato d'o cubano *zunzuncito*, de *zunzun*, zurrumbito. E si lo embolicamos con os moscallons, en franzés, *oiseau-mouche*, «paxaro-mosca». Una mesma ideya arredol de costumbres parellanos.

Antiparte son os escarabachos, coleopters, clamatos moscallons. Pallaruelo zita una espezie de moscallón negro. Ch. Tomás otra, ísta azul. TOMÁS BUESA definió *moscardón* en Ayerbe como «abejorro sanjuanero», que se corresponde con *Melolontha hippocastani*, cualo cuco se conoxe como *gallineta*. Ye una estensión curiosa pues dende o bombolón prototipico d'o chenero Bombus dica iste *Rhizotrogus* royo de Betés —d'a mesma subfamilia que *Melolontha*— d'a plana prezedén talmén sólo aiga o bombolonío d'os suyos elitros cuan buelan.

Zerbals miticos

Siempre pienso que bel zerbal me abrá aguaitato mientres petenaba por a montaña, mesmo que más d'una begata abré tenito en as retinas uno cutio e quieto sin que aiga sabito beyer-lo ni sisquiera sospeitar-lo. O caso ye que d'aber-ne, yo encara no en he trobato. De zerbals.

Diz a bersión aragonesa d'o Libro d'o Trasoro (s. XIV), de Brunetto Latini:

«Otra manera de lobos son que omne clama çerbal et otros lo claman lubrena que son pomados de negras tachas asi como la honsa, mas en las otras cosas yes el senblant a lobo. E es así de clara bista que sus oios pasan el muro e los montes, (...) e es la más olbidosa cosa que sía al mundo por que allá do el come su pasto e el guarda por abentura una otra cosa el olbida tantost lo que el come en tal manera que el no sabe tornar, ante lo pierde de todo. E si dizen algunos que bisto lo han que en su rostro nasçe una piedra preziosa que es clamada liguiris e esto conoxe bien la bestia misma, según lo que los omnes dizen, que el cubre su sombra d'arena menuda por una imbidia de natura que tal piedra no bienga a mano d'omne» (Nitti, J & Kasten, Ll, 1997).

Os zerbals son una espezie (¿dos?) carnizera que s'amana más a ra criptofauna que á ra fauna reyal, tanto que, anque son muitos os espezialistas que son combenzitos de que encara bi n'ha en os Perineus no se'n ha conoxito a qué espezie poderba pertenexer dica no fa guaire tiempo. Os zaguers analises cheneticos endican que serba o zerbal europeyo *Lynx lynx*.

Óscar Arribas (2004: 355 e ss.) charra d'una espezie «europeya», *Lynx pardinus* (*lato sensu*, por no embolicar-lo más), que bibió en buena parti d'a Europa meridional e mesmo en partis de Asia amanatas en as que talmén encara i contine, e de *Lynx lynx*, una espezie muito más moderna benita dende Asia e que a o largo d'o Cuaternario ha ito espardindo-se u acorando-se en o continén seguntes crexeban u minguaban os chelos. En una d'ixas, una raza más bien chicota baxó dende o norte enta ras Alpes e os Perineus. Se gosa definir como *Lynx lynx alpina* e ye acotolato. A primera espezie ye más de selba mediterránia e sarda —o zerbal iberico autual—, e a segunda puyaba más por a montaña e as selbas umedas. Pero ya digo que, charrando d'a nuestra cordelera semos entre a fauna e a criptofauna. En as Alpes se'n han chitato zerbals d'una subespezie oriental que ta según quí se aberban cruzato con o *Lynx alpina*.

En a cultura, manimenos, ha sito un animal bien conoxito: *zerbal*, *lupo zerbal*, *gato zerbal* u *zerbero*... se pueden sentir encara en muitos d'os nuestros lugars. Bi ha mesmo un dito que he sentito en o Biello Aragón, Tomás lo replega en Sobrarbe e Mostolay en S. Pelegrín: «*O lupo zerbal, que se chupa ra sangre e dixa ra canal*», dito que se podeba relazionar con o que reconta Lattini, que «*olbida tantost lo que come en tal manera que el no sabe tornar, antes lo pierde de todo*». Intresán ye o que charra Pascual Grasa d'o suyo lugar, San Pelegrín (Mostolay, 2001):

«... n'a casa qu'está enfrente a ilesia, qu'está sapartada, pos n'icha casa teneban aparte o corral de casa [...] Y a consecuenzia d'una loba zerbal, iz que los arruinó, s'arruinó icha casa. O lobo zerbal, que se chupa ra sangre y deja ra canal. Y sin dembargo n'abeba otros que yeran carniboros, que se comeban l'arrés entero. Y n'iche corral que tienen camino a fuente, ¡iz que fizon una mortalera!».

He sentiu más begatas ixo d'os zerbals en corrals. A primera en os güeitanta un parién monegrino que se quexaba d'ixos "linces" que ébanos chitato en a sierra e que dentraban en o corral, dica que matoron bel par. La otro en As Bellostas, en os nobanta, un «zerbal» que se trobó un pastor dintro d'a paridera. Asabelo.

Lynx lynx, zerbal europeyo, más gran que o zerbal iberico, Lynx pardina. Ye prebista a suya reintroduzión en o Perineu gascón.

Sobre o embolique lupo/lupo zerbal que tresmina o testo de Mostolay, Sophie Bobbé (2002) reculle un testo d'o sieglo XIX que biene a o caso:

«O 13 de diziembre de 1640, Henry Thiebaud, o Fartués [*Mangueur*] e otro fuen atacatos por una lopa zerbal [*louve cervière*] amán d'Esteupes… pero a colla fue más zereña e a bestia fue matata e lebata ta ra billa…» e comenta: «Iste exemplo, bien instrutibo, mete claro o trafuque que bi ha entre o lupo e o zerbal *[lynx*]. Pero más que charrar de trafuque, yo charrarba d'asimilazión. Pues ye por un esliz semantico que s'opera por a suma d'iste par d'espezies que, ta rematar, no fan que una. En a luenga bernacular, se sabe, o zerbal ye clamato *loup cervier*, o que no sólo marca sino refuerza o suyo parentesco imachinario con o lupo. Istos dos animals han cualidaz comuns que ban dillá d'a tacsonomía zientifica. La uno ye canido e la otro felino pero comparten un mesmo rechimen alimentario e parixen ser os dos periglosos ta ra chen (si se para cuenta d'iste testimonio, profés). […] Ye claramén iste faxo de comberchenzias que lis bale ixa filiazión fitizia […] Por un prozeso d'asimilazión, de suma o zerbal de bella traza se fa o dople d'o lupo».

E isto como se beyerá en o cabo d'iste escrito, ha ra suya importanzia. Por zierto, curiosa a coinzidenzia d'os dos testimonios sobre o mal que puede fer una lopa zerbal, no pas un lupo.

Brunetto Latini ye un complegaire que en iste asunto copia datos de Aristótil e d'a suya *Istoria d'os Animals*. Aristótil diz que a *liguiris*, a piedra preziosa d'o zerbal, o «lincurium» ye a petrificazión d'os suyos pixatos que enruena ta que no los trobe a chen. HALNA-KEIN (1995) sigue o bayo d'ista parola dica a turmalina e l'ambre de Liguria, bien alueñatos d'o zerbal os dos, que as embueltas meyebals adornoron dica fer-los irreconoxibles.

Sobre a *lubrena* que tamién nombra Latini –*luberne* u *luperne* en o testo orichinal en franzés– se corresponde con l'oczitán *loberna*, a piel d'o zerbal que se comerzializaba en a Edá Meya. En os decumentos d'as güegas aragonesas d'o meyebo sin dembargo no biene más que *lobo zerbal*. HALNA-KLEIN (1995) replega una opinión bien intresán sobre iste cabo, de Robert Delort:

«En a Edá Meya pareix que deseparaban, en peletería, os zerbals chicos royos d'Europa ozidental, clamatos bien luserue, bien luberne, lucerne u lucrote, d'os grans zerbals grisos benitos d'o norte e d'o este d'o continén, aparexitos prou más tardi en o mercau, baxo o nombre de loss, u loess, luhs, lixinae pelles».

Serban, diz, o *Linx pardinus* e o *Lynx lynx* respeutibamén, o que nos remite a ra distribuzión debandita que espone Óscar Arribas. A *lucrota* por a suya parti gosa describir-se como un anteleo u antilope asiatico imachinario. En os bestiarios meyebals aparixe chunta con a crocota, un can-lupo tamién imachinario; d'o suyo cruze con una liona salirba a lucrota. Os dos podeban emitar a boz umana. Istos mitos bienen á lo menos dende Plinio... ye curioso por ixo mesmo que en Europa bendesen piel de lucrota.

En os decumentos aragoneses, e tamién dillá igual en o costato gascón que por exemplo en o basco, as fuens escritas trafucan asobén istas espezies con leopardos, tigres u onsas, as *honsas* que tamién salen en o testo de Latini. A onsa aparixe en os libros antigos en aragonés, a begatas como tal, un felino de tachas negras que bibe en Asia, u tresmudatas en fembras d'onso. En franzés autual *once* ye un sinonimo d'o leopardo d'as nieus, y en castellano d'os guepardos asiaticos e africans. Pero o suyo orichen ye *lonce*, benito dende o latín popular *lyncea* e iste de *lynx*, zerbal, con o que o zerclo se tanca otra begata.

Por a suya parti, *lynx* serba parabra indoeuropeya relazionata con *leuk*, «brilar», por os suyos güellos que tot lo beyen. Ye una ideya que biene en Aristótil e replega Latini. En a mitolochía griega emos a Linzeus, o piloto d'a nau Argos en a espedizión d'os argonautas, cualos güellos trabesaban as murallas e forataban as boiras foscas d'o zielo, u siga, feban o mesmo que o zerbal de Brunetto. Dende Grezia dica Irlanda, do se clama *lug*, igual que o dios zelta. Lug se bei fue cristianizato como san Lorién, e asinas d'Irlanda semos de tornas enta Uesca...

A radiz *lynx* no ye fázil de trobar en aragonés, manimenos Ramón de Rabasón, de Benás, qu'eba bisto un zerbal cayito en un lazo en Paso Nuebo, en as añadas 70, deziba que en patués ye *llinse*. Chusto a l'otro costato d'a benasquesa bal d'a Escaleta ye L'Artiga de Lin, aranesa e que, ta bels autors biene d'a denominazión gascona d'o zerbal, *lin*, replegata en a bal d'Aspa, á o norte de Canfrán.

Otra notizia d'os zerbals la publica o naxino FRANCISCO DIESTE Y BUIL (1803, 2ª impresión), bel año dimpués de que Asso declarase que en Aragón lo clamamos *lobo cerval*, que no ye raro en as nuestras montañas e selbas e que se puya ta os árbols:

«el gato o lobo cerval es más pequeño que el lobo; tiene la piel como el tígre salpicada de manchas, la vista agudísima, y es el mismo que llaman lince».

Os treballos d'Eracles. Eracles, Zerbero y Euristeu. Idria de feguras negras, 2500 años BP. Museu d'o Louvre. Euristeu mandó a Eracles fer doze treballos ta conseguir a inmortalidá. O zaguero fue capturar a zerbero e tirar-lo d'os infiernos.

Dimpués cuenta que o rei bosa a os guardas d'os betatos e selbas reyals «por el gato llamado cerval, que devora al ganado menudo, y la caza».

E reseña o concordato d'a billa de Lanaxa con Monegrillo, Farlete, Perdiguera, Alcubierre e Robres ta bosar 4 reyals d'archén «por cada lobo ó gato cerval» con a condizión de presentar as suyas piels debán d'a Chustizia de Lanaxa. Astí le'n daban un decumento que diz:

«N. de N. Alcalde primero, y Juez Ordinario de la Villa de Lanaja, y su jurisdicción, hago saber a las Justicias, y Ayuntamientos de los lugares expresados al margen, como hoy día de la fecha, N. de N. vecino de N. se ha presentado ante mí, y baxo juramento ha hecho relacion, como en tal día de tal lugar, y en la partida de N. mató tantos lobos grandes, de cría, ó cervales, que me los ha presentado, ó sus pieles, de que se ha cortado la oreja para señal: por lo qual ordeno y mando à dichas Justicias, y Ayuntamientos, que en virtud de la presente dén y paguen a dicho N. tantos reales plata (respecto d'ocho reales por cada grande y la mitad por el de cria, ó cerval) en cada uno de los lugares dichos, despachándole con la mayor brevedad; con que así se animará a perseguir animales tan nocivos, y Vms. Cumplirán con las ordenes de S.M. (Dios le guarde) y con las de nuestro concordato. Dado en Lanaja á N. de N. del año de N.».

Suponeba iste gasto 25, 30 y 40 libras cada año «y esto no obstante, no se verifica en estos montes la extinción de la mala casta» remata con desespero Dieste y Buil. Os tiempos cambean...

O nombre de *lupo zerbal* ye común en as luengas europeyas: Franzés (*loup cervier*), italiano (*lupo cerviero*), castellano (*lobo cerval*), alemán (*hirschwolf* : "lupo zerbal"), en a suiza germanofona (*thierwolf*, o mesmo), oczitán (*lop cervièr* u *cervièr*) ezetra… lo mesmo se puede dezir, anque no ye tan común, de *gato zerbal*. Manimenos, a radiz *lynx* tamién se troba por istas e otras luengas europeyas. Ya se ha dito que *lynx* podreba benir de *leuk*, brilar.

Sobre *zerbal* tot o mundo ha claro que biene de *cervarius*, isto ye de *cervus*, o zierbo. O normal ye que s'esplique porque ataca a os zierbos. Bel autor no lo tiene tan claro, e diz que se clama asinas porque as tacas d'o suyo pelache son como as d'os zerbons u crabitos de zierbo. Será. O caso ye que ista mesma radiz produz una cuasi omofonía curiosa, como en franzés pasa entre *loup cervier* e *can cerbére*, entre o zerbal e o zerbero.

Zerbero ye un mito griego, *kérberos*, «diaple d'o puzo». Como mito, o can que tanca as puertas d'o infierno, se puede trobar en a mitolochía de buena parti d'Europa. En as fuens griegas no he sabito trobar relazión con o nuestro zerbal, pero a ran más cheneral bella cosa bi n'ha. Ye Dante o que describe a Zerbero con güellos royos e iluminatos d'una luz soprenatural, e antiparte, dende Roma dica Escandinabia bi ha una feble güega entre can e lupo cuan se charra d'iste animal. Güega trencata en a debandita crocota, o can-lupo clasico. Son muitas as menas de zerbero de güellos brilans, como o *hellhounds* anglés, o *gwyllgi* galés, u o *gytrash* de «güellos que brilan como calibo rusién». No ye raro que si bibe en o inframundo tienga os güellos como lanternas, e allora os suyos güellos «leuk» como os d'un «lynx». No será, pero ye una coinzidenzia ta parar cuenta, más cuan as dos parabras —*lynx* e *zerbero*— han un orichen mitolochico.

O Gai, o Masclo, o Welfare State e a sala Bataclan

Me contaban por Sobremón que yera una begata un gai sin plumas, despullato; pasaba fredo e no podeba bolar, asinas que os demás paxaros l'aduyoron dixando-li plumas suyas. O resultato fue un trache con plumas de todas as colors, e cuento contau por a chaminera enta o tellau… Ye una falordieta solidaria con final feliz. Esopo, o griego clasico, sin dembargo lo contaba de rebés, como Pierre de Frasnay en a suya bersión rimata d'o sieglo XVIII (Frasnay, 1750):

O gai e os paxaros

Chupiter quereba dar a os paxaros un monarca.
Ta iste asunto o Dios les siñala
o día en o que toz debán suyo s'han de presentar;
Pero o Gai que conoxe a suya fiereza fisica,
en a selba, en os campos para cuenta de replegar
de cada Paxaro a pluma más bonica.
E dimpués d'acotraziar-se se bei fenomenal,
farchando-las sin traza en o lomo, en a tripa;
se diz que d'os Dioses o Mainate
encantato d'un plumache tan ideyal,
querió dar-le o tetulo reyal;
pero os Paxaros con embidia infame
chitan a suya quimera sobre o Gai tarambana,
el se bei despullato de pluma forana,
enfin, o espluman con tanta afizión,
que d'iste adorno no le'n quedó pon…

As falordias son un chenero moral protagonizato por animals antropizatos que se conoxe dende l'antigüedá. Esopo ye talmén o más famoso d'os autors antigos, e La Fontaine d'os modernos, anque bibise en o sieglo XVII.

As semanas de nobiambre, diyas de pocas chelatas, si bas correndo ro mon te trobas por as selbas asabelos de gais; asobén blincan debán tuyo dende o solero enta ras brancas d'os árbols con o suyo chilo, tan peculiar como fastioso, que l'ha dato nombre (aragonés *gai*, franzés *geai*, anglés *jay*, catalán *gaig*, gascón *gai/gaja*, piamontés *gaja*…). Están aqueferatos parando o ibierno, replegan glans, fabetas u abellanas p'amagar-los e fer una lazena espardita, tanto que no siempre remeran do han alzato a chenta. Os fruitos que no troben grillarán más tardi, en primabera e darán nuebos caxicos, fabos e abellaneras, si o chabalín u os zorzes no los han trobato antis. Asinas as selbas s'enamplan, os fruitos se moltiplican e o gais han más puestos en os que bibir.

Mientres o gai treballa p'asegurar-se a chenta en ibierno os masclos de sarrio no fan que correr, puyar, baxar, enrestir-sen, cosirar as crabas e si se da o caso, buquir. Han salito d'o berano con una buena carga de sebo, han un pelache largo, contrastato e brilán. Cuan acaben a suya falaguera abrán gastato buena parti d'as suyas reserbas e se beyerán en mitá d'un paisache blanco, sin yerba ni fruitos. Os más febles abrán de reblar e a selezión natural d'a que charraba Darwin continará.

O gai e o masclo de sarrio que describo son una treslazión d'a falordia d'a forniga e a ferfeta, clasico d'Esopo recreyato por La Fontaine. Se suposa que en as suyas carreras o masclo, goyoso de tener cosirata bella crabadeta de fembras paseyará o suyo bistero pelache, o suyo argüello, debán d'un gai aqueferato en amagar glans e fruitos antis d'as nieus. A combersa e o resto ye conoxito.

Escribo e suena en o CD o conzierto que o cantaire Cali fizo en a sala Bataclan de Paris, o puesto d'a esferra terrorista con a que despertemos o sabado catorze de nobiembre de dosmil quinze. Toca una canta que charra d'os suyos lolos, Giuseppe e María,

O gai ye d'a familia d'os corbidos, con o gai de noguera (Nucifraga caryocatactes, bibe d'as Alpes enta o NE), u o gai d'o norte (Perisoreus infaustus, propio de selbas boreals). O gai azul (Coriacias garrulus) común en o Semontano de Balbastro, ye manimenos d'a familia coriaciidae.

el yera un brigadista italiano que luitó en España cuentra o faxismo, María fue a suya muller, se casoron en Barzelona. Cali dedica a canta a toz os que han tenito que fuyir d'una guerra, en iste caso a os suyos lolos que fuyoron d'a España faxista enta Franzia, tierra d'acullita, que los metió en un campo de conzentrazión…

«Relève-toi, ne pleure plus, il faut fuir maintenant.
C'est cette putain de guerre, qui t'a donné trente ans.
Ne pleure plus, prends les gosses sous le bras, et va-t-en.
Rejoins vite le troupeau de veuves qui grimpent la colline du village martyr.
Et vos hommes tiendront, ils tiendront jusqu'au bout.
Plutôt mourir debout, que vivre à genoux».

(Debanta-te, no plores más, cal fuyir ya.
Ye ista puta guerra, que te ha dato trenta años.
No plores más, replega os ninos en un brazato, e bes-te-ne.
Dixa as fotos sobre a chaminera, que beigan a felizidá que esboldregan.
Chunta-te ascape con a colla de biudas que puyan o tozal d'o lugar martir.
E os buestros ombres no reblarán, no reblarán dica ra fin.
Antis morir de pie que bibir de chenullos).

Gais, sarrios, La Fontaine, Bataclan, Giuseppe e María… ¿qué falordia ye ista? Contino… O soziologo alemán Max Weber charraba d'a domesticazión d'os dominatos; resume Pierre Bourdieu (2012) que uno d'os quefers d'o Estato ye domesticar a ras clases periglosas –os dominatos–, fer-las dentrar en o chuego (d'o Estato), asistir-las e tirar-las d'a miseria en a que biben. Bourdieu, soziologo franzés (biarnés) diserta sobre a formazión d'o Estato moderno, partindo d'a posesión personal d'a monarquía, d'a «casa» (casa Aragón ye un buen exemplo), dica o Estato burocratico, de ziudadanos que biben dintro

d'unas buegas con codigos comuns. En ixe punto mete a os filantropos d'o sieglo XIX, dominans dominatos, chen d'as clases dominans que son a o mesmo tiempo dominatos por chens más fuertes. Ixe yera tamién o caso de La Fontaine en o sieglo XVII.

O treballo d'os filantropos aduyaba a domesticar a os dominatos. A filantropía yera intresata en mantener a politica sanitaria (d'os *empestatos*, metafora d'a «periglosa» pobreza), a politica economica u a simbolica, triballaba por amostrar a os pobres o calculo, o estalbio, alzar e parar cuenta d'o que ha de benir. Una d'as ferramientas ta conseguir ísto fue a escuela. Una escuela dezimononica que meteba ficazio en «dar a os mayestros de primaria a istruzión que cal ta que enseñen, pero no muita no siga que pretendan ser profesors» (Bourdieu), e me bienen ta ra capeza os mayestros mexicanos asesinatos por querer educar dillá d'o combenién... En ixa escuela alienán («integradora») dentran as falordias morals d'Esopo e La Fontaine, as falordias ilustratas con as que aprendioron chenerazions e chenerazions a ser modosas fornigas e no ferfetas barfulairas.

Bourdieu pasa de Max Weber a o *Welfare State*, o Estato-Probidenzia, en o que os dominans atorgan a os dominatos meyos de bida tals que se domestiquen e dixen de ser periglosos: a ideolochía sozialdemocrata autual en a que os que mandan furtan e dan bellas miollas a os dominatos pa que no den por saco (*qu'ils nous foutent la paix*), «dar-les o minimo pa que sigan tranquilos».

Bourdieu denunziaba más tardi, en 1995, os efeutos d'as politicas neoliberals, o esboldregamiento d'a ideya de serbizio publico, a retirata d'o Estato, o esparamiento d'a cosa publica. Una d'as consecuenzias d'a muerte d'o Estato-Probidenzia que aseguraba a paz sozial ye que os dominatos pueden eslexir entre «salir, escluyir-sen, fer disidenzia, fer sezesión u protestar, que ye una traza d'estar dintro d'o sistema» (Bourdieu, 2012). Ye a fin d'o moderno Contrato Sozial sobre o que teorizaba Rousseau en o sieglo XVIII, moderno e global, como les cuaca a os neoliberals, sin parar cuenta que muerto o contrato malamén se puede aspirar a ra paz sozial.

En iste sistema neoliberal ye normal pues que, bisto que protestar no sirbe de muito pues no bi ha espazio de negoziazión, muitos dominatos no quieran integrar-se sisquiera protestando, sino que busquen a sezesión u a biolenzia. Acaba Bourdieu a suya lezión machistral data o doze de diziembre de 1991 en o Collége de France con una pregunta igual de pertinén que complementaria: «¿Ye que o "retorno d'o relichioso" no ye, en reyalidá, un efeuto d'a retirata d'o Estato?». Remato yo con a coda moral d'a *falordia d'o gai e os paxaros* de De Frasnay debandita:

> «...Más d'un mortal aquí baxo fa fachenda
> gastando as perras d'otri,
> que trobamos pa que s'entienda
> en a casa suya o que no ye pon d'el.
> D'a riqueza mal trobata
> que sin piedá siga espullato,
> iste ombre fachendoso irá luego a pata,
> y en pagas, será bien arruinato».

...O conzierto de Cali en a sala Bataclan sigue sonando, entre gais calculadors e masclos estalentatos, entre La Fontaine e Bourdieu, entre libertá e ilesia, entre dominans e dominatos. A o cabo d'o rezital, mosicaires e publico se fan una pregunta a coro: *C'est quand le bonheur?* ¿Ta cuan, a felizidá?... d'os dominatos, añado.

Ercos, bucardos e pardas

O bucardo iberico ye a *Capra pyrenaica* (una d'as suyas subespezies, o bucardo perinenco, u bucardo *stricto sensu*, s'acotoló en Ordesa en o zaguer año d'o sieglo XX). Ista espezie de crapa montesina bibe por bellas montañas peninsulars, abundando por os mons d'o Matarranya e o Maestrazgo. Dende fa bels años ye reproduzindo-se e se pueden trobar ya en Zaragoza. En o Alto Aragón, manimenos, bels pocos animals ban espardindo-se dende a sierra de Guara asperando que os cazataires los dixen en paz y puedan plegar enta o norte. Si ixo ese pasato antis talmén a os franzeses no les ese caliu gastar asabelos d'euros en chitar-ne en o suyo costato d'a cordelera.

Bucardo ye o nombre más conoxito d'ista espezie, tanto que, como *sarrio*, gosa emplegar-se en castellano ta fer referenzia a ra desaparexita subespezie d'os Perineus, *Capra pyrenaica* subsp. *pyrenaica*. A parola sirbe ta ros mastos e ta ras crapas, pero pienso que no siempre fue asinas pues tamién tenemos a parola *parda* referita á ra crapa.

A distinzión de fembras e mastos ta ista espezie nos remite a un nombre común chenerico desusato «crapas» (pardas), cualos mastos son como bucos grans, *bucardos*. Asinas se puede beyer en CABANES (1832) cuan escribe d'a montaña pandicuta: «se ven en él las Cabras Monteses y sus machos, llamados Bucardos por los naturales... Las Gamuzas, conocidas en el país con el nombre de Sarrios...», u siga, mientres ta ros sarrios no nombra que bi ha «crapas» e «mastos», ta ros bucardos espezifica que ye nombre d'os masclos. Antiparte, iste nombre de *parda* creigo que ye en l'orichen d'o emplego de *pardo* ta «zierbo» en aragonés moderno: bi ha dos fuens, de Ballibió e de Linars de Marcuello. A primera ye de KUHN (1966). Ta Kuhn *pardo* ye «zierbo», pero en os años d'o suyo estudio os zierbos yeran mui luen d'ixa redolada, en a Serreta Negra de Fraga, e no bi ha datos istoricos fidels d'a suya presenzia en a zona (preistoricos sí). Ye en o cabo d'os años 60 cuan se chitan zierbos trayitos dende Toledo en os mons d'Agüero, Santolaria e Luna, amás d'en a Garzipollera, por lo que ye difízil que ixe *pardo* se referise a un zierbo. Tampó no eba zierbos en Sobrarbe en as añadas d'a rechira de CORTES & MARTÍNEZ, en 1976 e 1977, e de feito Rohlfs reculle *pardo* ta «cabra montés» en a mesma bal. Antiparte, mientres que as crapas d'ista espezie son pardas, en os bucardos ba crexendo una zona negra que los carauteriza, e asinas o achetibo «parda» fa contraste cuan se mira de distinguir fembras de mastos, si no, ye poco definitorio (fren a sarrios, cuerzos u en o suyo caso zierbos). Me pienso que os dos datos de «pardo» han pasato un prozeso masclización: en do se deziba «parda» ta ra fembra se apuntó «pardo» ta ro masto —o chenero «neutro»—, e a «crapa» se tornó «zierbo» (ipotesis que, consultata con uno d'os imbestigadors reseñatos que replegoron a parabra *pardo*, tiene como posible).

A otra parabra ta ista espezie, *erco*, pareix más chenerica, e asinas se puede pensar en un rezetario antigo benasqués, de casa Sort de Ansils, en o que s'esplica a rezeta de *erco mechado con té de roca* (cal parar cuenta que ye millor, ta guisar, a carne de crapa que a de buco). Como curiosidá, *erco* —seguntes me suxirió Francho Rodés— pareix emparentato con *alze*, que ye familia de l'anglés *elk*, *elch* alemán, *elg* escandinabo, parabra orixinal tamién ta «zierbo» que bels autors relazionan con a parabra griega de zierbo *elaphos*, con o que a relazión *pardas-zierbo* que en aragonés moderno bede ser una errata se torna orichinal rechirando en as etimolochías. Antiparte, en bella isla italiana d'influyenzia griega, se diz *irco* ta «crapa» (Juan Herrero, com. pre.). Manimenos, tamién trobamos

Libro d'a Caza de Gaston Phoebus (s. XIV) Capítol en o que describe a caza d'o bucardo, «bouc sauvage». Genève, Bibliothèque de Genève, ms. fr. 169, p. 73v. Abaxo, bucardo iberico.

emplegos chenericos de *bucardo*, como en o manescrito de Lalana (Lalana, 1989 [1765-72]: 19) en o que charra d'os sarrios e bucardos d'a bal de Canfrán.

Ye de más nombrar que buco e bucardo son parolas emparentatas con o chermanico, cualo bayo puede seguir-se en otras luengas europeyas, asinas o *bouquetin* franzés, o *steinbock* alemán u o *stambecco* italiano.

Erco por a suya parti pareix que biene dende o latín, e se puede trobar en bellas luengas d'o sur d'Europa, dende Galizia dica Italia con o apunte debandito d'a suya relazión con a parola *alze*. En os meyebals Fueros de Aragón, o Vidal Mayor, escrito en aragonés pero con sinonimias castellanas debitas talmén a o prozeso de «aculturazión» d'o sur d'o reino, aparixe como «ercum, es a saber cabrón salvage». Ignacio de Asso e Juan Mostalac, en o cabo d'o sieglo XVIII charran d'os *ircos* de Plan e A Espuña respeutibamén, parola de Saroïhandy replega en a bal chistabina a prenzipios d'o XX. Por un regle son difízils de deseparar d'os sarrios en os escritos biellos pues gosan benir os dos como "cabras montesas". Bi ha pocas eszeuzions, una ye o diario d'un biachero que en 1794 nabesa o Alto Aragón e diz de Bielsa:

«Se crían jabalíes, algún oso, cabras monteses y otro animal que llaman Ysarzo, cuyos cuernos son muy pequeños en figura de gancho con punta sumamente delgada, y lo usan los albéitares» (Buil Giral, 1997).

Ta ra mía sorpresa, ya fa bels años, charrando con un lolo de Benás me deziba que os *ercos* u *bucardos* se cazoron en ixa bal dica bien dentrato o sieglo XX, arredol d'os años d'a guerra de Franco, muito

dimpués de que se tenese por acotolata a espezie en a zona (1910). Emplegaba *erco* e *bucardo* como sinonimos, talmén como pasa agora con as parolas *ixarso* (benasqués) e *sarrio* (aragonés común). En ixos mesmo años, entre os güeitanta e os nobanta, un montañero afincato en Benás grabó con a suya camara a unos «bucardos» en o costato de Luchon. Siempre he pensato que fue una primera preba d'introduzión fallita d'a espezie en Franzia.

Más d'uno abrá parato cuenta que o bucardo d'a foto superior ye raro, no ye ni perinenco ni iberico, ye un bucardo alpino (*Capra ibex*) d'un mon enzima de Chinebra, en o costato franzés d'a güega. Os ercos d'as Alpes estioron tamién en as tres pedretas dica que o rei italiano Vittorio Emanuele II emparó a zona baldostana d'a Valsavarenche –ta cazar-lo el– e los salbó d'a muerte. Dende astí s'espardioron por o resto d'as Alpes.

Buco en aragonés ha una estensión lesica e metaforica importán. *Buquir*, montar o buco a ra crapa, ye tamién o que fan as personas, más que más as que son *buquideras*, anque en iste caso bi ha otras formulas ganaderas (*turideras*, *berrondas*, e tamién os berbos *marezer* u *engallar*). En a chobentú, cuan semos más bucos, nos aduyan as bieras e otros espritos d'o bin a desinibir-nos ta mirar d'engallar, encara que siga enzima d'una aldiaga como deziba un amigo de Salinas. Antiparte, *bock* ye una mena de biera rezia orichinal d'a ziudá alemana de Einbeck que a etimolochía popular ha asoziato con os bucos e que tanca ista inspirazión metaforica de bucos e ordios.

As etimolochías populars no siempre son tan crudas. A italiana isla de Aegilium, isto ye «d'as crapas», se'n combirtié por iste sistema en una paradisiaca isola del Giglio, «d'os lidios», paradisiaca dica que o *buquizo* de Schettino estampó o suyo tresatlántico, o Costa Concordia, cuentra ras suyas peñas…

Chordas, chordos e charros

Entre as bandadas de paxaros que plenan o paisache d'agüerro abundan os charros gabachos (*Turdus pilaris*), baxatos dende o norte d'Europa a pasar un ibierno más zibilizato. Tamién os charros (*Turdus viscivorus*) que fan onor a o suyo nombre e plenan a montaña d'o suyo *char, char* cuan blincan de mata en mata. En ixas collas se beyen asinas mesmo tordas gascas (*Turdus iliacus*) e sistrons (*Turdus philomelos*). O charro e o sistrón crían en o país pero en ibierno se suman a ra poblazión local muitos compañons baxatos dende o norte. Mancan encara dos espezies más de tordas, a normal (*Turdus merula*) e a collerada (*Turdus torquatus*). A primera se troba por tot o territorio de contino, con poblazions migraderas dende os países fredos. A collerada ye propia de l'alta montaña pero tamién ha paso. Recuerdo beyer una begata bellas zinzientas chuntas entre os chinebros d'a Faraiguada, en a benasquesa bal d'Estós.

As tordas farchan una colla d'aus ampla; todas as nombratas pertenexen á o chenero *Turdus* pero como gosa pasar o chenero zientifico no se corresponde chustamén con o popular de cada cultura. Asinas en aragonés bi ha otra torda, a torda nadadera (*Cinclus cinclus*), e dos tordos, os tordos olibers (*Sturnus* spp.). En oczitano por exemplo, entre as tordas se cuentan o solitario e a cudirroya rocazera (*Monticola* spp.). E dintro de l'aragonés, en benasqués, á ras *torllas* cal achuntar u meter á o canto as sistras (*Anthus* spp.), que comparten nombre con os sistrons debanditos.

Torda ye pues un arquetipo tacsonomico. Os suyos rasgos definitorios serban:

- **Tamaño.-** Paxaro meyano, más gran que o «gurrión», prototipo de paxaro, pero menos que a «perdiz». Asinas una referenzia ye «gran como una torda».
- **Calidá.-** Carne minchable, buena. De astí benirba o calificatibo *torda* que describe una misacha polita (e a una muller que le cuacan as olibas, *tordo* si ombre, *tordiar* o feito de minchar-ne).
- **Se caza.-** O achetibo latino *exturditus*, deribato de *turdus* e que da en aragonés *esturdito* (anglés, *sturdy*, franzés, *étourdi*), ha relazión con a suya caza.
- **Color.-** Anque a torda más conoxita ye *Turdus merula*: masclo negro e fembra parda, as tordas de pasa, as que se cazan, han o peito gazpiato, blanco tacato de negro. Os achetibos *tordillo* e *tordo* (abrío u baca de pelo mezclato blanco e negro / «griso»), resultan d'ista cualidá.
- **A pasa.-** A mayor atenzión a istos paxaros ha sito en a pasa, cuan son un recurso importán. Ixo se beye en denominazions como *griba* (*Turdus viscivorus*), deribata de *graecus* a trabiés d'o franzés *grieu*, isto ye, «griego». O mesmo pasa con a *Torda gabacha*: a gascona *trida d'Espanha* u *tord espanhou* (*T. viscivorus*), oczitán *Merle-Loumbard* (*T. torquatus*), ezetra.
- **Chenero.-** En primeras s'esferenzian *as tordas* (*Turdus* spp.) d'*os tordos* (*Sturnus* spp.). Os tordos se pueden minchar pero no han a calidá (ni a cantidá de carne) d'as tordas.

Como ye normal en as particularidaz d'un arquetipo os espezimens concretos han istas carauteristicas en mayor u menor mida e pueden pertenexer a más d'una categoría, o que no imbalida a tacsonomía. Asinas, a *torda nadadera* no se caza ni ye gazpiata ni fa pasa.

A importanzia d'a caza d'as tordas ye común en tot o ambito mediterránio pero de manera desigual. Asinas, en tierras d'oliberas se dan bellas zercustanzias que no se troban en a montaña: a calidá d'os fruitos, as olibas u as ugas, que fan más apetezible ixas redoladas a otras, a mesma cheografía («…en Alquezra tamién en ai pero no entraban, por o tipo de monte» MOSTOLAY, 2001), e a nezesidá de parar cuenta d'as olibas entre que prenzipia a pasa

Torda parda d'os Azores (Turdus merula subsp. azorensis, fembra) talayando turistas en a isla de Sao Miguel.

(«Pa san Mateo, tordas beigo», 21 de setiembre) e se fa a cullita d'olibas, en ibierno.

Madoz (1845-1850) en a boz de *Huesca* (probinzia) y en o capítol d'a produzión escribe sobre os «pájaros que llaman tordas en el país y otros varios». Paxaros que se nombran en o trestallo de produzión de lugars como Lo Grau, Balbastro, Benabarre, Bentué, Burzéa, Calasanz, Casbas de Chaca, S. Felizes de Boltaña, Guardia, Oz de Balbastro, Torrolluela de lo Bico, Purroi, As Bellostas, amás de siñalar as aus e paxaros de paso en Graus, Cabosaso, Nabal, Cosculluela de Sobrarbe u Radiquero («caza menor de toda especie»). Se beye que a redolada más intresata en ista caza yera o Semontano de Balbastro, parando Madoz más cuenta en Lo Grau:

«[…] caza de perdizes, coniellos, liebres, infinidá de razas de paxaros de paso, pero más que más tordas, cuala caza se fa con bisco en unas selbas feitas a propio u arbols criatos ta isto, durante os meses d'otubre e nobiembre, tenendo que ir o cazataire dos oras antis de que raye l'alba ta parar o besque, resultando diariamén que unos con otros cullen diez u doze dozenas de tordas, que benden a 4 e 5 cuartos o par» (Madoz, op. cit. T. VII).

En ixe Semontano a caza más común se feba con *barracas*, as que define Madoz en o parrafo anterior, que podeban ser propias u logatas. En unas ordinazions de Balbastro de 1711 se regula asinas:

«Que no hagan parancas de tordas. Item es condicion que persona alguna no pueda hacer varracas ni parancas de tordas sin licencia del dueño de la heredad ni aunque esten hechas cazen en ellas sin la dicha licencia de la qual haya de constar al prior de guardas o sus fianzas o guardas en pena de cinquenta sueldos divideros a dichos regidores, dueño de la heredad y acusador y en casso que se hallare no tener licencia ultra de la dicha pena incurra en pena de sesenta sueldos por raçon de la leña divideros ut supra y en todo se observe la ordinacion real» (G. de Valenzuela, 2011).

A cazata en barracas ha un lesico propio e intresán, como:

- *Barraca*.
- *Rolde*, de piedras que redola a barraca.
- *Barzida*, rolde de brancas que se mete enzima d'o *rolde*.
- *Portelladas*, que se dixan en a barzida.
- *Palanqueta* u *palangueta*, que salen d'a barzida e aguantan as berguetas.
- *Palenque*, árbol postizo que cubre as *portelladas.*
- *Calzinar*, marca en V en a *palangueta*.
- *Bergueta*, bareta con o *besque*.
- *Besque*, *yerba besquera*, *embescar-se*.
- *Torda gancho*, reclamo en a barraca.
- *Esparar as berguetas*.
- *Tordada*, lifara de tordas…
- *Tordero* u *tordaire* cazataire u comerziante de tordas.

Manimenos, a primera referenzia a ra cazata de *tordos* que he trobato biene en a traduzión de *Opus agriculturae* de Paladio,

feita por o barzelonés Ferrer Sayol entre 1380 e 1385. Ye escrita en castellano pero con muito lesico aragonés:

«De salar los puercos e parar los tordos e otras aues [...] [Deziembre] En el tiempo d'agora podrán parar lazos & rredes alos tordos e a otras aues semblantes. E podrán lo continuar fasta el mes de março».

Rutilius Taurus Aemilianus Palladius fue un romano d'o sieglo V que escribió un importán tratato d'agricultura. En a traduzión de Ferrer Sayol biene incluyita a caza de *turdos* de Paladio pero no o párrafo *De Turdis*, anterior, do esplica cómo se crían (... *cubiculum turdos nutriat* ...). Os romanos agradexeban tener esclabos que sabesen criar tordas, fayena difízil pues moriban de fambre engarcholatas. Les daban a redolín lulos de mirto, lentisco, alborzas, yedra u chinebro, dimpués ugas. Pa que sabesen millor, os esclabos mascaban figas que dimpués se minchaban as tordas. Iste costumbre grecorromano d'empapuzar aus con figas mascadas conseguiba figados grans e de delicata sabor, tanto que o latín *iĕcŭr* se pasó a dezir *ficatum*, «figado», de *ficus*, «figa», pasando antis por *ficatum iĕcŭr*, «foie de figas», que serba una traduzión d'o griego *hêpar sukôton* (*sykòti*).

Torda, *tordo* bienen d'o latín *Turdus*, e iste d'un indoeuropeyo *trsdos / trozdo* que aberba deribato en o ruso *drozd*, *drozdu*, griego *struthós*, noruego *trost,* biello alto alemán *drosca* u anglés *trush*.

Francisco Marcuello en 1617 endica que en Aragón se claman *tordellas* a o que en castellano dizen *çorçales*. Asinas mesmo biene en Asso en 1779 ta ra torda gasca. Ye Marcuello tamién (e Asso dimpués) qui reculle *charla* ta *T. pilaris*. Más rara se fa a referenzia de Asso a una torda caribeña, *Turdus plumbeus*, que diz bibe en Zaragoza do la claman *herrero*:

«*Turdus plumbeus*, alis, et rectricibus fuscis. Habitat *Caesaragustae*, ubi *Herrero* dicitur».

O caso ye que autualmén bi ha dos espezies de tordas americanas que reziben o nombre castellano de *zorzal herrero* e que talmén tiengan relazión con a zita de Asso.

Griba, como ye debandito ye un achetibo –«griega»– feito sustantibo común en franzés u catalán. En aragonés moderno ye parabra oriental pero a espresión *como una griba*, «zorro», se troba en dizionarios como o de Borau de 1908, o de Pardo Asso de 1938 u en as replegas de Moneva de prenzipios d'o XX en do diz que ye espresión semontanesa. En franzés tamién se diz: *saoul comme une grive* (en 1486 *plus estourdy qu'une grive*, tornando a o berbo *étourdir*, «esturdir», relazionato con *Turdus*).

Miarla, d'o latín *merula*, tamién biene en os repertorios aragoneses como propia d'o Semontano ta *Turdus merula* («torda miarla»). Ye un sinonimo más como os que dan tetulo a iste testo: *chorda* e *chordo*. *Chorda* se desepara d'a etimolochía *turdus* e s'amana a os onomatopeyicos *charro*, *charlo*, por o que siempre ha quedato apartato d'os emplegos cultos. Manimenos ye una traza que se siente en cuasi tot o territorio d'a luenga, dende Ribagorza enta o Biello Aragón, dende os semontanos u Monegros dica Sobrarbe, ye común e propia de l'aragonés. Recuerdo que yera parabra que emplegábanos encara que sabésenos que *torda* yera más cheneral, talmén como pasaba (en o nuestro Semontano) con *garza* e *picaraza*, *garza* yera o nuestro, *picaraza* o cheneral anque, como deziba lola María, garza fuese *fino* e picaraza *basto*. Por ixo me siento más identificato con *garzas* e *chordas* que con *picarazas* e *tordas*; ye o que tiene o lesico sentimental. E por ixo, paradoxicamén, a imachen de *torda parda* que acompaña iste testo ye d'a subespezie *Turdus merula azorensis*, torda d'os Azores.

Fuyina de papo amariello

Fa bels años m'estié un ibierno chugando á cucut con una fuyina de papo amariello por o mon de Lasieso. De nueis u con as primeras clarors d'o día ella repasaba o camín mirando de pillar bella pizca que minchar; de maitins íbanos nusotros seguindo ro suyo bayo por a mesma endrechera. Bel día trobabas as plumas d'un paxarico, otros no más que as suyas pisatas en a nieu, de cabo cuan gomecatas de lulos de bisco esparditas por a senda… una begata más creigo que la espantemos e la dixemos sin almuerzo: Alcontremos una torda bien esplumaziata, con a capeza e as patas tallatas e parata ta una buena lifara que no plegó. La me prexino regalando-se mientres tiraba as plumas e os plumons, desfrutando con a carne calién e a oloreta de torda, a boca feita augua… pero no pudo ser. A l'otro día a pobre torda seguiba chelata en o mesmo puesto e no más se bedeban as pisatas d'un chabalín zaforas que eba pasato por denzima.

Por ixos mons bi ha fuyinas de dos razas, de papo blanco e de papo amariello, bastas e finas, blancas e amariellas, pardas e martas, que de todas istas trazas s'esferenzian. En a nieu se puede parar cuenta de cuala ye porque o pie d'a blanca ye más chico e no tiene un rolde pelos arredol d'a pata como o que marca l'amariella. Dica no fa tanto tiempo as dos se cazaban por a suya piel; si a fuyina blanca yera cara, l'amariella en yera muito más (*fuyina fina*): lazos, losas, tiros tot feba onra ta fer-las pasar por casa o pelletero. Como diz Pascual Grasa (Mostolay, 2001: 273):

«¿Cómo tos creyez que bibiba muita chen, si te'n abeba algunos que no te teneban ni un palmo tierra? Pos mia, esgarrapando de tos os sitios. Muitos, a onica carne que comeban a de bel animal que cazasen. A caza te daba muita bida n'as casas: que si liebres, perdizes, caracols, conejos montesinos, tajudos, fuyinas… Tamién en he comiu carne de fuyina, tamién; cuasi por capricho pero… Que carne mala no ye; ye pior a d'o tajudo que a carne de fuyina. Pero que á ra fuyina no se cazaba por a carne, ¡e!; la cazaban por a balor que teneba ra piel… En aquels tiempos de cuando una piel de rabosa baleba zinco duros, ya antonzes una de fuyina te baleba mil pesetas, en aquellos años d'antes d'a guerra».

Pos ixo. Ista semana, ya con o camín terreño, una fuyina de papo amariello se'n ha cruzato debán nuestro, tranquila, e se'n ye ita selba abaxo. Igual se despedida dica l'ibierno que biene. Ye de dar que ella nos abrá bisto muitas begatas, talmén tantas como nusotros emos parato cuenta d'as suyas gambadas. En tiempos de Pascual Grasa igual aberba parato más cuenta d'o que feba.

En os decumentos meyebals d'as güegas d'o Reino se troban istas dos espezies e una más, a *martra* u *marta baxa*:

- A fuyina de papo blanco u *foina* (*Martes foina*) se cazaba por toda Europa.
- A fuyina de papo amariello, *marta* u *martra* (*M. martes*) yera rara en o reino e beniba más que más d'o Norte y Este d'o continén.
- A *marta baxa* u *gebellina* (*M. zibellina, martra gibilin* u *gibilina* en piamontés) se trayeba d'Escandinabia e Rusia.

Dende o sieglo nueno dica o dezigüeiteno fue uno d'os comerzios más importans de Rusia, se cobraba un trebuto (*iasak*) á ras poblazions natibas de todas as pelletas, un impuesto que en 1644 representaba o 10% d'os ingresos d'aquel estato (Wolf, 2005: 197).

Asinas, o dos d'abril de 1447 Guilhem de Ledux dentra por a buega de Canfrán *6 martras, 1 martra baxa e 1 foyna, e un gato, e 4 squiroelos*. O 26 de febrero de 1448 Guillem de Lanas traye por a mesma bía *24 martras por*

Bohuš Čičel

As fuyinas son d'a familia d'os mustelidos, chunto con a paniquesa, o minio, o turón, o furón, a loira chica, a loira e o taxugo. A color d'o peito —amariello u blanco— e d'o morro —negro e pardo respeutibamén— premiten distinguir as dos espezies. Abaixo, grabato de "The trappers guide" 1887.

6 libras; e 13 loyras por diez sueldos; e 10 ginetas por 8 sueldos; e dos foynas por 2 sueldos; e 5 martas baxas por 3 sueldos. No todas teneban a mesma calidá, Pep de Nayet, o 28 d'abril dentró *83 martras boenas e malas*... (Sesma, 2006) (una libra chaquesa, bente sueldos, 240 diners).

Dica o sieglo XVIII a opinión d'os naturalistas yera que a fuyina de papo amariello yera una fuyina montesina, u que a fuyina de papo blanco yera a domesticazión de l'amariella. Erxleben clasifica a ra fuyina blanca como *Martes foina* en 1777, pero Pinel, en 1792 le'n da o nombre de *Martes domestica*. Buffon, en ixe mesmo sieglo, demuestra que son espezies deseparatas y que mientres a fuyina blanca se dixa domesticar, l'amariella ye fura (Paradis, 2008).

Sobre a domesticazión d'a fuyina Dureau (1829) esplica cómo yera común en Grezia e Roma, e dillá en a Edá Meya europeya ta controlar a ratilla, dica que con o tiempo o gato se fizo con o treballo e a fuyina s'aconformó con bibir amán d'as casas umanas y esparar de cabo cuan os galliners. Remató a suya colaborazión pero continó o parasitismo. Otro mustelido domesticato dende antismás ye o furón (*Mustela putorius furo*), subespezie umanizata d'o turón (*Mustela putorius*, anque bi ha descusión sobre o suyo orichen).

O caso ye que a suya fayena en os galliners ha sito mal bista dende fa tiempo o que ha tresminato en a luenga e *fuyina* ye achetibo sinonimo de «muller mala». Ye curioso que mientres o chenero neutro d'os animals gosa ser o masclo, en o caso d'os achetibos calificatibos farchatos dende metaforas con animals, cuan describen a una persona mala se troban cheners

neutros femeninos: fuyina, gripia, garza, rata u rabosa. En italiano (*faina*) u piamontés (*fuin*), «ser una fuyina» ye ser estuta (*esse'n fuin, essere una fuyina*), en franzés ye ser refitolero (*curieux comme une fouine*), e o berbo *fouiner* ye equibalén d'o nuestro «rechirar». O dito aragonés *fer fuineta*, no ir ta clase, ye replegato por ROLLAND (1877) en franzés como *faire la fouine*. Ye o mesmo Rolland o que fa benir «fuyina» dende o latín *faginus*, *fagina*, relazionato con os faus.

Antiparte, encara que no se siente dezir *gripio* u *garzo*, *fuino* sí se puede trobar como achetibo, y en a toponimia; o camín en o que chugábanos á cucut con a fuyina de papo amariello leba ta Sibolás pero, si se contina bel zentenar de metros más se plega ta o Cubilar d'o Fuino. Fendo referenzia a bel animal u a bella persona.

Fue Braulio Foz, en a *Vida de Pedro Saputo* (1844) o primer conoxito que emplega *fuyina* como faltada, en un parrafo famoso en o que mete más de güeitanta betuperios diferens ta una pobra muller. Sender, en a suya obra *Réquiem por un campesino español* (*Mosen Millán*, 1953) repite parrafo con a mesma intenzión anque con sólo 13 faltadas entre as que se troba *fuyina*. En a mesma obra escribe tamién que Paco feba *fuineta* ya á os seis años, «es decir, se escapaba ya de casa y se unía con otros zagales».

Fuyina ye a traza más normal de nombrar a istos animals, manimenos cal parar cuenta que en buena parti d'a montaña ye *fuyina* u *fuína* (*foína*) e que talmén siga ista una espresión más chenuina d'a nuestra luenga. *Marta*, *martra* se'n han perdito con o paso d'os sieglos, quedan ixo si *martolina* e *marzelina* en as sierras ta nombrar bien a ra fuyina amariella, bien a ra chineta u mesmo a o gato montesino. Son trazas que s'amanan á o probenzal *martoula* e o italiano *martora*.

Aurons cutios en cutias selbas

A l'otro costato d'a bal que puya de Biescas dica o Cotefablo, en o cobalto d'o Paco Yesero y entre as pinadas crexen bellas abetosas con fabos. Fa bels dezenios picoron toda a fusta que pudioron, esboldregoron a selba e acotoloron os zaguers aurons conoxitos d'a redolada. Ye o que tiene iste progreso infinito que nos benden dende a Ilustrazión.

Á os aurons en Tierra Biescas los claman *gallos monteses* u *montesinos*, e asinas mesmo se puede sentir por otros lugars de l'Altoaragón. Tamién se les diz *pabos* en as bals de Chistau e Benás. En gascón ye o mesmo: *pau*, *paon*, *pavon*, *pago*… e *poth* (*pouth*) *d'abrana*, traduzión d'o franzés *cocq de bruyére*, bella cosa como «gallo de brucal» (*abrana*, *bruyére* fan referenzia á o matical de brueco: *Erica* spp. e *Calluna vulgaris*. En toponimia trobamos *brucal*, p. e. en Baixo Peñas). En italiano y en castellano (en o sieglo XVII) adotoron como neolochismo ta nombrar l'animal a parola *urogallo*, dende o latín meyebal *urogallus*. O nombre zientifico ye *Tetrao urogallus*; *Tetrao* (*tetraon*) ye una fuen griega, talmén trayita dende o indoeuropeyo, e identifica tamién á ra fresana. Asinas o castellano *faisán* (a fresana) se fa serbir ta l'aurón en o Cantabrico. En aragonés moderno manimenos, *fresana* identifica en bellas redoladas zentrals á ra perdiz charra. Fresana, faisán, pabo, gallo, perdiz… son espezies todas d'a mesma familia, a *Phasianidae*.

O aurón que malbibe por o Perineu ye d'a subespezie aquitanica, diferén d'a subespezie cantabrica propia d'ixas otras montañas. Aquí campa más que más por pinadas negras, fredas, en o piso subalpino, anque tamién puede bibir en abetosas, fabosas u pinadas royas. Cría en a tierra, astí do plega bien o morro d'o chabalín ta minchar-se os güegos. Os pollez tienen más defensa pues como en todas as espezies debanditas jopan d'o niedo en que trencan a casca.

En ibierno en cuentas de baxar enta selbas más caliens l'aurón se queda cutio en un pino, asobén en a parti más altera (e soleyata que no solanera) d'a selba. Bibe como feban os nuestros lolos, de no gastar. Mincha pinarra, un plato de no guaire probeito, e aguarda que torne a primabera. Os esquiadors de trabesía e os raqueters lo fan blincar d'o suyo puesto e si s'espanta más d'o normal malmete as pocas reserbas que'n ha e s'amorta antis de que se'n baiga a nieu. Asinas fue como s'acoró uno d'os millors puestos d'a espezie, en a benasquesa montaña de Paderna. Pa no cosa sirbió que declarasen ixas montañas parque natural, ni allora ni agora. E tamién asinas acabó en 2013 un masclo que bibiba en a bal de Canfrán; una colla de montañers ilustratos le trencoron una garra e lo dixoron inútil ta ra bida salbache.

Dica o sieglo bente en bellas selbas d'o Perineu bibiba otra espezie parellana, a gallineta montesina (*Bonasa bonasia*). Bi ha datos d'Oza, Canfrán, Ordesa e d'a buega de Benás, pero encara no he trobato un informador que diga conoxer-la. Si á un caso me queda a duda de Yesero, lugar en o que bels informadors me han charrato de *gallinetas montesinas* que bibiban en a selba.

Ta o mes de mayo os masclos se chuntan en unos puestos clamatos cantaders ta luitar por as fembras. Suelen ser marrosas de tasca entre pins, asobén con bel árbol cayito que puede fer onra de posadero. O termino teunico d'ixas marrosas ye *lek*, etimolochicamén relazionato con o berbo «chugar», un puesto en o que os mastos chugan á cantar (y emprender-sen) ta conseguir fembras. Isto mesmo, bisto dende l'antropolochía politica se clama una *arena*, una arena politica. Dintro d'a conoxita como *teoría de l'azión*, bi ha una corrién d'estudios cualo:

Friso d'aurons en una pintura mural d'o sieglo XIII, capiella de san Beturián, en o monesterio biello de San Chuan d'a Peña.

«... denominador común (ye) o indibiduo e as suyas estratechias manipuladeras pa conseguir e mantener-se en o poder (...) L'ombre politico (no en sendito literal) no busca a riqueza e o benefizio, sino o poder. Metamos á beluns en a mesma arena (o que resulta redundán, pues ye chustamén a presenzia d'istos ombres politicos o que de feito carauteriza una arena politica) e tendremos os personaches d'un sicodrama sozial u, si se quiere, d'un chuego en o que os mobimientos penden d'unos regles y do no puede aber más que un ganador por partida». (Lewellen, 1994: 130-131).

¿A qué fin m'esbarro dende o chuego d'o lek enta o chuego de l'arena politica? Pues á que siempre que beigo masclos dezaga d'o poder, de bel poder, me bienen á o tozuelo os aurons en o cantadero. Una miqueta más d'o libro de Lewellen:

«En iste marco microcosmico, os conzeutos clau, entre otros, son orientazión enta ra consecuzión de fins, estratechias manipuladeras, maniobras u tramenadurías e toma de dezisions. Pero os indibiduos nunca autuan solos en politica; les cal buscar adeptos, establir alianzas e meter-se en interazión con otros indibiduos por meyo d'oposizions de dominio e subordinazión.» (1994: 131).

Ye común trobar masclos d'a nuestra espezie en arenas politicas como os departamentos d'una unibersidá, as estruturas d'una empresa, o asoziazionismo, o ecoloxismo, a politica, a biolochía u a luenga. Astí asobén se beyen gallos debantando a coda e cantando con cantos tan fieros como o de l'aurón (clamar á ixo canto no ye mui rigoroso...). Ixo si, ta que aiga aurons cantando ye menester que aiga un *lek*, un campo de chuego, fisico u simbolico, fisico como un edifizio, una ziudá u simbolico como a esfensa d'os onsos, a caza, una luenga, una relichión, un deporte, ezetra.

As antropolochicas teorías d'o chuego, de l'azión, d'o sicodrama sozial e as demás que tratan o tema de l'arena politica, en cheneral definen o poder como fin zaguera, igual como en l'antropolochía economica eban siñalato a riqueza e o benefizio. Yo, talmén porque ando contino entre animals menos sutils, creigo que o poder, a riqueza e o benefizio no son sino estratechias de rol, de mastos que quieren fembras,

literalmén u de manera sublimata. Por a suya parti, as fembras tendrán as suyas propias estratechias que pueden confundir-se con as d'os masclos pero que m'entrefilo talmén no baigan por as mesmas bías.

Salgamos d'o lek e tornemos ta o lesico. *Aurón* e *urogallo* se fan un aire, Francisco Bernis sin conoxer o termino *aurón* lo dixa beyer:

«Urogallo (...) Latín meyebal *urogallus*, equibalén a o chermanico antigo *orhan* o *auerhuhn*, no emplegato popularmén en Iberia, do *urogallo* ye d'introduzión academica» (Bernis, 1995: 177).

Equibalén pero no relazionato pues a esplicazión etimolochica d'u*rogallus* gosa fer referenzia á o griego *oura*, coda, chunto con o latín *gallus*. Tanto l'aurón como a fresana u os pabos han o costumbre de debantar a coda cuan tienen falaguera, por o que a esplicazión ye plausible.

Aurón ye otra istoria. A primera begata que bide a parabra fue en o dizionario de Pardo Asso (1938: 42). Pardo Asso naxió en Santa Zilia de Chaca, se fizo mosen en Chaca e triballó en lugars d'ixe bispato por o que cal pensar que as zinco mil parabras replegatas por el pertenexen á l'aragonés ozidental. Talmén por ixo mesmo dica que no plegué á bibir ta ixas tierras no trobé rastro d'a*urón* por garra puesto.

Con o tiempo he recullito informazions (p.e. de Francho Rodés) sobre a boz *aurón* en Samianigo, Alastuei u Agüero, amás d'una zita no guaire segura en Torla. A d'Agüero ye curiosa pues fue d'un ombre que atropelló un bicho en a Ballibasa e lo reconoxió como *aurón*. De cabo cuan bi ha animals que baxan por as zonas urbanizatas buscando o contauto d'a chen, o mesmo gallos que gallinas. Asinas ha pasato en Chaca, Ballibasa, Guarguera, Canfrán, Benás u Chistau, d'entre os puestos que remero.

Aurón ye calco d'o chermanico *auerhuhn*. *Huhn* biene a ser «pollo, gallo»; *auer* ye más embolicato; por más que he rechirato no he puesto leyer denguna etimolochía clara. Bi ha autors que remiten a «masto», «zereño» u «salbache». A mesma estrutura e orichen tiene *auerochs*, do *ochs* ye «güei». *Auerochs* dio en franzés e aragonés meyebal *auroch*, un toro salbache (*Bos primigenius*) que s'acotoló fa bels sieglos. Arribas manimenos diz que:

«O termino *Auroch* (u *aueroch* u *uro*) que s'emplega ta clamar a *Bos primigenius* yera en reyalidá d'o bisón europeyo (*Bison bonasus*) e resulta equiboco en as fuens documentals antigas» (Arribas, 2004: 402).

Aurón ye pues d'orichen chermanico, pero lo curioso d'o caso ye que parixe que no bi ha denguna luenga amás d'o alemán e l'aragonés en a que aiga perbibito o termino. Tornamos, antiparte, á ra biella dicotomía entre sinonimos de nombres de matas e animals en aragonés; uno d'orichen latino, la otro no, *gallo* u *pabo montesino* e *aurón*.

Pero a coda d'ista istoria lecsica la trobé mientres yéranos por a montaña pandicuta. Fébanos a contada d'agüerro d'os sarrios con un mesache d'un lugar d'a Plana Uesca. Me charraba que en casa suya *aurón* ye o nombre d'os gallos grans, en o corral; en a Plana Uesca ni bi ha ni ha abito gallos montesinos, pero a parabra ye emplegata con un sendito equibalén. Encara me dizió más; cuan yera chico no entendeba cómo podeban ir a cazar coniellos con *o urón* (o furón, el entendeba *aurón*), pues no le parixeba buena ideya emprender os coniellos con pollos. Seguindo iste bayo feble he plegato ta o libro de Chesús de Mostolay sobre l'aragonés d'o Semontano Balbastro e leigo: «Auronón. m. Hurón. *Mustela furo*. (En Castejón del Puente)» (Mostolay, 2007: 92).

~

A culebra moñuda

Cuan prenzipia a primabera, por as peñas, sondormitas, se beyen as primeras sargantanas. Enzima d'o fusco gudrón d'as carreteras bella culebra reculle a calor acumulata. Y en casa, con o fresco, dimpués de minchar clucamos os güellos, u como dizen por a Galliguera meya ta describir ista soñera fata, o sofá se plena de culebras.

Un amigo me preguntaba qué espezie ye a *culebra moñuda*, una que el conoxe d'a pardina Zentenero, zinca que fue d'a suya familia, á o sur de Samianigo. Me diz que si la trobas se mete dreita, chiflando e que se le rincha un moño en a capeza, que ye gran. M'alcuerdo d'a culebra moñuda de Mongastel, en Yesero que «cuan s'espantaban debantaban como un moño en o alto d'a capeza». E de muitas culebras moñudas u zerrudas que campan por istas montañas e tamién bien luen d'ellas.

Por un regular as esplicazions á iste nombre se'n ban ta ro mitolochico, pues ye un animal enfarinato de mito dende que s'esliza por o mundo. En muitas d'as falordias e istorias biellas ye fázil trobar refirmes ta dar una esplicazión plausible á istos relatos que se tienen por falsos. Talmén seiga una traza masiato fázil de soluzionar o misterio (de misterio a mito poco se'n ba). Curiosas son as «Noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa. Por D. Juan Mostalac, rector de Laspuña», manescrito d'o sieglo XVIII:

«En el año 1707 se manifesto en el termino llamado Campo de Rey, una serpiente tan desmedida en grandeza, que su temor privo por aquella parte la comunicación d'este Lugar con los Convecinos; y aun d'ir a vuscar las frutas, y ubas, que allí tenían, en que hazian merced a la serpiente, pues sola se las comia. Quando no caia la fruta, ella subia por el tronco al Arbol, y vajaba con las ramas. Por el rastro que dejaba en el polvo, o, en la tierra humeda, haziendo careo con el que deja un madero, qdo lo arrastran, se ha averiguado, que tenia en redondo dos palmos de circunferencia. De lo largo poco se puede dezir, pues los que la vieron, apenas quedavan en si d'asustados; mas se puede estimar por esta congetura. Mediado octubre del dh° Año, salio mas que otra alguna vez de madre el cinca. Allavase ansioso en esta riada cogiendo leña en el remolino del puente de Liguerre un Vezino del mismo lugar, y vio bajar la serpiente, como si fuera un tronco que lo fue grande de pasa de 28 palmos, quisolo arrimar con su gancho, y le hecho un soplo, que le quito el suyo d'alli a tres dias. Se juzga que fue la serpiente famosa de Laspuña; porque pasada la avenida, no se vio mas, ni vestigio alguno d'ella. Con esto no se descrieza la serpiente de que abla Virgilio, que en el invierno sirvio d'oyar en las montañas de Armenia, a unos Caminantes. Pasemos a otra. Beltrán [¿] Camesi frances en el año 1739, estando cortando [...] en el soto deste Lugar, llego a un Alamo verde, y encontro en roscada una serpiente, tan grande, que aseguraba que tenia el escedo [¿] como el que ha menester una cuba de quatro nietros. Lo que es cierto que se medicino contra susto. Se juzga que en la primera avenida, tomo el rumbo de la otra, pues otro alguno no la a visto. [...] que el frances la vio por la mañana. Tanvien se juzga, que se hecho al rio en su primer salida; porque Miguel Broto de Morillo de Tou estaba, pescando con Esparvero, y vio vajar azia la orilla, enque estaba, la Culebra en rosca, y que salia dos palmos en alto la cabeza, y fue tal el susto, o, quizia el soplo, que sin pescar mas, se retiro a su casa, tomo cama luego, y alli murio al tercero, quarto dia. De la primera serpiente dizen, que tenia vello muy largo; y aun mas que por las noches se veia en campo de Rey un gran resplandor. Al que tenga noticia de las muchas curbas,

Alto, Natrix maura, culebra d'augua.
Abaxo, escurzón en o crismón d'a seo de Chaca, representando a «o imperio d'a muerte» (imperivm mortis).

ensenadas, y viñas que en este monte se encuentran, y de las muchas sabandijas q produce, de que se alimentan, no les causara nobedad la relacion de lo que parece mostruosidad, en especie de serpientes».

Yo lo beigo como un desachuste entre tacsonomías. As tacsonomías son os chuegos d'oposizions e descrizions que nos aduyan a organizar o mundo, a «reyalidá». Reyalidá con cometas pues os elementos de conoximiento s'organizan en tarabidatos culturals, asobén por meyo de metaforas. Un exemplo; imos por o mon e beyemos un traste que buela, distinguimos que tiene o que nos parixen alas e que se'n ye aturato dezaga d'un buxo… encara que no sepamos qué ye lo clasificaremos como «paxaro», e suposaremos que tiene amás plumas, bieco, que fa niedos e tiene crietas. Diez metros más adebán, á o pie d'o buxo lo trobamos, no yera un paxaro, no ye animal, pero lo reconoxemos como «fuella d'azirón», suposamos que ha cayito d'un «árbol». La cullimos e paramos cuenta que en beras ye un «abión de paper» colorito, buscamos á o bromista que lo ha tirato pues pensamos que ye obra d'una «persona»… imos ficando un mesmo fenomeno en diferens caxons prebios, en distintos puestos tacsonomicos seguntes paramos cuenta d'una u otra informazión, tot dentro d'un chuego cultural, no «reyal».

O normal cuan charramos d'elementos d'a naturaleza ye que miremos de cuadrar dos sistemas tacsonomicos que se gosan denominar en antropolochía como o sistema «emic» e o «etic», o popular e o zientifico, o local e o linneano. Seguindo un triballo sobre iste tema (Vidaller, 2011):

«En os zaguers dezenios ha abito un cambeo cultural tal que o mundo tradizional conoxito dica agora se'n ye espaldando con a dentrada d'un mundo nuebo que amás traye otra luenga e otro sistema, en primeras más dixital que analochico, más linneano, discreto, que o tradizional, prototipico. Como diz Velasco (2003: 432) a proposito d'o analís que fa Rosch "o modelo aristotelico e artifizial d'as categorías ha tendito a ser cheneralizato e por ixo puede aber betato apreziar otros modelos de formazión e codificazión de categorías más apropiatas ta ras categorías 'naturals' e ta o estudio transcultural d'as categorías". Güei as luengas adautan os suyos sistemas naturals a ra notazión zientifica, e d'astí as listas patrón ta mamifers, aus u paxarelas. Os meyos de comunicazión e l'amostranza dimpués esparden ixe nuebo sistema. Una "lista patrón" ye o resultato de selezionar un nombre común ta cada espezie linneana, ta cada nombre zientifico, bien d'entre os sinonimos que ixa luenga en ha, u como neolochismo que achuste a "reyalidá" cultural espresata por a luenga con a "reyalidá" zientifica (d'ixe inte).

[Encara que] … A tacsonomía linneana ye otra tacsonomía folk que s'esferenzia más que más en a sistematica emplegata y en as suyas pretensions d'unibersalidá. Isto senifica que cuan contimparamos as tacsonomías tradizionals e a zientifica no confrontamos culturas e reyalidá, sino clasificazions locals e cheneral. Ta Lakkof (Velasco, 2003: 447) "as propiedaz [d'os conzeutos] son propiedaz interazionals, no son atributos intrinsecos d'un obxeto, sino que resultan d'as trazas como os umans, por o suyo cuerpo u por a suya dotazión cognitiba, s'enfrentan á u se confrontan con os obxetos"; e isto ye zierto en toz os casos e criterios, como os cheneticos».

Organizamos o mundo seguntes prototipos á os cuales os diferens items s'amanan más u menos. Asinas o nuestro prototipo de «paxaro» ye «gurrión», e as carauteristicas más importans (con más *cue validity*), son as plumas, o tamaño, o bieco u a capazidá de bolar. Os demás se farchan por contimparanza e, seguntes a suya traza pueden ser más u menos «paxaro», sin dixar de ser-ne. Si trobamos un «paxaro» sin plumas, un moriziego, podemos dixar-lo á meyo camín. Asinas les pasa á ras culebras zerrutas, que son á meyo camín.

Se puede trobar bel analís sobre culebras moñudas que usa ista mesma esplicazión: Si a culebra tiene moño, como una carauteristica d'o moño ye que ye feito de pelo, a culebra ye zerruta. Pero denguno d'os dos informadors que me han charrato de culebras moñudas ha dito cosa sobre pelo, u siga, ixas culebras moñudas siguen estando en a coral d'a tacsonomía, siguen siendo prototipicas.

A nuestra cultura nos probeye de tarabidatos en os que podemos alzar o mundo seguntes imos conoxendo-lo; cuan campamos por a bida lo femos con una espeutatiba d'o que podemos trobar. O *fenomeno d'espeutatiba* ye alazetal ta entender cómo funzionamos: A cultura oral transmite conoximientos que no siempre s'acompañan de reyalidaz palpables. Asinas nos femos ideya de cómo ye un lupo, pero no en emos bisto nunca. A chen tenemos espeutatibas de qué animal podemos beyer en bel puesto concreto, espeutatibas que penden de fautors como as ganas, o ran de conoximiento d'o meyo, u o miedo, entre otros. Asinas s'esplican bels animals d'a criptofauna, como os cucos d'a quera d'os diens, u as «gripias negras» que, seguntes as diziendas, malas chens chitan por os mons. Otro exemplo tipico son as respuestas á ra pregunta

¿Cómo ye un cuculo? Por un regle a chen diz que ye un paxarico chiquet que canta alto, con a imachen d'os cuculos de reloch, e como muito, dizen que fica os suyos güegos en os niedos d'os demás paxaros; pocos sabrán como Satué Sanromán (2001) que á lo menos de pollo ye «gran como una codorniz» u que ye fázil confundir-lo con un esparbero (*Accipiter nisus*). U: «Tamién he sentiu izir que a salamanquesa tiene mal mueso, que yo no l'he bisto nunca, pero creigo que ye tipo langarto» (Mostolay, 2001).

Cuan una persona diz que ha bisto una culebra moñuda, que ye gran, que se mete tiesa, que chifla, que tiene una luenga luenga e que cuan s'espanta se le mete dreito un moño en a capeza, ye porque el ha bisto ixo. L'autitú de pensar que ye un mito, que «ixo» no esiste transmite a ideya d'una cultura superior e *reyal* fren a una inferior e irreyal, d'una cultura/luenga perfeuta fren a una cultura/luenga imperfeuta. Un razonamiento como iste, tan normal, ye a espresión d'una relazión de poder como as definitas por Pierre Bourdieu, u como la describiba Michelle Rosaldo (Duranti, 2000):

«As personas despliegan por meyo de l'emplego d'o lenguache una comprensión d'a suya propia traza d'estar en o mundo, e o emplego que os charradors fan d'o lenguache reproduz un sistema sozial determinato, por exemplo, uno en o que os ombres tienden a fer petizions e as mullers tienden a ser qui las satisfaigan. Cal comprender cómo á trabiés d'os usos particulars d'a luenga se mantienen, reproduzen u desafían as distintas bersions particulars de l'orden sozial, e a nozión de persona (u yo) que fa parti d'ixe orden».

Ye curioso que a ideya de culebras moñudas plega ta ra clasificazión linneana, a tacsonomía «etic», cheneral e zientifica. Asinas Laurenti en 1768 describiba o chenero *Coronella* por «a taca con traza de corona que ha dezaga d'a capeza», e Geoffroy St.-Hilaire en 1827 baltizaba una *Coluver cucullatus* por «tacas que forman bella cosa como una capucheta (*coiffe*) negra sobre a cholla»; le dio amás o nombre común franzés de *couleuvre à capuchon*. En os dos casos a carateristica con más *cue validity* fue a coroneta/capucheta, e yo me pienso que en ixa dezisión arbitraria de nombrar as espezies bino d'a tacsonomía popular, «emic» d'os autors. Seguindo a Duranti:

«as propiedaz d'obxetos u de personas que son irrelebans ta un sistema de clasificazión, pueden ser alazetals ta otros.... una parola no "representa" un

En a pax. anterior, Coronella girondica. Imita en a suya piel a color d'os escurzons (Vipera s.p.) pero no ha ninetas berticals como istas ni ye berenosa. En a foto d'alto, Natrix natrix.

obxeto u conzeuto; más bien, indica u coneuta con bella cosa "d'o contesto", que bien "se presuposa", bien "se deduze" (isto ye, "se creya")».

Pero bueno, ¿qué espezie ye a culebra moñuda? Porque yera una culebra. Pende d'as ganas que tiengamos de cuadrar dos clasificazions que no tienen por qué ser equibalens. A culebra d'a pardina Zentenero ye fázil que fuese d'a espezie *Malpolon monspessulanus*, pero podeba ser *Natrix natrix*. As dos se repinchan, rinchan o cuello e chiflan. Puede pasar tamién que las aigan trobato en o inte en o que cambean de camisa, prenzipiando por a capeza, e que estasen malfarchatas, con a piel muerta esgreñata enzima o tozuelo, u no. Un testimonio que he trobato, de Zaragoza:

«o mío pai, erpetologo en os suyos tiempos, en una ocasión iba acompañato d'un lolo que deziba que eba bisto una culebra con una cabellera, e que te podeba matar con a mirata… se troboron con una culebra collerata (*Natrix natrix*) e la replegoron ta desaminar-la, mientras o yayo chilaba ¡Ixa ye a d'os pelos!».

Como se beye, a culebra esistiba, pero as carauteristicas d'a tacsonomía emic (o poder d'a mirata, os pelos…) no cuadraban con una nueba reyalidá que premite cullir-la, güellar-la detenidamén e fer una descrizión más achustata. Si a tuya informazión prebia —*a espeutatiba*— no te premite sisquiera mirar-la, malamén puez parar cuenta d'ixos detalles.

Como diz Gumperz (Duranti): «Os modos con que definimos o mundo que nos redola fan parti d'a costituzión d'ixe mundo», una frase que remera a ideya de Sapir (Duranti):

«Ye una ilusión prexinar que basicamén nos adautamos á ra reyalidá sin o emplego d'o lenguache, e de que iste no ye que un instrumento más ta soluzionar problemas determinatos en a comunicazión u a reflesión. O feito ye que o "mundo reyal" ye en buena parti incoszienmén costruyito sobre os abitos lingüisticos d'una colla… os mundos que biben as distintas soziedaz son mundos distintos, no un mesmo mundo con retulos diferens».

Esparbers que engalzan gurrions

Esparbero, *esparber*, *espárbel*… sirben ta nombrar a cualsiquier rapaz diurna, chica u meyana, dende o ziquilín dica l'alica d'os postes: *Falco tinnunculus*, *F. naumanni*, *F. columbarius*, *F. subbuteo*, *Accipiter gentilis*, *A. nisus*, *Buteo buteo*, *Circus cyaneus*, *C. pygargus*, *Elanus caeruleus*, *Milvus milvus*, *M. migrans, Pernis apivorus*… dimpués bienen as deseparazions e os matizes, sobre achetibos como *esparbero abadexero*, *abellero*, *d'os postes*, ezetra, u otros nombres más concretos como *ziquilín* y *eixorigué*, emplegatos ta os más chicos. Ye o que tiene a cultura popular, os esparbers no se minchan, no ye prautico esferenziar-los guaire, igual se tiene.

No siempre ha sito asinas, cuan os nobles eban delera por a falconería cada rapaz yera unica e prezisamén definita; asinas como agora bi ha chen que sabe esferenziar os modelos d'autos d'alta gama, e ta ellos cada detalle, cada ferrinchón u catatico diferén ye un mundo de senificatos. A otros manimenos toz se nos fan d'un aire. En o sieglo catorzeno se charraba d'*azor terzuelo*, *meyano* u *gran*, de *falcón lanero*, *de cabeza chica* u *grosa*, *pelegrín*, *monterín*, *chentil*, *grifalt*, *sorpient* u *bretón*, de *smerellons d'esquina grisa*, *negra* u *grans*, d'*esparbers* que no más se correspondeban con una espezie… (Vidaller, 2013-2014). En ixe mesmo sieglo por exemplo yera menester (en Franzia) que:

«Pour lesquelles franchises, usages et coustumes dessus desclarées, lesdiz hommes tenans dudit fieu sont tenus par chacun an garder le ny de l'espervier quant les petis esperviers y sont, et les doivent garder nuit et jour, mais qui leur soit commandé par le verdier de ladicte forest ou par un des sergens d'icelle, et doit avoir celui qui garde le ny un arc et deux bougons pour cachier les oyseaux, qu'ilz ne facent mal aux petiz esperviers».

([…] os ditos ombres tenentes de dito puesto, han de guardar cada añada o niedo d'o *espervier* cuan os chicoz *esperviers* i son, e deben guardar-lo nuei e diya […] e les cal tener un arco e dos *bougons* [talmén mena d'alabarda] pa espachar a os paxaros, que no faigan mal a os chicoz *esperviers*).

Asinas mesmo en os Fueros de Biarn se lechisla:

«Que hom no pani oeus d'austur ni d'esparver».

(Que nadie furte güebos d'esparbero perdiguero ni d'esparbero) (Arette, 2003-2010).

Yeran articlos de luxo reserbatos á os amos. Antiparte, cal parar cuenta en que o nombre d'esparbero yera común en franzés e gascón, e dillá, como se beyerá.

A iperdiferenziazión meyebal no ye cosa d'o pasato, por razons paralelas, pa os que treballan agora con os cluxigüesos no ye igual que seiga un cluxigüesos *adulto*, que *choben*, *pollo*, *capezinegro*, *narancha*, *clarisco* u *blanco*, *con papo negro*, con as *primarias* u as *secundarias cambeatas*, ezetra, cadaguno da una informazión diferén que ye importán ta ra suya chestión.

En a cultura popular que hemos definito como ipodiferenziadera, sí bi ha manimenos una informazión d'intrés que desepara entre espezies de rapazes meyanas e chicas: a que fa referenzia a o que minchan, a o que predan. En as encuestas se siente asobén:

- «Espárbel: Que caza ratons, en cheneral, más chicot que l'alforrocho».
- «El falcón se mincha les gallines, el eixorigué, es moixonets».
- «Alforrochos y pu allí, y se cojen os pollos y se los llevan».
- «Esparbero: caza gallinas».

Si minchan pollos u gallinas son una menaza en os corrals, si minchan corders, un periglo en puerto (*alica matadera*, *alica crabitera*, p.e.), si minchan zorzes u paxaricos no fan guaire mal. En reyalidá, más

En ista paxina, ziquilins (Falco tinnunculus) tamién conoxitos como esparberets, esparbers u ixorigués. En a siguién, alica d'os postes (Buteo buteo) asobén clamata esparbero, alforrocho u falcón.

que dezir «si minchan» calerba concretar en «si se piensa que minchan…», pues gosa pasar que o que se piensa no s'achusta con o que se puede comprebar que pasa. Ixa fue una d'as causas d'o acotole europeyo d'o cluxigüesos, pensar que rapaba dende corders á ninons.

Esparbero ye parabra cheneral en o Altoaragón pero no siempre fa referenzia a una mesma reyalidá. Asinas, o sendito chenerico d'*esparbero* en a Ribagorza ye *falcón*, definindo *esparbero* por un regular á o ziquilín que, antiparte, ye normal sentir tamién como *eixorigué*, asinas mesmo a o esparbero *stricto sensu*, *Accipiter nisus*.

En aragonés ozidental, o sendito chenerico ye *alforrocho*, quedando *espárbel* como sinonimo u propio tamién d'o ziquilín e d'*Accipiter nisus*. Entremeyas, o achiquidor *esparberet* sirbe pa siñalar ista mesma bariazión, dende ozidén dica orién.

En o Semontano Sobrarbe ta deseparar *Milvus/Buteo* de *Accipiter* se clama *esparbero* a ros primers y *esparbero perdiguero* a ros segundos, fendo referenzia a ra suya dieta.

Alforrocho se fa benir d'o arabe *al furrug*, «pollo, gallina», por o que cal pensar que a presa d'a rapaz ha definito a ra mesma rapaz. Parellano pasa con *al jabali*, «montesino», achetibo, que pasó á ser o nombre d'o *puerco montés* meyebal, güei *chabalín*. *Alforrocho* pues no puede definir a o ziquilín, incapaz d'arramblar una gallina, sino a rapazes meyanas como os esparbers d'o chenero *Milvus* e *Buteo*. Asso (1794) da *alferraz* ta *Buteo*, se suposa que de Zaragoza. Cal insistir en que una cosa ye o que minchan e otra o que se piensa que minchan.

Falcón ye chenerico ta rapaz meyana u chica, de buelo rapedo e alas acutas. No ye a millor definizión ta aus de cheners como *Milvus* u *Buteo*. Biene d'o

latín *Falco*, que serbiba ta toda au d'unglas luengas e curbas; más adebán en o sieglo V, «rapaz», que en o sieglo güeiteno s'espezifica ta «rapaz emplegata en a caza», en a clamata arte de falconería (Evans, 1967).

Eixorigué biene d'o latín *sorex*, como *zorz*, ye pues «zorzero», que mincha zorzes. Una definizión adecuata ta *Falco tinnunculus* e *F. naumanni*, os ziquilíns.

Ziquilín ye d'orichen més escuro pues no se troban denominazions parellanas autuals ni antigas. Estuque ye una deribazión con metatesis d'o franzés *crécerelle*. *Crécerelle* da en anglés *kestrel*, en luxemburgués *kréchel*, e talmén tienga relazión con o turco *kerkenez*. Lo fan deribar d'o latín *crepitacilum* (*crepitaciculum*, *crepitacillium*), o cascabillo d'os ninons e bellas campanetas como as d'os leprosos. Un senificato parellano ye o espezifico d'o nombre zientifico d'a espezie, *tinnunculus*, de *tinnire*, fer un sonito claro e metalico, como o d'una campana u cascabillo. Istas dos etimos se relazionan con o emplego que se feba d'os ziquilins con un cascabillo penchato ta espantar as palomas.

Esparbero ye fillo d'o chermanico *sparwari*. A primera parti corresponde con as presas d'a rapaz, «paxaro, gurrión», o sufixo, –*ari* puede corresponder con o latín –*ario* (*sparuuarius*) u con o mesmo chermanico –*aro*, otro nombre chenerico d'as rapazes en ixa luenga (Evans, 1967). Ye pues «o que caza paxaricos», en iste caso e seguntes as fuens, *Accipiter nisus*.

O chermanico *sparo*, «paxarico», deriba d'o protoindoeuropeyo *spor–wo*, siendo *sper–* una parabra que farcha nombres de paxaricos, como en o griego *spergoulos* (s. XVI), «gurrión». Más conoxito ye o *sparrow* anglés, «gurrión». Otros familiars son o gotico *sparwa* e o biello nordico *sporr*.

Accipiter, en os testos meyebals da *azor*, *açor* e *astor* (*Accipiter – aucceptor – astor – azor*) (*Accipiter gentilis*), parabra que no ha plegato ta ra luenga común autual. *Buteo* por a suya parti dio *buxardo*, replegato por Mascaray en Campo, y equibalén á o franzés *buse* e *busard*, *buta* en biarnés, en castellano *busardo*. Ye chenerico.

En resumen, dende as suyas etimos, *esparbero* caza paxaricos e correspondeba en orichen con *Accipiter nisus*. *Eixorigué* caza zorzes: *Falco tinnunculus*. *Alforrocho* dizen que caza gallinas, *Milvus* e *Buteo*. *Ziquilín* espanta palomas, como as que caza *falcón*. Pero tot iste tarabidato tacsonomico, con o tiempo s'ha embolicato e agora *esparbero* ye, como deziba uno de Samianigo, «más gran que un palomo», cualsiquiera d'os debanditos.

¿Allora, o esparbero abadexero mincha abadexos? Mal lo tiene ta pescar-ne. Ye un esparbero que se conoxe porque a suya coda ye como a de l'abadexo. En castellano, fendo a metafora o biache imberso, *cola de milano* ye una teunica de fustería. *Milano*, occitano e franzés *milan*, bienen d'o latín *milvus*, esparbero abadexero.

A Gulpella Renart

Cuan o mon ye cubillato por una buena napa de nieu, e día par d'otro torna á cayer, se puede ir leyendo ro solero como si fuese un libro: se beye cada paso que ha dato cualsiquier bicho que ande.

Ayer puyé por mons tensinos. En que baxé de l'auto bide o rastro d'un taxugo, pies meyanos, cuatro didos bien marcatos, o zinqueno amagato, e una mica alpartatas, as unglas esgarrapaderas. No guaire luen as patadas y esforicatas d'una colla chabalins, por o canto patetas de zorz, con a coda bien marcata en a nieu, os cuatro petez d'o esquiruelo con traza d'uve cruzan o camín á blincos, e o rastro d'una liebre, una sayeta de rebés, que endica o puesto por o que ye benita como engañando á o cazataire. Beigo o paso de cuerzos solencos con as unglas curtas e punchigudas, estreitas patetas que no fan mica rudio en a selba. Una firma de fuyina, de dos en dos piez de bislai, finos, alargatos, suposo que d'una fuyina de papo blanco. E por tot as patadas d'a rabosa, arringleratas, asobén con o siñal d'a coda, campando igual por meyo d'o mon que en os camins u en os lugars. No le fa duelo tramenar, nabesar, rechirar zorzes por os foratos, xolomando l'aire con o morro en alto, a coda-timón que achusta o blinco con abelidá… Monsieur Renart, o d'a falordia, que tot lo refitolía.

A Fabla de Renart ye un clasico d'a literatura meyebal franzesa: Dios, dimpués de forachitar á Adán y Eba d'o Paradiso, le'n da un tochet a Adán ta que s'apañen millor en o suyo esilio. Cada begata que trucaba con o tochet en a mar saliba un animal. Si lo feba serbir Adán saliban animals probeitosos, os primers a güella e o can, si lo feba Eba, animals periglosos, o primero o lupo, más tardi *le goupil*, a *golpella* u rabosa:

«de pelello royo, natural malfeitor, agudeza prou sutil ta embolicar a toz os bichos d'o mundo. A rabosa se parixeba muito a ixe "mayestro" meso en toda mena de fulerías que se clamaba Renart, e que da encara güei [s. XII] o suyo nombre a toz os que no piensan que en trapaziar e mentir. Renart ye á os ombres o que a rabosa á os bichos: son d'a mesma raza; mesmas inclinazions, mesmos costumbres; pueden pues cambear-sen o nombre de l'uno á l'otro. Renart teneba por tío á Siño Isengrin, ombre de sangre e biolenzia, patrón de toz os que biben de muerte e de rapiña. Asinas pues, en as nuestras falordias, o nombre d'o lupo se confundirá con o de Isengrin».

Tanta fortuna fizo a Fabla de Renart en Franzia que o biello sustantibo de *goupil* se cambeó por o de *Renart*, dimpués *renard*, ta clamar á ra rabosa. No pasó o mesmo con os demás nombres e por ixo no claman en franzés *arzebispes* á os burros, como poderba aber pasato.

Bi ha autors que piensan en a Fabla de Renart como una replega de testos populars, otros esfienden o suyo orichen saputo (Pastoureau, 2008: 131-139). O fundo d'a istoria ye retratar á os poders, dende os reis dica os mosens, pero aprobeitando os simils animal-persona que ya se troban en a literatura clasica griega, u en o biello totemismo.

O caso ye que a parella lupo-rabosa, Isengrin-Renart, ye bien común en a literatura popular, e siempre se farcha d'una mesma traza, oposando l'angruzia d'o lupo á ra estuzia d'a rabosa. Yo pienso que se da una dople simbolizazión; a primera a definita por a falordia, una persona malfeitora da nombre á un animal, o animal representa á ra persona, como en o totemismo. Pero antiparte ye a rabosa con o lupo, aquí a rabosa toma un rol entremediario entre o salbache —o lupo que ataca mesmo á ras personas— e o domestico. A rabosa ye

Anque no bi ha alcuerdo entre os zoologos, se considera que bi ha una bariedá u subespezie, silacea, propia d'a Peninsula Iberica, e otra, crucigera, dende os Perineus enta o norte. A primera foto ye feita en Montañana, a segunda en Benás.

antropofila, asoziata a ra presenzia umana, a suya agudeza puede serbir igual ta esparar un gallinero que ta engañar á o lupo, dende a suya posizión bogatiza, montesina pero amanata á ra cultura. Ye un puen entre a cultura e a naturaleza por meyo d'o suyo carauter antropofilo que sirbe de protezión simbolica fren á o lupo carnizero.

A Fabla de Renart supuso como ye debandito un cambeo en a luenga franzesa dende *goupil* enta *renard*, cambeo que fue parellano en as demás luengas d'o continén, entre as que se troba o aragonés. Dica o sieglo XIII trobamos *golpella* (*golpeilla* en o Vidal Mayor), *abolpillar*, *golpellar* en a toponimia d'a bal d'o Ebro d'o sieglo XII pero *rabosa* en o XIV (bellas obras d'o scriptorium de Ferrández d'Heredia, más o Libro d'o Trasoro), y en o XV en o lesico comerzial. En castellano o cambeo fue bel tiempo más tardi dende *vulpeja* enta *zorro*, en catalán s'adotoron os antroponimos d'orichen chermanico *guilla* e *guineu*, ezetra.

L'orichen de toz istos sustantibos ha dato muita literatura, un buen resumen ye o triballo de Bastardas Rufat (1989). O modelo cheneral ye o mesmo que ta ra parola *paniquesa*, o clamato tabú d'a medrana por o cual no ye combenién nombrar o bicho ta que no bienga e faiga bella desferra (en o corral en os dos casos). Os mecanismos que nombra Reina Bastardas son:

- **Achiquidors.-** Se mira d'afalagar l'animal ta que no faiga mal. Asinas *gulpella*, de *VULPECULA*, achiquidor de *VULPES*.
- **Alterazión de traza fonetica.-** Que premite nombrar sin nombrar (como en a espresión *¡miel con erre!*).
- **Descritibos.-** Emplego d'un achetibo u perifrasis que dizen cómo ye pero no qué ye. Aquí benirba *rabosa*, por a coda, talmén igual que o alemán *fuchs*, anglés *fox* (relazionatos con o indi, *puch*, o tocario B *paka* —«coda»—), galés *llwynog* (literal «preta»), lituano *oudëgis* (de *uodegà*, coda), sardo *matzone*, *mazzoni* (por a traza de maza d'a coda), e talmén o castellano *zorra*, dende o portugués *zorra*, esturrazo, por a traza de bochar-se d'a rabosa, u/e dende *rapar*, furtar. En iste zaguer caso Reina charra de disfemismos, como tamién pasa con o corso *puzzinosa* —pudenta— e l'oczitán *mandra*, galbana, mandria.
- **Antroponimos.-** Os debanditos *renard*, *guilla*, *guineu*, o sardo *mariane* u *juan/juanillo* replegatos en Zaragoza, entre otros muitos.

A paradoxa ta l'aragonés ye que dende o sieglo XIV se nombre un animal como *rabosa* porque tiene «rabo», cuan ixa parola no ye propia d'a nuestra

luenga. Claro que ixa etimolochía puede ser popular, por comberchenzia, pero ye una esplicazión bien plausible encara que no más seiga por a estensión d'a mesma u parellana metafora en otras luengas.

O emplego de *rabosa/raposa* ye común en portugués, gallego, asturiano, leonés, en Nabarra e Aragón (mapa en Fernández-Ordóñez, 2011: 36). Bi ha bellas proposas etimolochicas pero por un regular se azeuta a confluyenzia de *rabo* e *rapar*, coda e furtar.

Podemos manimenos fer un paralelismo: igual que *fox/fuchs* se relazionan con o indoeuropeyo, e s'emparentan con o indi e o tocario B (http://en.wikipedia.org/wiki/Fox), podemos blincar dende a peninsular *rabosa* enta ra parola equibalén en persa, *rōpās* que suena como «rubá», con a *b* cuasi p e a *u* larga. Más si paramos cuenta de que bi ha qui considera que o latín *vulpes* e o persa *ropas* (*rubâh* –روباه–) benirban d'a mesma radiz indoeuropeya **(H)ulp-i-* (Vaan, 2008 : 688).

Un chiro curioso lo trobamos en o cabo de l'articlo de Reina Bastardas sobre o emplego d'os nombres d'a rabosa ta describir zorreras, gomecar e/u escorchar a zorrera. Fico os que mete Reina e beluno más:

- Aragonés: Escorchar a zorrera, espelletar a zorra.
- Franzés: Escourchier le goupil (ant.) / Écorcher le renard.
- Oczitán: Escourtegá lou renard.
- Balenzia: Despelletar la sorra.
- Castellano: Desollar la zorra.
- Romanche: Sfoller la vuolp.
- Catalán: Escorxar la guilla (gomecar).
- Anglés: To cach/ to hunt the fox (enzorrar-se).
- Alemán: den Fuchs rupfen (literal, escorchar a rabosa).

Y ye más intresán porque relaziona as parolas aragonesas *zorro* e deribatos, con o nombre castellano d'a rabosa. En primeras cal pensar en un ampre, como en o caso d'a *rabosa*, pero no más que ta un senificato secundario; un embolique más. Si a etimolochía de *zorro* benise dende o portugués *zorro* como esturrazo, allora calerba remerar o berbo ozidental *zorrustiar*, estorrozar, arrozegar, que ha un orichen probablemén común. *Zorro* ye parabra tardana en castellano, más que *rabosa* u *renard*, o que encara fa más raro o ampre enta o aragonés y en un sendito que no ye compartito.

Sobre o senificato de *zorro* en aragonés, persona que ha zorriato u zorrupato u que zorrupa / zorría muito, en o sieglo XIV se leye *embriago* en o Libro d'o Trasoro: «no [se] debe dar al embriago bino». *Embriago*, *embriagueza*, *empriagueza*… bienen en bels libros d'o scriptorium herediano, y *embriago* biene asinas mesmo en a traduzión aragonesa d'o Libro de Palladio, d'o cabo d'o sieglo XIV *Embriaga* ta «zorra» aparixe en decumentos inquisitorials de Daroca en o sieglo XV (Rodrigo-Estevan, 2013) ¿Cuan se prenzipió pues a emplegar *zorro*?

Como se beye dende *golpella* enta *zorrera* ba indo e benindo ista rabosa nuestra por luengos camins. Si bi ha nieu zanzera podremos sacar treslau á ista baruca, pero si a tierra ye dura nabesaremos selbas e tascas mientres os suyos güellos nos miran fito fito dende bel amagatón, sin dar-nos ni una pista que nos aduye á resolber iste embolique lesico.

De nuei toz os crabers son pardos

Cuan a luz s'amorta en a montaña os animals que minchan bechetals gosan amagar-se e os que minchan carne gosan blincar d'o cado. Cuan a nuei traye l'escuro bi ha paxaros que callan e otros que cantan. Istos zaguers son tan fázils d'ascuitar como difízils de beyer, por o que a suya tacsonomía «auditiba» se torna peculiar: os descriptors son más suchetibos que cuan se trata de definir un animal por carauteristicas fisicas: cuatre patas, coda, orellas grans, negro con a tripera blanca…

Asinas, a familia d'os crabers, dende siempre, ye un caxón patalero e malfarchato. Sobre a suya fisonomía distinguimos o bubón (gran e con «orellas»), os crabers (meyanos, pardos, la uno con orellas, la otro no), a choliba (blanca de peito, meyana), o crabetet (chicote con «orellas»), o muchuelo (chico sin orellas, reziote), a choliba parda (como a choliba pero parda), a muchueleta (entre choliba e muchuelo, de zellas marcatas). Cuan salen istos nombres en as encuestas manimenos tot iste orden s'esboldrega, e a choliba pueden ser as metaz d'os debanditos, como o crabero u o muchuelo.

O crabero (en primeras *Strix aluco* e *Asio otus*), «bela como una craba, y é de la familia de la chuta…», «otula», «canta por las noches como una cabra», «grita como una oveja», «emite gritos similares a los d'una persona». Recuerdo una muller de Beranuy que me describiba o *crabero* si fa u no fa como *Strix aluco*, e me charraba que chila como un crabero (persona) clamando a ras suyas crabas. Le pedí si podeba fer-me ixe canto e tiré a conclusión que qui clamaba á ras crabas yera sin dembargo una gallineta ziega (*Caprimulgus*), otra au nueiturna pero que no ye d'a familia d'os crabers, ni se les parixe.

Caprimulgus ye compuesto de «craba» e de «muyir» (*capra mulgeo*). En latín, *caprimulgus* ye o «crabero (persona)». A zenzia popular diz que a gallineta ziega suca a leite d'as crabas de nueis, que las muye. En italiano por ixo mesmo ye *succacapre*, que en piamontés puede dar *ciuciavache*. En franzés ye *engoulevent*, con a mesma ideya que a denominazión que sentí en Grist (Bal de Benás), de *papamoscas*, pues han una gran boca que ubren en buelo minchando aires e moscas. En Probenza manimenos, ye o crabero (au) o que se fica de nueis en os corrals pa tetar d'as crapas; se diz isto d'o crabero… e d'a gallineta ziega: *lou teto-cabro*.

A luenga aragonesa comparte a denominazión de *crabero / crapero* con as luengas d'a familia oczitana. Asinas se puede ascuitar *craberou* en o Couserans e *crabèr* en Arán, si charramos d'o gascón u *genavel crabé* como uno d'os sinonimos piamonteses pa ista espezie.

Istos emboliques entre as aus de l'escuro no ye mica nuebo. En as monedas griegas d'un euro se beye un muchuelo e una rameta d'olibera, ye una imachen biella de milenios, pues as monedas d'Atenas clasica ya beniban con ixe muchuelo (*Athene noctua*, de Atena, muchuelo que Hegel tomó como simbolo d'a filosofía). Muchuelo… que yera choliba. Como diz Plutarco en a bersión aragonesa d'o s. XIV:

«Mas un serbidor de Gílipo dixo a los rectores en manera de proberbio: Diuso nuestros teiados abitan muchas *cucobayas*. Porque parece que la moneda de Athenas fue *cucobaya*».

Cucobaya ye a parabra neogriega d'a choliba. D'ixas monedas biene o dito «trayer cholibas t'Atenas» que senifica bella cosa asinas como «chitar augua ta ra mar», pues de cholibas en teneban prou. En una d'as bersions d'o Plutarco aragonés (Nitti, J & Kasten, Ll. 1997) manimenos, se cuela un trafuque e diz:

Alto cucha, bobón (Bubo bubo). Debaxo, crabero en un capitel d'a seo de Chaca. A ra dreita, euro griego con o muchuelo d'Atenas. En a plana siguién, gallineta ziega, Caprimulgus: «muye-crapas», debuxo de «A European Nightjar flying. A lithograph of a painting», de John Gerrard Keulemans (QR).

«Diuso nuestros teiados abitan muchos *cucos*, porque pareçe que la figura de la moneda de Athenas fue *cuco*».

Una mica antis en ixa mesma traduzión o trafuque encara ye más curioso. En a bersión orixinal se diz que os guerrers s'arrimoron a Gilipo como as aus a ra choliba (*cucobaya*), pero en a bersión aragonesa se diz:

«E cuando lo bidieron primeramén se chufaban de su escardado e de sus cabellos; e depués, segunt que dize esti mismo Timeo ya sea que Gilipo apareciés antes que una *cucobaya* muchos balientes ombres estubieron con el balienmén».

En otra bersión encara cambea más:

«mas Timeo aun dize que los Saragoçanos no preciaron nada a Gilipo entanto que depués ellos lo reputaban ombre de poca condizión. Et cuando lo bidieron primeramén el chufaba de su escardado & de sus caballos & depués segunt que dize esti mismo Timeo ya sea que Gilipo apreçies antes que un *cuquiello* muchos balientes ombres estubieron con el balienmén».

Saragoçanos en iste caso son os abitadors de Siracusa, en Sizilia. Sobre as aus e as cholibas, un parrafo d'una traduzión «aragonesa» (más que más en castellano) d'o clasico Paladio, nos aclara:

«E podrás lo fazer por tal manera: Tu tomarás primeramente un mochuelo o una lechuza. E avezar la has que venga a tu poder o en algunt lugar do acostumbren de venir aves & tu pararás tus redes.

NIGHTJAR, GOATSUCKER, OR FERN-OWL.
Caprimulgus europæus, *Linn.*

E pondrás en aparença el mochuelo o la lechuza. Et todas las aves d'aquella partida vendrán a aquel lugar & a el. E podrás los cobrir & tomar con las redes».

Isto ye, que as aus s'arriman a ra choliba u a ro muchuelo como os guerrers s'amanaban a Gilipo en o testo orichinal de Plutarco.

En 1764 o mosen de A Espuña, Juan Mostalac, tamién refiere a os *cabreros* sin guaire seguridá:

«... y cabreros. Esta es un Abe, que grita de noche como los Pastores, quando recogen los ganados, y lo haze con tanta similitud, que el que no lo sabe, juraría aver oido voz de hombre; por lo que le llamaran cabrero. La fachada d'esta Abe, no la puedo deliniar pues por ser nocturna, no la han visto sino quando sale d'un arbol para otro, en donde haze su canto, y pareze al vuelo, como una Aneda».

Crabers, anedas, cucos, cuquiellos, muchuelos, cholibas, gallinetas ziegas... *totum revolutum*, u *lo desuso ayuso*, con a bonica espresión que traye a tradución de Plutarco. Ye o que tiene a nuei.

Mincharras lamineras

Fa muitas nueis, en una capana tensina en a que dormíbanos dintro d'os nuestros sacos, en ringlera de coloritas momias tiratas de bel sarcofago, andaba enredando con as mías galletas una mincharra laminera d'antifaz negro de ladrona. Apuraba as zagueras semanas antis de que o fredo le fese encadar-se, feita un chobillo, xuplidando nieus e fuyinas. Me recordaba a ras mincharras grisas d'a cabana de santa Ana d'Estós, en Benás, d'o bueno que les sabeba o pan e d'o malo que le'n sabeba a o pastor... que les sabese bueno.

En Aragón bi ha dos espezies de mincharra, a normal e a grisa, la una –*Elyomis quercinus*– campa por tot o país, la otra –*Glis glis*– ye más propia de selbas umedas d'o piso montano.

A mincharra más común ye más gran que un zorz, parda por denzima, blanca por debaxo, ha un curioso antifaz negro en a cara e a coda larga rematata en pinzel. Como as sargantanas, si ye engalzata por a coda puede dixar-la estar y escapar. En a Peninsula se reconoxen dos subespezies, a *lusitanica*, d'o SU, más gran, e a *quercinus* en o resto.

A mincharra grisa cambea o pardo por o griso, no ha antifaz e a suya coda ye más rezia. A subespezie *pyrenaicus* que bibe en a cordelera e por o norte d'a peninsula, ye una mica más parda e ha una faxa amarillenca entre o griso e o blanco, poco bistera. As dos espezies son Bergmann negatibo, isto ye, as bariedaz meridionals, de países más caldos, son más grans que as septentrionals, de países fredos (si pensamos en o emisferio norte). Cuan o agüerro traye os fredos e as nueis se fan luengas as mincharras ibernan.

As dos se'n han minchato dende antismás, se'n conoxen restos de fa más de 3000 años (Colonelli, 2007). No sólo se cazaban, en a Roma clasica yera un plato de luxo tan apreziato que teneban tanto corrals de mincharras, con árbols de glan dintro, como unos puchers espezials ta tener-ne, clamatos *gliraria* (*glirarium*). Comenta Colonelli que en o sieglo cuatreno diez mincharras costaban cuaranta dinarios, por trenta que baleba un pollo. E que mesmo se bedó a suya chenta en lifaras en una serie de leis que miraban d'ordenar o luxo eszesibo d'a epoca.

O nombre d'a mincharra ye curioso. Lo aprendié de crío en Boleya, un día que andaba enredando un zagal con o brazo dintro d'un forato d'olibera, os demás mientres en un rolde animando. Tanto zurziquiar, molestó a una mincharra que le'n pretó un buen mueso; o misache sacó ra man de l'árbol con o bicho penchando d'un dido, os otros estiraban ta tirar-le-ne, os escachilos se sentiban dende luen... Comeyas de catrinalla. En Salas aprendié de tío Joaquin o nombre de *rata grillera*, más tardi pude sentir astí mesmo *rata guillarda*, *fillarda* en otros puestos de Sobrarbe u Monegros, *zillarda* tamién en Sobrarbe... O caso que como ye cuasi norma, en a metá ozidental ha un nombre, *mincharra* –dende a güega norte dica o Ebro–, y en a metá oriental ha otro, *rata* (*fillarda, zillarda, guillarda, grillera, careta, mascarda, muscarda, freixera, dormidera*...). Y en a Galliguera bi ha lugars en os que se mezcla e charran de *rata chirla* u *rata charla*.

Mincharra ye a traza aragonesa d'un nombre emplegato dende Burgos (Oria de Rueda, 1988), dica a Oczitania mediterránia, en os departamentos de Aude, Herault e Aveyron (THESOC), pasando por A Rioja, Nabarra e o País Basco: *Mincharro, muxar, musharra, muserra, musiarra, micharra, muserra, micharro, missaro, mixiarra, landarra*... Se pueden trobar publicatas bellas propuestas etimolochicas más u menos curiosas e pertinens. Pérez de Laborda, sin proposar denguna, fa parar cuenta, zitando o «parecido fonético y estético entre "musaraña" y

En a plana 102, mincharra grisa (Glis glis) fendo aprezio a un crostón de pan en una capana d'a montaña.
En ista plana, debuxo de mincharra (Elyomis quercinus) [R.Vidaller].

musarra», d'a boz latina *mus*, zorz u ratón (*mus araneus*). Que a primera parti d'a parabra siga *mus* cuadra con as bersions d'a Galliguera en as que en cuentas de *mus* (*min*) se diz *rata*: *rata chirla*, *rata charla*, u d'as tamién ozidentals *charla* e *charra* en as que a primera parti se suposa. Si isto fuese asinas, ta saber a etimo de mincharra calerba mirar a segunda parti, *charra* (*sarra, charro, ssaro, xiarra*...).

Charra se puede relazionar con l'oczitán *garri / jarri*, «zorz, rata», ya replegato por Mistral en o sieglo XIX, e que s'emplega en oczitán oriental autual tamién ta mincharra: *garri*, *gari*, *gari de bosc*, *gari de cola*... (Thesoc). Germi & Lucci (1985) fan benir *jari* d'un **garrium*, «zorz», prelatín. Dillá d'Oczitania, en a italiana Calabria se reseñan ta iste animalet os sinonimos *xara pondacu* e *surici-pontacu*, equibalens a o clasico *mus ponticus*, «zorz de montaña» (Carpaneto & Cristaldi, 1995). Claro que serba repetitibo, *mincharra*: «zorz-zorz»; amás o segundo termino d'un nombre compuesto en una tacsonomía normal gosa ser calificatibo. Manimenos, bi ha casos en os que puede pasar, como os aragoneses *manzana poma*, *malacatón presiego* u talmén *picaraza* (*pica-garza*); se trata d'unions de dos sistemas en os que la uno se subordina a la otro, a *poma* pasa a ser una mena de *manzana*, o *presiego* una mena de *malacatón*. En franzés uno d'os sinonimos d'a mincharra ye *loir lérot*, una repetizión, e o nombre común oczitán ye *garri greu*, «zorz mincharra» que poderba entender-se tamién como una mena de repetizión (*greul* en franzés, *greule* tamién en Oc, deribatos de *glis*).

Otra posibilidá ye que *charra* deribe de *–kar*, «piedra» y/u «carrasca, caxico». Ye una radiz sobre a que s'han escrito muitos estudios, como por exemplo o de Santano Moreno (2003) que fa benir os dos senificatos d'otro más chenerico, «duro», indoeuropeyo. Una radiz *–kar* que en Franzia ha dato toponimos como *chiers*, *chara*, *chert, chera*... e parabras como *jar(d)*, «bolo rezio que se troba en l'arena d'as gleras», *jarre*, «arena de glera», *jarrie*, «terreno inculto», *cher*, *chier*, *sier*, *ker*, «peña», u *chier*, «tozal», y en aragonés otras como *carraliza*, *garrampeu*, *garrancha*, *garrapacho*, *garraspet*, *garrica*, talmén *charrantamplán*, ezetra.

Con o senificato de «caxico/carrasca», se consideran deribatos o latín *cerrus*, basco *arte*, aragonés *carrasca*, gallego *carballo*, oczitano *garric* e *jarri* (lemosín), ezetra. Allora *mincharra* poderba esplicar-se como «zorz de carrasca/caxico», bien amanato a o nombre zientifico *Elyomis quercinus*, a nombres populars como o italiano *quercino* u o sardo *soriglze ilixi* («zorz de carrasca») e paralelo a o ribagorzano *rata freixera*.

Robert A. Geuljans en a suya manifica web sobre etimolochía oczitana amuestra una terzena posibilidá, una radiz d'orichen desconoxito **garr–*, con o senificato de colorito, con tacas. **Garr* darba en ixa luenga *garrel*, «colorito, de muitas colors», referito más que más a bestiar, no mui alueñato d'o nuestro achetibo *fillarda*, «baca de tacas negras e royas». S'emplega asinas mesmo ta mincharra en o norte d'Oczitania, *rat garrél* (Thesoc). Ye intresán porque si asinas fuese tenérbanos un equibalén d'as denominazions orientals *rata fillarda*, *rata guillarda*, *rata mascarda*, *rata faixada* u mesmo *rata careta*. Una achetibazión normal en otras luengas, como o italiano *topu mascaradu* (Carpaneto & Cristaldi, 1995).

Mascarda, *mascaradu* nos pueden lebar enta un embolique pues son bien parexitas a o nombre de Campo *rata muscarda*, que biene d'otra guerra. O italiano *moscardino* e o franzés *muscardin* fan referenzia a una mincharreta roya de nombre zientifico *Muscardinus avellanarius*. O nombre s'atribuye a ra suya olor a *musc*, mizcle, e no tiene relazión con denguna «mascara». Ista mincharreta roya ye común en Europa pero no bibe ni se conoxe que aiga bibito ni en os Perineus ni en Iberia (Arribas, 2004) por o que o ribagorzano nombre de muscarda ye un enigma.

Con tot, os calificatibos *de caxico*, *de carrasca* u *fillarda* fan referenzia *stricto sensu* a *Elyomis quercinus*. A otra espezie, a mincharra grisa ha de nombre zientifico *Glis glis*, e as dos espezies más a mincharreta roya debandita e muitas más pertenexen a ra familia d'os *Gliridos*. O nombre basco ye *muxar grisa*, o franzés, castellano e catalán son *loir*, *lirón* e *liró gris*. Ye bien claro, pues o animalet ye griso, pero o suyo nombre clasico, *Glis*, tan amanato, tamién da pa pensar si o de *grisa* no ye un apaño posterior a o nombre orichinal.

En otras luengas se conoxe a mincharra grisa por o suyo costumbre de dormir a metá de l'año, asinas o anglés *edible dormouse* («dormilón minchable»...), o alemán *siebenschläfer* («siete durmientes») u o sueco *sjusovare* («siete durmientes»). Ye curioso que en dos lugars d'a Bal de Benás he replegato istos mesmos nombres: *rata dormidera*, e *sietedurmientes*, que os alemans atribuyen a os siete meses que estarba a mincharra grisa ibernando.

Me charraba a mía lola María que cuan o suyo ombre se'n iba ta ra güerta se lebaba un pucheret buedo e que, por un regular, minchaba carne toz os días: carne blanca de ratas d'augua, de testura de pescato d'os fardachos, u fina de mincharras... yera una economía de resistenzia. Dosmil años antis manimenos, en a billa romana de ro Plano que si encara esistise se beyerba dende casa nuestra, ixas mincharras guisatas con salsa de miel, simiens d'ababol u farxitas con allo, pimienta e nuezes, aberban sito un luxo reserbato a l'amo. En a conoxita Lifara de Trimalzión, d'o Satiricón de Petronio (ca. s.I), podemos fer-nos una ideya:

«Trayoron a dentrata que fue dina d'alabanza. Toz yéranos coflatos, menos o propio Trimalzión a qui, seguntes a nueba moda, le'n eban reserbato o primer puesto. En a fuen destinata a ras dentratas s'eba meso un burret de bronze de Corintio con una albarda plena d'olibas berdas en una alforcha e negras en a otra. Denzima d'o burret eba dos serbillas d'archén en cualos cantos yera grabato o nombre de Trimalzión e o peso d'o metal. S'eban soldato unas baretas d'as que penchaban mincharras con miel e ababol. Se bedeban tamién unas luenganizas fumiando en unas esparrillas d'archén e, debaxo d'as esparrillas, zirgüellos de Siria con lulos de minglana».

Onsos en o candelero

O dos de febrero dizen que l'onso saca o tozuelo d'o suyo cado, sale t'afuera e si plebe u nieba dixa estar a suya ibernazión, se baña, mira de minchar e aspera os días buenos d'a primabera. Si fa sol se lamina a pata cucha, se chira, trenca bellas brancas, roña bel poco e s'encada cuaranta días más. Á la fin, l'onso ye o que diz si l'ibierno ye «ye fora». Dica l'alta Edá Meya isto se zelebraba de rezio, con «ritos particularmén salbaches e trasgresibos» (PASTOUREAU, 2007: 80). Agora femos a fiesta d'a Candelera, fiesta gran de Salas, lugar en o que os zaguers onsos que se bidon beniban d'a man d'os ongaros, a primers d'o pasato sieglo.

L'onso ye u ha sito o protagonista de mitos, costumbres e ritos dende que a nuestra espezie lo clasificó como animal meyo umano, salbache pero capaz d'andar u reproduzir-se como as personas, con piez e mans e que, amás, s'amaga cuan bienen os fredos e sale, surte, cuan o sol renaxe anunziando que tornan os tiempos fértils.

A trabiés d'as culturas e os milenios se'n ha creyito en o cruze entre as dos espezies. Reis e mainates han zertificato tener debampasatos fillos d'onso e muller, baliens e fuertes. Os prenzipes han demostrato merexer o suyo poder dimpués de matar un onsaz, beber a suya sangre e minchar a suya carne, como fan os capellans catolicos en cada misa (bía mitraísmo seguramén):

«A fegura d'o rei ye asoziata á ra de l'onso porque, ta os zeltas –como ta os chermanos, os balticos u os eslabos–, l'onso ye o rei de toz os animals e, asinas, o animal reyal por eszelenzia. E continará siendo-lo en una ampla parti d'a Europa cristiana durante toda l'alta Edá Meya, e mesmo dillá de l'año mil, dica que a ilesia, albersaria declarata de l'onso consiga bulcar-lo e meter en ixe trono simbolico otra bestia: o lión [...] O más salbache d'istos costumbres consistiba en beber a sangre de l'animal e minchar a suya carne, mena de chenta ritual, d'esenzia fuertemén totemica (en o sendito dato por os antropologos á ixe termino), que contribuyiba simbolicamén a transformar o guerrero en onso, dotar-lo de fuerzas de bestia e, por as mesmas, fer-lo imbenzible» (PASTOUREAU, 2007: 50, 64).

As onsas, antiparte, d'as que se creyeba feban renaxer os suyos onsez laminando-los en a onsera, han sito damas d'a fertilidá. En Grezia a onsa yera ligata á Artemis (*arktos*, «onso» en griego), dea imbocata por as mullers estérils, proteutora de partos e naxeduras. Artemis teneba por monchas a «onsetas», as *arktoi*, chobenetas punzelas, birchens (GLAUSER-MATECKI, 2002). Sophie BOBBÉ (2002: 180, 181), relaziona iste rito con os onsos perinencos qu'encorren as mozetas en o carnabal:

«Grezia ofrexe tamién un exemplo de l'amanamiento de l'onso e d'as chobenetas como se beye en a iconografía descrita por Élisabeth Kouki [...] Os helenistas Vernant e Brulé consideran o ritual representato en ixas zeramicas (*l'arktéia*) como una iniziazión sozial e secsual que consagra o paso enta l'adoleszenzia, ent'a mestruazión d'as crías prepuberes. [...] Que se trate u no d'una malfarchadura d'a locuzión oczitana *aver las oras*, a espresión franzesa *avoir ses ours(e)s* ("tener as suyas onsas") ha designato as mestruazions, que se clamaban asinas mesmo *os periodos*. A permanenzia d'una creyenzia no debe cosa á l'azar: se sabe que os tiempos fuertes que marcan o ziclo chenesico prenzipian con a benita d'as mestruazions».

Onsas d'a fertilidá, onseras como a nuestra Bal d'Onsera do puyó o rei d'Aragón Pedro IV, seguntes reconta Zurita, pedindo «a reyal suzesión, a cuala por a suya interzesión, trobó en o Infante Don Juan, o suyo fillo», u como a Duquesa de Villahermosa:

«trobando-se Don Alonso de Aragón, Duque de Villahermosa, sin fillo masclo. L'año 1524 en compaña d'a Duquesa Doña Ana Sarmiento, puyó a pie dende Pedrola ent'a Santa Casa d'a Bal d'Onsera á besitar á san Martín. Y, en pasar nueu meses, tenioron un fillo…» (Viñuales, 1698, cf. Fuisench, 2004: 99)

A ilesia cristiana se fizo fuerte asumindo, reconduzindo, redefinindo u acotolando os ritos e mitos que li feban a competenzia (e asobén, as chens mesmas), igual en tiempo d'os romanos como en o d'a conquista d'America u, en a mía chobentú, cuan esboldregaban a mosica pop con letras relichiosas e guitarrazos impíos. Michel Pastoureau en a obra que boi referenziando, *L'onso, istoria d'un rei bulcato*, describe con muito detalle tot iste prozeso, dende l'alta Edá Meya dica a modernidá:

«Rei d'os animals, presén en todas as redoladas, temible e temito, atrebuto de mainates e guerrers, simbolo de salbachería e de secsualidá esazerbata, primo u debampasato suposato de l'ombre, ocheto de benerazión e de zeremonias paganas en toda Europa d'o Norte, engalzador de chobenetas e chobenas con as que se pensaba buquiba, l'onso no podeba más que aterrorizar á ra ilesia cristiana de l'alta Edá Meya. Se le feba o más perigloso de toz os animals indichenas, mesmo una creatura d'o diaple. No tanto porque tenese una fuerza prodichiosa e que denguna otra bestia podese benzer-lo, sino más que más porque se parixeba estrañamén a l'ombre, á o punto que se le pensaban costumbres umanos, e tamién porque yera por eszelenzia l'animal d'as tradizions orals, d'as creyenzias incontrolables, d'as superstizions más difízils d'acorar.

Ascape a Ilesia se mete en guerra pues contra una creatura como ista, s'enzerrina en fer-la baxar d'o suyo trono pa instalar otra bestia, más forana e por tanto más manullable: o lión, rei d'o bestiario d'Orién e bedete de todas as tradizions escritas, sigan biblicas, griegas u romanas. Ista guerra feita á l'onso qui remata en un cambeo de rei d'os animals en as soziedaz europeyas, no dura bels dezenios sino bels sieglos, cuasi un milenio. Ta menar-la bien, os bispes e teologos se fizon serbir de muitos meyos, siga suzesibamén, siga simultaniamén.

O primero consistió en acotolar á l'onso fisicamén organizando resaques e destruzions masibas, más que más en os países chermanicos. Á o mesmo tiempo, una secunda estratechia fue empleyata: presentar á l'onso como un animal semiso, domato, cuasi "domestico" (en o sendito meyebal d'a parola). Astí, fue emplegata l'achiografía, á partir d'o seteno e güeiteno sieglos: nombrosas bidas de santos recontoron cómo tal u tal ombre de dios, por o suyo exemplo, bertú u poder, eba lograto benzer á ra bestia salbache e l'eba forzato á obedexer-le. Contino, refirmando-se sobre a Biblia […] os teologos e pedricadors fizon d'iste animal a encarnazión d'asabelo bizios e lo ficoron en un puesto pribilechiato en o bestiario satanico […] Á ra fin, dimpués d'aber-lo domato e satanizato, mosens e canonches miraron d'umillar-lo, de rediculizar-lo. Isto se fizo arredol de l'año mil. As autoridaz eclesiasticas, por un regle ostils a toz os espeutaclos d'animals, fizon una eszezión por a bestia e no s'opusioron más á ras esibizions d'os amostradors d'onsos. Capturato, embozato y encadenato, l'animal acompañó á os chunglars de castiello en castiello, de feria en feria, de mercato en mercato, e perdió á bonico o suyo rango d'animal reyal, almirato e temito, pa rematar en una simpla bestia de zirco, bailando, redolando, dibertindo á o publico» (Pastoureau, 2007: 123,124).

Asinas pues, una catafila de santos suposatos dominadors d'onsos fue glosata por os achiografos,

repetindo sin problema falordias exemplarizantes localizatas por todas as redoladas en as que o culto onsero estase presén. As *Vitae*, a literatura achiografica no yera pensata como biografías fidels sino con a ideya de presentar á un santo como modelo, exemplo de comportamiento moral en un puesto concreto e un cuadro cronolochico achustato á o calendario liturchico (Le Goff, 1999: 199), farchato por a suya parti denzima d'as fiestas clamatas paganas. Antonio, Blas, Colomban, Gall, Corbinien, Silbestre, Martin, Maximin, Eloi, Viance, Rustique, Florent, Eufemia, Landrada, Tecla, Colombe, Seberino, Ghislain, Richarde, Odile, Remacle, Magnus, Lamberto, Romedius, Vallier, Abentín, Amand, Vaast, Balentín… á os que cal sumar otros como Ursina, Ursula, Urcissin, Ursin, Ursicène, Ursanne, Ursmer, Ours… nombratos sobre a radiz *ursus*, con os que amuestra un parellano razonable o pastor «d'a urbe» que dizen bibió por as nuestras montañas, Úrbez.

As festibidaz de cadagún d'istos personaches se ficó en o periodo d'as correspondiens fiestas onseras, entre primers de setiembre (Remacle, 3 de setiembre), e meyaus de febrero (Balentín, 14 de febrero, fiesta onsera d'as Alpes zentrals e tamién e amás, fiesta d'as Lupercals de Roma en as que o rito iniziatico s'asoziaba á o lupo), superposizions cuala misión yera acorar os ritos d'a competenzia. O más emplegato ta iste quefer fue Martin, fixato ta l'onze de nobiembre, antiga fiesta d'a ibernazión de l'onso; un exemplo ye o debandito de s. Martín d'a Bal d'Onsera. Tal ye o embolique d'o borguil de falordias chustificaderas en iste caso, que os autors posteriors, mirando de cuadrar á presenzia d'o santo en a sierra Guara, no sabrán si fer referenzia á un Martín, á otro u á dos, más cuan caleba fer-lo coinzidir con Úrbez; asinas puede beyer-se en Faci cuan discute a obra de Diego de Aynsa (1979 [1750]: t. II, 264). Antiparte, santuarios rupestres con a imbocazión de Martín bi n'ha beluns en o Alto Aragón, como en Rodellar u Lezina, e o mesmo pasa con Úrbez en Añisclo, Zeresola u Nozito.

Úrbez se fa benir dende Burdeus pasando por tierras gallegas e moras (amas á dos paganas) dica que dizen aturó como pastor por o Alto Aragón: Sercué, Bió, Albella, Zeresola, cómo no, a Bal d'Onsera e Nozito. Astí, en una ermita «mui benerata, no sólo d'a bal de Nozito, que poseye tan singular Trasoro, sino tamién d'os lugars d'a redolada; y en benerazions, que gosan fer-se en tiempo d'esterilidad» (natural) (Faci, 1979 [1750]: t. II, 268). «As bestias montesinas l'obedexeban, como a l'ombre en o estato d'a inozenzia. Una Onsa mui feroche feba penosas esferras en os ganaus y encara en as personas, e teneba alticamata á toda ra redolada; la bido o santo un día, e trucándo-li con o tocho pastoral la fizo umillar dica ra tierra; estando asinas le mandó que se'n ise ta do no fese mal a nadie, e a Onsa obedién á o suyo prezepto s'esmoscó luego, e con ella a resta d'animals qu'empestaban aquella montaña» (Huesca, 1796: 58) Falordias como ista se repiten por tot o continén con diferens protagonistas; o unico detalle importán de Úrbez ye que benze a una onsa, una posible dea d'a fertilidá, como parixe o caso d'a bezina Bal d'Onsera por a que tamién pasó.

No ye o unico cristiano que s'adedica a dominar animals miticos como l'onso u o lupo. Orenzio, uescano marito de Pazenzia e pai d'otro Orenzio e de Lorién, marcha con o suyo fillo omonimo ta Labedán, «en a diozesi de Tarba» do, entre otros prodixios:

«Un día en que o Santo se'n baxó a beber ta una fontaneta, trayó o diaple d'a selba un lupo que mató uno d'os suyos güeis. Tornó o Santo, e beyendo o

Onso d'o calzil d'a torre de Pisa, atacando á una enfemia (s. XII).

mal que o bicho eba causato, le dizió: Mal bicho ¿A qué fin has feito isto? en nombre de Dios te mando que biengas a chuñir-te e aladrar con o güei, que ye quedato solo. ¡Cosa marabiellosa! tornó o lupo, perdió a suya fiereza, e doplando a suya cholla lo chuñó con o güei, e dende ixe día labroron e minchoron chuntos como si fuesen d'a mesma espezie» (HUESCA, [1792] 2007: 247, 248).

Otra falordia repetita con onsos, por exemplo de Eloi, bispe de Noyon (Franzia):

«Un día que labraba, blinca un onso e se'n porta uno d'os güeis de l'aladro ta ra suya onsera. Seguindo o suyo rastro, o santo bispe troba a bestia en o suyo cado e l'ordena de remplazar o güei muerto; l'onso obedexe e se mete a treballar: á o canto d'o güei bibo, se fa labrador e leba dica ra suya muerte una bida exemplar» (PASTOUREAU, 2007: 138).

Por si no queda clara a intenzión d'istos santos onsers, o mesmo Ramón de Huesca, cuan escribe a bida d'Orenzio en Labedán destaca entre os suyos feitos «la combersión d'os Bascons, e a destruzión d'os Idolos d'o mon Arbeja o Narbeya en o setentrión de Aux» ([1792] 2007: 315). Seguindo con Pastoureau, o feito de meter en eszena á os ombres de dios dominando á os animals se combina con a intenzión –conseguita– de manipolar u modificar o calandario, de fer disparixer as fiestas romanas e paganas por as cristianas. Si a dentrata en a onsera se tapa con a fiesta de Martín, a salita d'a onsera, más importán, s'enruena con un borguil de fiestas e zelebrazions. Dita salita yera común zelebrar-la o 24 de chinero, calendata arredol d'a cuala se fican toz os santos barbudos con as suyas cheras (Pa san Antón de Chinero anda una ora más o trachinero...), e o 1 e 2 de febrero, o primero coinzidindo con a fiesta zelta d'Imbolc, con a dea Brigit, cristianizata en santa Brichida, o segundo con as fallas/candelas, sin xuplidar o día 3, adedicato a Blas, sustituto de l'onso que, pedendo-se trayeba aires de primabera.

Ta o día 2 tocó ficar una fiesta relazionata con Chesús (cuaranta días dimpués d'o solstizio, a suya naxedura mitica), otra d'a suya mai, e a transformazión d'as prozesions de fallas por as de candelas dintro d'as ilesias. Ya no ye l'onso o que sale d'a onsera por beyer si plebe sino a Candelera a que plora u no plora. Sisquiera ixe onso amable, cuasi peluche, que mira si o suyo cuerpo fa guambra por continar u no con a suya ibernazión: a marmota alemana trespasata enta America d'o norte que, año par d'otro, dentra en casa nuestra en a ora de l'informatibo (curioso ocsimoro). En franzés e oczitano a Candelera, la Chandeleur, se clama tamién Chandelours, Candelosa, Chandelosa, Candelouso, fendo referenzia á l'ours, osa, ouso, onso.

A chenta de carne e sangre d'onso fue bedata en epoca carolinchia por os bispes alemans, más tardi en Escandinabia u en as montañas d'as Alpes, pero

fue un costumbre difízil de tirar sisquiera dimpués d'os consellos de Hildegarde de Bingen que en o sieglo dozeno diz ye «carne impura que eszita os sentitos, mena ta o pecato e puede lebar á morir», u os de Guillaume d'Auvergne pa o que sabe igual que a carne d'ombre, e minchar-ne ye un auto d'antropofachia, igual que si bel onso mincha una persona ye canibalismo (Pastoureau, 2007: 65, 110). Poco d'isto sabeban os bezins d'Acumuer cuan acotrazioron o caldero más gran que teneban pa minchar-se de conchunta a zaguera onsa muerta en a suya bal, no fa tanto tiempo.

Un paso más enta l'acotole d'a imachen de l'onso ye chustamén o d'a suya iconografía. Pasa de ser o rei á contar-se entre o bestiario demoniaco. En o suyo puesto, como ye debandito, se fica á o lión, más que más á o largo d'a segunda metá d'o sieglo XII. Ye por ixo que sorprende trobar en o calzil d'a Torre de Pisa, sobre a calendata d'a suya costruzión –1174– un onso que muerde a coda d'una enfemia u anfisbena que ye atacando á un toro, imachen que ta Biagi (1930: 84,85) ye «o basilisco [sic, ye una enfemia de dos capezas] que quiere engalzar á o toro e ye aturato por l'onso, que li muerde a coda, ye o diaple que tienta a umanidá, ta tragar-se-la, si a grazia debina no'n benise en a suya aduya». Ista conchunzión de toro e onso se puede trobar en más ilesias romanicas. O toro ye, como l'onso, simbolo de fuerza e fertilidá (Pastoureau, 2001: 44), ye benerato dende a preistoria e o suyo culto se fa importán a trabiés d'os sieglos dende Asia, pasando por Grezia (Minotuaro, p.e.) dica l'imperio romano, con o mitraísmo. Ye pues un simbolo que ha muitas equibalenzias con l'onso por o cualo talmén siga normal que aparixcan chuntos como en Pisa.

En Liébana cuenta a tradizión que Toribio fundó un monesterio adedicato a Martín (o santo onsero). Plegó ta ixa tierra de paganos e garra chen le quiso aduyar á fer a ilesia, asinas que se'n fue farto ent'a selba. Astí trobó á un güei e un onso luitando e los combenzió ta que dixasen d'enrestir-se e l'aduyasen a debantar o templo. Por ixo en o abside zentral bi ha una capeza d'onso e otra de güei. Ye una istoria bien alegorica de cómo, entre dos mitos paralelos, plega o santo cristiano e tira probeito. Otra esplicazión d'as dos esculturas ye calcata d'a de Eloi debandita: l'onso se preta uno d'os güeis e Toribio lo fa treballar en o suyo puesto.

Os mesmos protagonistas se troban en o timpano de Santa María de Arbas (Leon) u en a portada d'o perdón de S. Isidoro de Leon. Bel autor manimenos no tiene clara a identificazión d'os animals. Como siñala Pastoureau: «Bella begata hemos tendenzia á confundir o lión e l'onso, dos animals que fan parella en a Biblia, en os testos patristicos y en a suya iconografía –nomás a luenga coda e o clin premiten identificar o lión con zertitú–. Asobén semos tentatos á calificar como lión cualsiquier bestia u mostrugo con a boca ubierta que parixca tragar o gomecar un ser umano» (2007:196). A pilosidá manimenos si ye ta Pastoureau una d'as propiedaz de l'onso, á o que añado yo, a traza d'o suyo morro, luengo, diferén d'o morro d'un felino, plano.

Si tornamos ta os Perineus, en o monesterio de Leyre (Nabarra) trobamos en cada canto d'a puerta á os dos animals, o toro e l'onso, un onso bien greñudo de luengo morro. En iste caso, e mancando referenzias como en o monesterio de Toribio, se poderba pensar que son dos elementos enfrontinatos, o simbolo dibino, o toro, fren á o demoniaco, o fiero onso. No pasa isto en o abside d'a seo de Chaca. En os canetes se troba un onso mordendo una culebra, como en o caso de Pisa; un onso «bueno» que acotola á o diaple. Bi ha

O crismón d'a seo de Chaca representa una parella de lions benzedors, dominando la uno a un ombre e una culebra, e la otro á un basilisco e un onso.

QR: http://www.arteguias.com/ensayo/orientacioncatedraljaca.htm

autors que lo identifican como un lión, o que ye más coderén con a iconografía cristiana posterior á o sieglo XII, pero o lión ye representato en otro canete de l'abside, e se distingue bien por o suyo morro chato e por un elegante clin. Se suma á istos dos animals un zierbo, animal dibino que pasa de ser menospreziato entre os romanos á ser balorizato por a ilesia meyebal como ser solar, meyador entre o zielo e a tierra, simbolo d'a fecundidá e d'a resurezión, imachen d'o bautismo, enemigo d'o Mal (e d'a culebra), imachen bertuosa d'o buen cristiano –*cervus/servus*– cuala alma busca á o señor «como zierbo asetegato buscando l'augua d'a fuen» (Pastoureau, 2001: 112). Pues bien, iste zierbo ye o compañón de tellato de l'onso matador d'o diaple-serpién.

Manimenos, si nos n'imos dende o abside d'a seo chaquesa enta ra portalada, o cuento cambea. O crismón representa una parella de lions benzedors, dominando la uno a un ombre e una culebra, e la otro á un basilisco e un onso. En iste caso, por si abese dudas, biene escrito: «IMPERIVM MORTIS COLCVLCANS LEO FORTIS» (*o poderoso lión benze á o imperio d'a muerte*): l'onso ye destronato e o lión ha ocupato o suyo puesto, e isto ocurre entre os sieglos XI e XII, antis d'o descrito por Pastoureau.

Antiparte, Enrique Ramos Corbacho, seguindo o bayo de Jean Hani e a suya deseparazión entre simbolismo teolochico e simbolismo cosmolochico (1983), ofrexe un entrepetazión complementaria d'o crismón chaqués bien intresán, que en o que pertoca a l'onso d'o crismón resume asinas:

«Seguntes a tardada ba cayendo, as costelazión d'a Onsa Gran e o Dragón **no abanzan enta l'orizón pa dimpués disparixer, como fan a más gran parti d'as collas d'estrelas**. Istas costelazions pertenexen á o grupo d'as clamatas costelazions "zircumpolars", ye dezir, costelazions que debito á o mobimiento rotatorio d'a planeta Tierra, parixen chirar arredol d'a Estrela Polar u Trasmontana e no disparixen nunca baxo l'orizón de l'oserbador. A lista de costelazions zircunpolars pende d'a latitú d'o puesto dende o que s'oserbe o zielo. En as latituz d'o emisferio norte, a Onsa Gran e o Dragón son dos d'ellas. Dende l'antigüedá, en cuasi todas as culturas d'a planeta, a parti d'o zielo do i son istas costelazions zircumpolars se consideró como **o puesto enta o que**

biachan os muertos, e por ixo mesmo istas estrelas se combirtioron en un simbolo de bida, d'inmortalidá e de triunfo sobre a muerte, ya que "no conoxeban a muerte" baxo l'orizón. Mesmo se deziba que astí se trobaba a casa d'os dioses e d'os éroes inmortals. Asinas pues, parixe que l'autor d'o timpano no pensó solamén en o senificato teolochico negatibo d'a fegura de l'onso e d'o dragón, como yera común en a Edá Meya. Ta l'escultor, pues, istos elementos, que tienen o suyo reflexo en as rechions zircumpolars d'os zielos, tenerban **amás** un sendito de triunfo **sobre a muerte e de bida eterna**».

Trobamos pues ixa mesma cuentradizión entre bien e mal, entre l'onso de Pisa e o destronato por a ilesia cristiana meyebal. Os treballos d'a ilesia por bulcar á l'onso no acaboron astí. Una begata domato e demonizato tocaba rediculizar-lo permitindo a suya esibizión zirquense, como ya ye debandito. Os ongaros e os onsos que bido a mía lola en Salas, en a suya nineza, mientres rezaban á ra birchen d'a Candelera, a «Candel'onsa», yeran una muestra.

«As grans relichions monoteístas no quieren brenca á os animals que a naturaleza u a cultura han proclamato "primos" u "pariens" de l'ombre. O tozino en ha sito bitima dende l'antigüedá biblica; l'onso lo fue por a suya parti en a coral d'a Edá Meya; e os grans primates lo serán bels sieglos más tardi. En garra puesto nunca no ha sito bueno parixer-se masiato á o ser umano» (Pastoureau, 2007:244).

Rematando con o mesmo autor, agora en clau autual e charrando d'os Perineus, fico una reflesión pesimista pero d'intrés:

«Que l'Estato, as coleutibidaz, as collas d'esfensa e os pastors no acaben d'entender-sen sobre iste asunto ye tristo. Pero mica sorprendén ta un istoriador de l'onso. O problema no ye pas economico u ecolochico, ni ligato a tal u tal bal e a o suyo ecosistema, sino simbolico. Por as mesmas, ye insoluzionable: reintroduzir onsos no serbirá probablemén ta cosa, si á un caso ta tirar-se una mala conzenzia cheneral que parixe tomar aquí una dimensión más funda que por denguna otra espezie. [...] Amortando l'onso, o suyo parién, o suyo parellano, o suyo primer dios, l'ombre ha muerto dende fa tiempo, a suya propia memoria e se'n ha muerto más u menos simbolicamén el mesmo. Ye masiato tardi pa tornar ta zaga. Ye por ixo que as midas conserbaderas tomatas por tot en Europa dende fa una u dos chenerazions parixen feitas en baldes. Parques naturals, reserbas, zonas de preserbazión de l'abitat, "plans onso", collas d'estudio, asoziazions d'esfensa, proibizions e protezions de toda mena no i ferán pon: l'onso ye condenato á l'acotole. Ya ye simbolicamén disparexito d'o mundo bibo pues, una mica por tot, no solamén en as Alpes e os Perineus sino tamién en Escandinabia, en os Abruzzos u en os mons Cantabricos, se'n han creyato "museus de l'onso". Apenas muerto, u cuasi, l'onso pardo europeyo se troba ya museificato! E a mesma suerte aguarda pronto á o d'America, por agora cletato en parques pero fendo parti d'una esibizión turistica tan sordida como mortifera». (Pastoureau, 2007, 314).

Talmén siga berdá, pues a nuestra espezie ye embrecata en una carrera enta l'acotole cheneral, d'ista a nuestra espezie d'onso despullato que semos, mono fachendoso, tozino repinchato, e d'as demás que nos acompañan, pero no por ixo cal reblar en o quefer d'alpartar-nos d'iste tristo suizidio coleutibo.

BIBLIOGRAFÍA

ALIENI, M. & BENOZZO, F. (2011) Arqueología Etimológica. Três Estudos acerca da Continuidade Linguístico-Cultural do Paleolitico. Lisboa. Apenas Livros Lda.

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, A. (Ed.) (2009) Plutarco. Vidas Semblantes. Zaragoza, P.U.A., I.E.A. I.E.T. Dto. de C. y E. G.A.

ARETTE, A. (2003-2010). Nos bêtes d'Aquitaine, Cressé, Editions des Regionalismes.

ARIBAS, Ó. (2004) Fauna y paisaje de los Pirineos en la Era Glaciar. Barcelona. Lynx Ed.

ASSO, I. DE (1779) Synopsis stirpium indigenarum Aragoniae, Massiliae

ASSO Y DEL RÍO, I. J. de (1784) Introductio in oryctographiam, et zoologiam Aragoniae... Madrid.

BALLESTRA-PUECH, S. « L'araignée, le lézard et la belette : versions grecques du mythe d'Arachné », en Rursus [En ligne], 2 2007, mis en ligne le 04 mai 2007, consulté le 08 décembre 2012. URL : http://rursus.revues.org/97 ; DOI : 10.4000/rursus.97.

BARFIELD, T. [Ed.] (2001) Diccionario de Antropología. Barcelona, Ed. Bellaterra.

BASTARDAS RUFAT, R. (1989) "Notas sobre los procedimientos de formación de los eufemismos: el caso de los nombres de la zorra en las lenguas románicas" en Parole nº 2, 1989. Ed. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones: 121-128.

BEIGBEDER, F. (1986). Ausèths. Biarn, Per Noste & Nosauts de Bigòrra. Deulin, Ch. (1834) Contes du roi Cambrinus, 2ª éd. Paris, E. Dentu Éditeur.

BERNIS, F. (1995) Diccionario de nombres vernáculos de aves. Madrid, Ed. Gredos.

BIAGI, V. (1930) La Torre pendente di Pisa nella leggenda, nella storia, nell'arte, Pisa, Pacini.

BIEC, Z. & LATAS, Ó, & VIDALLER, R. (2011) O Manantial de Sietemo 2009, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa: 37-49.

BOBBÉ, S. (2002) L'Ours et le loup. Essai d'anthropologie symbolique. Paris. INRE.

BOURDIEU, P. (2012) Sur l'État. Cours au Collège de France 1989 — 1992. Paris, Éditions Raisons d'agir / Éditions du Seuil.

BUFFON, CONDE DE (1791) Historia Natural, General y Particular. T. 10. Traduzito por Joseph Clavijo y Faxardo. Madrid, imprenta de la viuda de Ibarra.

BUIL GIRAL, L.J. (1997) Viaje por el Alto Aragón (Noviembre del año 1794) Zaragoza, La Val de Onsera.

BUSTOS GUADAÑO, E. de (2013) Filosofía del lenguaje, Madrid, UNED.

CABANES, F.J. DE (1832) Memoria acerca del establecimiento de aguas minerales y termales de Panticosa en el Alto Aragón, Madrid, Imprenta de Villaamil.

CABANES, Mª DE LOS D. & BLASCO, A. & PUEYO, P. (1996) Vidal Mayor. Edición, introducción y notas al manuscrito, Zaragoza, Libros Certeza.

CADARSO, H. (2013) Romero y yo. Madrid. Libros.com.

CAMUS, A.G. (1783) Notes sur l'histoire des animaux d'Aristote. Tome second. Paris, Chez la Veuve Desaint.

CARPANETO G.M. & CRISTALDI, M. (1995) "Dormice and Man: a review of past and present relations" en Hystrix (n.s.) 6 (1-2) (1994): 303-330 (1995).

CLOTTES, J. & LEWIS-WILLIAMS, D. (2007) Los chamanes de la Prehistoria. Hospitalet del Llobregat, Ariel Prehistoria.

COLONELLI, G. (2007) "Uso alimentare dei ghiri (Famiglia Myoxidae) nella storia antica e contemproranea" en Antrocom 2007 vol. 3- n.1: 69-76.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS (2011) Resoluzions e informes (2000-2011). Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Rolde de Estudios Aragoneses.

CUVIER, F. (direction générale et cooperation) (1817) Dictionnaire des sciences naturelles. Tome IX. CHL — COF. Strasbourg, F.G. Levrault, Éditeur & Paris, Le Normant.

DE FRASNAY, P. (1750) Mythologie ou recueil des fables grecques, esopiques et sybaritiques, mises en vers François avec notes & des réflexions. Tome Second. Orleans, Chez M. Couret de Villeneuve le jeune.

DIAGO, F. (1599) Historia de la provincia de Aragón de la Orden de Predicadores: desde su origen y principio hasta el año de mil y seyscientos : dividida en dos libros, Barcelona, Sebastián de Cormellas.

DIESTE Y BUIL, F. (1803) Tratado económico en tres discursos. Madrid. Oficina de Benito Cano.

DURANTI, A. (2000) Antropología lingüística. Madrid, Cambridge University Press.

DUREAU DE LA MALLE (1829) "Recherches sur l'Histoire ancienne de nos Animaux domestiques et de nos Plantes usuelles", en Annales des Sciencies Naturelles, T. 17. Paris, Clochard, libraire-éditeur.

ELCOCK, W.D. (1938) De quelques affinités photetiques entre l'aragonais et le béarnais. Paris, E. Dolz.

ENRÍQUEZ MARTÍN, C. (1996) Aves del Bajo Cinca, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.

ESCARTÍN SANTOLARIA, A. Mª (2007) Toponimia tensina. Uesca. Editorial Comarca Alto Gállego.

ESTEBAN, V. & PUÉRTOLAS, R. (2004) Toponimia de Caldearenas. Chaca, Comarca Alto Gállego.

EVANS, D. (1967) Lanier, histoire d'un mot. Genève. Librairie Droz.

FACI, R.A. (1979) Aragón reino de Christo, y dote de Maria Santissima, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

FATÁS Y BAILO, DON J. (2006) Los Animales y los Vegetales. Sariñena, Salvador Trallero Editor. Sariñena. Obra aprebata ta testo de letura en as escuelas de amostranza primaria (1886) e premiata en as esposizions de Barzelona e Zaragoza, seguntes se leye en a dentrata d'a suya seisena edizión (1905).

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2011) "El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española", en Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño (coord. Sara Gómez Seibane & Carsten Sinner), Ed. Cilengua, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española: 23-68.

FERRÁNDEZ DE HEREDIA, JOHAN (2011) Libro de Marco Polo. Zaragoza, Aladrada Ed.

FERRER PUYOL (1385) El Libro de Palladio. Barcelona.

FRAGO GARCÍA, J.A. (1987) "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (VI). Fauna". Archivo de filología Aragonesa, vol. 39. Zaragoza, I.F.C.

FUERTES CASAUS, Mª. P. & ALLUÉ NAVARRO, Mª. I. (2006) *Nombres para un paisaje. Toponimia del valle de Broto. Zaragoza. Edizión d'as autoras.*
FUIXENCH NAVAL, J. Mª (2004) *Santuarios ruprestres del Alto Aragón, Zaragoza, PRAMES (3ª ed.).*
GALTIER, CH. (2006) *Les oiseaux de Provence dans le savoir populaire, Montfaucon (Provence) Librairie Contemporaine.*
GERMI, C. & LUCCI, V. (1985) *Mots de Gap. Les régionalismes du français parlé dans le Gapençais. Grénoble. ELLUG.*
GEULJANS, R.A. *www.etymologie-occitane.fr.*
GIAMELO, G. (2005) *Dizionario zoologico latino, itaiano, piemontese, francese, inglese. Piobesi d'Alba (Cn) Sorì Edizioni.*
GLAUSER-MATECKI, A. (2002) *Le premier mai ou le Cycle du printemps, Paris, Éd. Imago.*
GÓMEZ DE VALENZUELA, M. (2009) *La vida de los Concejos aragoneses a través de sus escrituras notariales (1442-1775). Zaragoza, Institución Fernando El Católico.*
GONZÁLEZ SARASA, J.A. & NAVARRO LÓPEZ J.M. (2004) *Toponimia de Ballibasa. Chaca, Comarca Alto Gállego.*
HANI, J. (1983) *El simbolismo del templo cristiano, Barcelona, José J. de Olañeta, Editor.*
HUESCA, R. de (1796) *Teatro histórico de las iglesias del Reyno de Aragón, Tomo VI, Pamplona, Imprenta de la Viuda de Longás.*
HUESCA, R. de (2007) *Teatro histórico de las iglesias del Reyno de Aragón, Tomo V, ed. facsímil (1792) Uesca, I.E.A.*
HALNA-KLEIN, E. (1995) *"Sur les traces du lynx". In: Medievales, nº 28, pp.119-128. Vicennes, Presses Universitaires de Vincennes.*
KRISTIANSEN, K & LARSSON T.B. (2006) *La emergencia de la sociedad del Bronce. Barcelona, Bellaterra.*
LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (2009) *Metáforas de la vida cotidiana (8ª ed.) Pinto, Ed. Catedra.*
LALANA, F. (1989) *Historia del monasterio real de Sancta Christina de Summo Portu de Aspa, del Orden de Predicadores de la ciudad de Jaca, Uesca, IEA. (facsimil d'un manescrito d'as añadas setanta d'o s. XVIII).*
LATAS ALEGRE, Ó. & QUINTANA Y FONT, A. (2004) *"A contrebuzión de Jean-Joseph Saroïhandy á ro conoximiento de l'aragonés" en III Trobada d'estudios e rechiras d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas, pp. 149-164, Uesca, IEA – Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.*
LE GOFF, J. (1999) *Il meraviglioso e il quotidiano nell'Occidente medievale, Bari (Italia), Editori Laterza.*
LE PETIT ROBERT. (2002) *Dictionnaire de la Langue Française. Dictionnaires Le Robert, Paris.*
LERA ALSINA, J. (2004) *Aplego. Dicionario de resistencia y gramática sobre lo cheso. Ed. De l'autor, Barzelona.*
LERÍN CRISTÓBAL, D. & TIÑENA ABRIL, T. (2006) *Toponimia de la Baja Guarguera. Uesca, Comarca Alto Gállego.*
LEWELLEN, T.C. (1994) *Introducción a la Antropología Política. Barcelona, Edicions Bellaterra.*
LÉVI-STRAUSS, C. (1962) *La Pensée Sauvage, Paris, Librairie Plon. El Pensamiento Salvaje, Mexico D.F. Fondo de Cultura Económica; 18ª reimpresión, 2014.*
LÉVI-SRAUSS, C. (2009) *Mito y significado. Madrid, Alianza Editorial.*
LISÓN HUGUET, J. (1984) *Algunos aspectos del estudio de una comunidad rural del Pirineo Aragonés Oriental. IFC. Zaragoza.*
LONGO VIEJO, C. (2012) *Etnotoponimia de las tierras situadas entre las rías d'Avilés y d'Aboño. Tesis doctoral. Uvieu, Dto de Filología Española, Universidad de Oviedo.*
LÓPEZ ARRUEBO, S. (1984) *"Los últimos lobos en Serrablo", en reb. Serrablo lº 54, Volumen 14, diciembre 1984, Sabiñánigo, Amigos del Serrablo.*
LYON, E. (1973) *"Quelques observations philologiquesà propos de la rédaction des chartes de franchises", en Mélanges de philologie et d'histoire offerts a M. Antoine Thomas par ses élèves et ses amis. Genève. Slatkine Reprints.*
MADOZ, P. (1850) *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar. T. IX. Madrid.*
MARCUELLO, F. (1617) *Historia natural y moral de las aves, Zaragoza, Juan de Lanaja y Quartanet, impressor del Reyno de Aragón y de la Universidad.*
MATTE-FLORAC, É. & THOMAS, J.M.C. (ed.) (2003) *Les "insectes" dans la tradition orale, Paris, PEETERS – SELAF.*
MENDEZ COARASA, V. (1978) *"Lo sol de los lobos", en Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa nº 5 nobiembre – diziembre de 1978. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.*
MESNIL, M. & POPOVA, M. A. (1992) *"Sois belette et tais-toi! Ou la mégère répudiée" en Langage et société, D'oú parlent les mots? Le terrain de l'etymologie lº 60, 1992: 79-106.*
MISTRAL, F. (1979) *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français. Tome II. Raphéle-lès-Arles. Culture Provençale et Méridionale Marcel Pétit.*
MONEVA Y PUYOL, J (2004) *Vocabulario de Aragón. Ed. y estudio de J-L- Aliaga Jiménez. Zaragoza, Xordica.*
MOSTALAC, J. (1764) *Noticias fieles y demostrables del Lugar de Laspuña y Ceresa, en Documentos para escribir el "Diccionario geográfico histórico de España" en la parte referente a Aragón [Manuscrito Mss 2703 de la Biblioteca Nacional de España] Inedito.*
MOSTOLAY, CH. DE (2001) *Alcordanzas de San Pelegrín (A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semontano de Balbastro), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.*
MOSTOLAY, CH. DE (2007) *El Aragonés en el Somontano de Barbastro, Zaragoza, Aneto Publicaciones.*
NAGORE LAÍN, F. (enfilador) (1999) *Endize de bocables de l'aragonés. Uesca, I.E.A.*
NAVARRO, J. M. & AL. (2010) *Toponimia de Tierra de Biescas. Uesca. Ayuntamiento de Biescas – Comarca Alto Gállego.*

NITTI, J & KASTEN, LL (1997) The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Unibersidá de Madison.

PALLARUELO CAMPO, S. (1984) Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón. Zaragoza, ed. de l'autor.

PARADIS, S. (2008) Imagination, jugement, génie: la fabrique des quadrupèdes dans l'Histoire naturelle de Buffon (1707 — 1788) Québec, Université Laval (http://archimede.bibl.ulaval.ca/archimede/fichiers/25813/25813.html).

PARDO ASSO, J. (1938) Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón). Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.

PASTOUREAU, M. (2004) Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental, Paris, Éditions du Seuil.

PASTOUREAU, M. (2007) L'ours. Histoire d'un roi déchu, Paris, Éditions du Seuil.

PASTOUREAU, M. (2008) Les animaux célèbres. Paris, Arléa.

PÉREZ DE LABORDA, F. Diccionario euskera residual y castellano en desuso de Valdizarde y Valdemañeru, Navarra. www.euskeraenvaldizarbe.blogspot.com.

PHOTIOS (2002) Les Codices du merveilleux, Toulouse, Anacharsis.

PLINE (1830) Histoire naturelle de Pline, traduction nouvelle par M. Ajasson de Grandsagne. Annotée par (...) G. Cuvier (...). Tome Septiéme. Paris, C.L.F. Panckoucke.

RODRIGO-ESTEVAN, Mª L. (2013), "Beber vino en la Edad Media. Modos, significados y sociabilidades en el Reino de Aragón,", en Patrimonio Cultural de la vid y el vino, Madrid, Ed. U.A.M.:141-160.

RONDA, V. (2003) "Ces 'bestioles' nous hantent: representations et attitudes à l'egard des insectes chez les inuits canadiens", en Matte-Florac, É. & Thomas, J.M.C. (ed.) Les "insectes" dans la tradition orale: 449-464, Paris, PEETERS — SELAF.

ROHLFS, G. (1977) Le gascon: Études de philologie pyrénéenne. Imprimerie Marrimpouey Jeune, Pau (3º éd. augmentée).

ROLLAND, E. (1877) Faune populaire de la France. Paris, Maisonneuve & Cª Libraires — Éditeurs.

ROTHEMBERG, D. (2006) ¿Por qué cantan los pájaros? Benasque, Barrabés Ed.

RUBATTU, A. M. (2011) Dizionario degli esseri viventi, ed. Domus de Janas

*SANTANO MORENO, J. (2003) "Descendientes de IR *(S)KERB(H) y *KAR- "duro" en las lenguas romances y el vasco", en Nouvelle revue d'onomastique nº 41-42 pp. 5-49. Société Française d'Onomastique.*

SATUÉ OLIVÁN, E. (1995) El Pirineo Contado. Zaragoza, Ed d'o autor.

SATUÉ SANROMÁN, J. Mª (2001), Alredol d'a chaminera. As beiladas d'antes en os lugars de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón), Zaragoza, Xordica.

SESMA, J.A. & LIBANO ZUMALACARREGUI, A. (1982) Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XIV) Zaragoza, IFC Zaragoza.

SESMA MUÑOZ, J.A. (2006) La vía de Somport en el comercio medieval de Aragón. Zaragoza, Gobierno de Aragón.

STACHOVÁ, A. (2007) Creencias, costumbres y tradiciones de Galicia, Brno (R. Checa), Masarykova Univerzita.

SUMAN, M. (2015) Apuntes para el Diccionario geográfico del Reino de Aragón. Partido de Cinco Villas, Zaragoza, IFC.

THESOC. Thesaurus Occitan. Base de données linguistiques. UMR 7320: Laboratoire Bases, Corpus, Langage. Université de Nice Sophia-Antipolis. Nice. www.thesaurus.unice.fr.

TOMÁS, CH. (1999) El aragonés del Biello Sobrarbe. Uesca. IEA.

TURNER, V. (2008) La selva de los símbolos. Aspectos del ritual ndembu. Madrid, ed. Siglo XXI de España editores.

VAAN, M. (2008) Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages, Leiden Boston, Brill: 688.

VELASCO MAILLO, H. M. (2003), Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

VIDALLER TRICAS, R. (2001) "Onomatopeyas y otros sonius en aragonés", en Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999): 231-244, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses - Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VIDALLER TRICAS, R. (2004) Libro d'as Matas e os animals, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza — Gobierno de Aragón

VIDALLER TRICAS, R. (2005) "O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía" en Alazet lº 17: 215-237. Uesca, IEA.

VIDALLER TRICAS, R. (2008-2009): "Lesico d'o mundo natural en o sieglo XV", Luenga & Fablas, 12-13 (2008-2009), Uesca, pp. 227-236.

VIDALLER TRICAS, R. (2010), "Encuestas de Lesico Natural (2005-2010)", en Luenga & Fablas 14, Uesca, Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VIDALLER TRICAS, R. (2011) "Los nombres populares del género Rupicapra: Rebeco y Sarrio", en Pirineos Volumen 166. Chaca (Uesca) Instituto Pirenaico de Ecología — CSIC.

VIDALLER TRICAS, R. (2013-2014), "O lesico d'a fauna en aragonés, apuntes tacsonomicos", Luenga & Fablas, 17-18 (2013.2014): 97-116, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

VIDALLER TRICAS, R. (2014) "A gulpella Renart", Fuellas, 224 (nobiembre-abiento 2014). Uesca, Ed. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VIDALLER TRICAS, R. (2016) "Bels apuntes naturals d'A Espuña e Zeresa (Sobrarbe) en o sieglo XVIII" Luenga & Fablas, 20 pp. 81-92, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

WOLF, E.R. (2005) Europa y la gente sin historia, 2ª ed. México, Fondo de Cultura Económica.

WHORF, B.L. (1999) Lenguaje, pensamiento y realidad. Barcelona, Círculo de Lectores.

ENDIZ D'ESPEZIES

Abella 53, 55, 57
Abetoro 19
Accipiter gentilis 91, 93
Accipiter nisus 88, 91 e ss.
Alforrocho 91, 92
Alica 11 e ss, 18, 91
Alica d'os postes 91
Alze 36, 37, 69, 70
Apis 53
Araina 25 e ss.
Ardea cinerea 17, 19
Ardea purpurea 17
Arraclán 25, 27
Asio otus 99
Athene noctua 99
Auroch 83
Aurón 53, 80 e ss.
Autarda 17, 19
Bebre 45
Bison bonasus 34, 83
Boleta 14, 15
Bombolón 52 e ss.
Bombus 53 e ss.
Bonasa bonasia 81
Bos primigenius 83
Bubón 99
Bucardo 7, 18, 35, 43, 53, 68 e ss.
Buteo buteo 91 e ss.
Cagadaga 47
Can 8, 43, 44, 61, 63, 95
Capra ibex 71
Capra pyrenaica 69
Capreolus capreolus 36
Caprimulgus spp. 99
Cardelina 40, 41
Cardenal 41
Castor 45
Cervus elaphus 63, 112
Chabalín 7, 65, 77, 81, 92, 95
Charro 72, 73
Charro gabacho 73
Chineta 79
Chola 28 e ss.
Choliba 99 e ss.
Choliba parda 99
Cholibeta de Tengmaln 35
Chorda 47, 72, 75
Chuta 99
Circus cyaneus 91
Circus pygargus 91
Cluxigüesos 10 e ss, 34, 91, 92
Collorín 46 e ss.
Coluver cucullatus 88
Cornella 29, 30
Coronella 88, 89
Corvus corax 29
Corvus corone 29 e ss.
Corvus frugilebus 30
Corvus monedula 29, 31
Crabero 99
Crapa 35, 36, 69, 71, 99
Cuculo 88
Cuerbeta 29
Cuerbo 11, 29 e ss, 47
Cuerbo marino 29
Cuerzo 7, 18, 36, 43, 69, 95
Culebra 23, 84 e ss, 111, 112
Dama dama 36
Eixorigué 91 e ss.
Elanus caeruleus 91
Erco 36, 53, 68 e ss.
Escarabacho 53, 54, 57
Escarabacho azul 54
Escorpión 26, 27
Espárbel 11, 91, 92
Esparbero 17, 57, 88, 91 e ss.
Esparbero abadexero 91, 93
Falco columbarius 91
Falco naumanni 91, 93
Falco subbuteo 91
Falco tinnunculus 91, 93
Falcón 19, 91 e ss.
Fringilla coelebs 39
Fringilla montifringilla 41
Furón 45, 78, 83
Fuyina 23, 76 e ss, 95, 103
Fuyina de papo amariello 76, 77
Fuyina de papo blanco 77
Gai 40, 47, 64 e ss.
Gallineta (cuco) 57
Gallineta montesina 81
Gallineta ziega 99, 101
Galupa 4, 6 e ss.
Garrapescaire 16 e ss.
Garrulus glandarius 66
Garza 29, 30, 75, 79, 104
Garza marina 17
Gato montesino 79
Gralla 28 e ss.
Gruda 17 e ss.
Guardafuens 27
Güeitre 11 e ss.

Guerniz 28 e ss.
Gypaetus barbatus 14
Hoplia caerulea 54
Leopardo 61
Leopardo d'as nieus 61
Lión 5, 15, 34, 61, 107 e ss.
Loira 8, 23, 43 e ss, 78
Loira chica 45, 78
Lupo 6 e ss, 15, 18, 55, 59 e ss, 87, 95, 96, 109, 110
Lutra lutra 43, 44
Lynx alpina 59
Lynx lynx 59 e ss.
Lynx pardina 59 e ss.
Macroglossum stellatarum 53, 57
Malpolon monspessulanus 89
Marmota 43, 110
Marta baxa 77
Martes foina 77, 78
Martes martes 77
Martes zibellina 77
Martín pescaire 17 e ss, 43
Martolina 79
Mec 41
Melolontha hippocastani 57
Melón 53
Milvus milvus 91
Milvus migrans 91
Mincharra 43, 102 e ss.
Minio 23 e ss. 78
Moscallón 53 e ss.
Moscallón negro 53 e ss.
Muchueleta 99
Muchuelo 30,99,101
Mustela erminea 23, 26
Mustela luttreola 45
Mustela nivalis 23
Mustela putorius 45, 78
Mustela putorius furo 78
Natrix natrix 89
Natrix maura 86
Neophron percnopterus 14
Onso 4, 5, 61, 82, 106 e ss.
Oriolus oriolus 47
Paleto 36, 37
Palometa 53 e ss.
Palometa bombolón 53 e ss.
Paniquesa 22 e ss, 78, 96
Papirroi 39, 41
Pernis apivorus 91
Phalacrocorax carbo 29
Picaraza 75, 104
Picaraza marina 17
Pinchán 38 e ss.
Pintaparet 17
Protaetia (Netocia) morio 53
Pyrrhocorax graculus 29 e ss.
Pyrrhocorax pyrrhocorax 29 e ss.
Rabosa 34, 49, 51, 77, 79, 95 e ss.
Rhizotrogus 57
Rupicapra 34 e ss.
Salamanquesa 26,27,88
Sargantana 26,85,103
Sarrio 7, 18, 32 e ss, 43, 65 e ss, 83
Sistra 73
Sistrón 73
Solitario 73
Sphingidae 53, 55
Strix aluco 99
Sturnus spp. 73
Tarantula 26, 27
Taxugo 23, 53, 78, 95
Tetrao urogallus 81
Tigre 9, 34, 61
Torda 31, 73 e ss, 77
Torda collerada 73
Torda gasca 73
Torda nadadera 73
Tordo olibero 30, 41, 73 e ss.
Turdus iliacus 73
Turdus merula 73, 75
Turdus merula azorensis 74, 75
Turdus philomelos 73
Turdus pilaris 73
Turdus plumbeus 75
Turdus torquatus 73
Turdus viscivorus 73
Turón 45, 78
Ursus arctos 109
Vanellus vanellus 17
Vulpes vulpes 96, 97
Xylocopa 54
Zerbal 18, 58 e ss.
Zierbo 7, 35 e ss, 63, 69, 112
Zigüeña 17 e ss.
Ziquilín 91 e ss.
Zistra 18
Zorz 17, 19, 23, 26 46, 65, 91, 93, 95, 103, 104

ENDIZ CHENERAL

Branquil	3
Lupos, lopas, lupons, lopez... e galupa	6
O cluxigüesos-chamán e os grifos	10
Garras de garrapescaire	16
De paniquesas	22
De guernizes, cholas e grallas	28
A falaguera d'os sarrios	32
A ronda d'os pinchans maziellos	38
Cochos d'aigua baxo a luz d'os codetes	42
Berdes collorins sobre negro pui nero	46
Bombolons royos, bombolons negros	52
Zerbals miticos	58
O Gai, o Masclo, o Welfare State e a sala Bataclan	64
Ercos, bucardos e pardas	68
Chordas, chordos e charros	72
Fuyina de papo amariello	76
Aurons cutios en cutias selbas	80
A culebra moñuda	84
Esparbers que engalzan gurrions	90
A gulpella Renart	94
De nuei toz os crabers son pardos	98
Mincharras lamineras	102
Onsos en o candelero	106
Bibliografía	114
Endiz d'espezies	117
Endiz cheneral	119

Iste libro se rematό de farchar o bentitrés de nobiambre de dosmil dezisiete, á os nobanta e un años d'o naximiento de D. Rafel Andolz Canela en Chaca.
Perén Perens.